

**La langue non standard et les caractéristiques de la langue
parlée dans la littérature du point de vue de certains
universaux de la traduction proposés**

**Analyse d'un extrait du roman français *Kiffe kiffe demain* et
de sa version finnoise *Hällä väliä huomisella***

Saara Karjalainen
Université de Tampere
Institut des études de langues, littérature et traduction
Langue française
Mémoire de maîtrise
Mai 2015

Tampereen yliopisto
Ranskan kieli
Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

KARJALAINEN, SAARA: La langue non standard et les caractéristiques de la langue parlée dans la littérature du point de vue de certains universaux de la traduction proposés. Analyse d'un extrait du roman français *Kiffe kiffe demain* et de sa version finnoise *Hällä väliä huomisella*

Pro gradu -tutkielma, 120 sivua
Toukokuu 2015

Tässä pro gradu -tutkielmassa tarkastellaan puhekielen ja puhutun kielen piirteiden käyttöä kaunokirjallisuudessa ja erityisesti niitä sisältävien teosten kääntämistä. Puhekielellä eli standardista poikkeavalla kielellä ja puhutun kielen illuusiolla on omat tehtävänsä kaunokirjallisessa teoksessa, joten niiden kääntämisellä on merkitystä sille, millainen kokonaiskuva teoksesta syntyy käännöksen lukijoille. Tutkielmassa tarkastellaan näiden kielimuotojen käyttöä etenkin *minä*-kerronnassa ja tutkitaan, miten puhuttu ja kirjoitettu kieli eroavat toisistaan sekä miten puhuttua kieltä voidaan esittää kirjoitettuna.

Tutkielman teoreettisena kehyksenä toimivat deskriptiivisen käännöstieteen alalla esitetyt hypoteesit käännösuniversaaleista eli käännöksille tyypillisistä tendensseistä. Tutkielmassa keskitytään erityisesti universaaleihin, jotka liittyvät lähde- ja kohdetekstin välisiin eroihin, kuten hypoteeseihin, että käännökset ovat standardikielisempiä kuin niiden lähdetekstit, ja että etenkin murteet ja sosiolekit normalisoituvat käännöksissä. Lisäksi tarkastellaan, onko käännöksessä havaittavissa lähdekielen vaikutusta eli interferenssiä sekä esiintyykö käännöksessä suomen uniikkiaineiksia eli rakenteita, jotka ovat tyypillisiä suomen kielelle mutta joille ei ole suoraa vastinetta lähdekielellä, vai toteutuuko hypoteesi niiden aliedustuksesta.

Analysoitava teos on Faïza Guénen ranskankielinen nuortenkirja *Kiffe kiffe demain* (2004) ja sen suomennos *Hällä väliä huomisella* (2005), jonka on tehnyt Reita Lounatvuori. Aineistoksi on valittu romaanin alusta molemmista versioista vastaavat osiot, joiden sisältämiä puhekielisiä ja puheelle tyypillisiä piirteitä analysoidaan ensin erikseen. Lopuksi kummassakin versiossa esiintyviä piirteitä verrataan yleisellä tasolla toisiinsa sekä laadullisesti että määrällisesti. Tutkimuksen perusteella kummassakin versiossa käytetään monipuolisesti piirteitä kielen eri tasoilta, joskin sanastollisia ja syntaktisia piirteitä hyödynnetään selvästi enemmän kuin morfologisia ja fonologisia piirteitä. Ranskankielisessä versiossa puhutulle ranskalle tyypillisiä lohkeamarakenteita esiintyy myös runsaasti. Lähdekieliset rakenteet eivät kuitenkaan näytä juuri vaikuttaneen käännökseen, vaan kummassakin versiossa käytetään enimmäkseen kyseisen puhekielen yleisiä piirteitä, ja käännös sisältää myös suomen uniikkiaineiksia. Vertailun perusteella käännös ei vaikuta lähdeteosta standardikielisemmältä, vaan jopa osittain hieman puhekielisemmältä, mikä ei toisaalta ole yllättävää, sillä niin alun perin suomeksi kirjoitettujen kuin suomeksi käännettyjenkin nuortenkirjojen kohdalla *minä*-kertojan puhekielisyys vaikuttaa olevan jo lähes oma norminsa.

Avainsanat: puhekieli, puhutun kielen illuusio, kaunokirjallisuus, kääntäminen, käännösuniversaalit

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction	1
1.1. Objectif et point de départ	2
1.2. Cadre théorique.....	3
1.3. Plan du travail.....	4
1.4. Corpus.....	5
2. <i>Kiffe kiffe demain</i>	6
2.1. Le roman et l’auteur	6
2.2. La langue	6
2.3. La version finnoise	7
3. Sur la traduction	9
3.1. La traduction comme théorisation et interprétation et la notion d’équivalence	9
3.2. Les <i>normes de la traduction</i>	12
3.3. Les <i>universaux de la traduction</i>	17
4. Variation linguistique à l’oral et à l’écrit, dans la vie réelle et dans la littérature	22
4.1. La <i>langue parlée</i> et la <i>langue non standard</i>	22
4.2. La langue parlée et la langue écrite	23
4.3. L’illusion de la langue parlée dans la littérature.....	27
4.4. Le rôle de la variation linguistique dans la littérature et dans la vie réelle	32
4.5. La narration à la première personne	34
5. Caractéristiques de la langue parlée et non standard dans <i>Kiffe kiffe demain</i> et <i>Hällä väliä huomisella</i>	37
5.1. Lexique non standard dans <i>Kiffe kiffe demain</i>	37
5.1.1. Les registres français.....	37
5.1.2. L’analyse du lexique dans <i>Kiffe kiffe demain</i>	39
5.1.3. Les tournures « langue parlée ».....	48
5.2. Caractéristiques de la langue parlée dans <i>Kiffe kiffe demain</i>	53
5.2.1. Caractéristiques au niveau morphosyntaxique ou syntagmatique.....	54
5.2.1.1. La forme <i>des</i> de l’article indéfini pluriel devant l’adjectif antéposé	54
5.2.1.2. L’absence de l’accord du participe passé	55
5.2.1.3. La forme <i>c’est</i> devant un groupe nominal pluriel.....	55
5.2.1.4. La suppression de <i>ne</i> dans la négation	56
5.2.1.5. L’emploi du pronom <i>on</i> pour la 1 ^e personne du pluriel.....	57
5.2.1.6. La suppression du sujet <i>il</i> impersonnel	58
5.2.1.7. Certains adjectifs comme adverbes	59

5.2.1.8. L'utilisation du pronom <i>ça</i> dans différents emplois	59
5.2.2. Caractéristiques au niveau de la phrase	65
5.2.2.1. La dislocation	66
5.2.2.2. Les phrases clivées et pseudo-clivées.....	72
5.2.2.3. L'interrogation par intonation	76
5.2.3. Caractéristiques au niveau phonologique et morphologique	77
5.3. Lexique non standard dans <i>Hällä väliä huomisella</i>	79
5.3.1. Les registres finnois	79
5.3.2. L'analyse du lexique dans <i>Hällä väliä huomisella</i>	82
5.3.3. Les tournures « langue parlée »	85
5.4. Caractéristiques de la langue parlée dans <i>Hällä väliä huomisella</i>	88
5.4.1. Classification des caractéristiques de la langue parlée finnoise les plus courantes.....	89
5.4.1.1. Caractéristiques courantes et neutres (groupe 1)	89
5.4.1.2. Caractéristiques en phase d'expansion (groupe 3)	89
5.4.2. Caractéristiques au niveau syntaxique	90
5.4.2.1. L'emploi de la voix passive à la place de la première personne du pluriel	90
5.4.2.2. Le sujet zéro ou absent	91
5.4.2.3. L'emploi du verbe au singulier avec le sujet pluriel à la 3 ^e personne	95
5.4.2.4. Les pronoms <i>se</i> et <i>ne</i> pour renvoyer à des personnes	96
5.4.2.5. <i>Se</i> comme article	96
5.4.3. Caractéristiques au niveau phonologique et morphologique	99
5.4.3.1. La suppression de <i>i</i> à la fin du mot.....	99
5.4.3.2. La suppression de <i>i</i> à la fin des diphtongues	99
5.4.3.3. Les formes courtes des pronoms personnels	100
5.4.3.4. La suppression du suffixe possessif	100
5.4.3.5. La transformation des voyelles <i>a</i> et <i>ä</i> dans les combinaisons des voyelles à la fin du mot (monophthongisation)	101
5.5. Comparaison des caractéristiques de la langue parlée et non standard dans <i>Kiffe kiffe demain</i> et <i>Hällä väliä huomisella</i> du point de vue de la réalisation de certains <i>universaux de la traduction</i>	104
6. Conclusion.....	113
7. Bibliographie	115

1. Introduction

La traduction est une action pratiquée depuis le début des temps, peut-on dire, mais la traductologie est un domaine assez jeune. Traduire est une tâche fascinante et compliquée car les langues divisent, ou devrait-on dire construisent, le monde de façons différentes. Les structures et les syntaxes varient d'une langue à l'autre. Même les mots dans deux langues différentes qui ont une signification similaire n'ont pas un sens tout à fait identique ; ils ont normalement une étendue de sens différente. Ainsi, on pose souvent la question de savoir comment la traduction est possible, et même si elle est possible. Pourtant, comme Georges Mounin a constaté (1963 : 8), « les traducteurs existent, ils produisent, on se sert utilement de leurs productions ». Il est donc important d'étudier comment les traducteurs réalisent leur tâche et comment les traductions fonctionnent dans la langue et la culture dans lesquelles elles arrivent.

Certains éléments de la langue posent plus de problèmes du point de vue de la traduction que d'autres. Les différentes variétés de la langue, comme les dialectes, sont souvent mentionnées comme exemples d'éléments qui sont difficiles, même impossibles, à traduire. Et pourtant, des œuvres qui contiennent de ces éléments sont également traduites. Nous nous concentrerons dans ce mémoire sur une variété plus large de la langue, *la langue non standard*, et étudierons comment cette variété et les *caractéristiques de la langue parlée* sont utilisées pour créer une *illusion de la langue parlée* dans une œuvre littéraire. Nous traiterons également la problématique liée à ces notions dans notre travail.

Le corpus a été collecté dans le roman *Kiffe kiffe demain* (2004) de Faïza Guène et sa version finnoise *Hällä väliä huomisella*, traduite par Reita Lounatvuori. Notre étude a été inspirée par la lecture de la traduction finnoise. En lisant cette œuvre, le style de langue et par exemple quelques expressions ont attiré notre attention. Comme nous savions qu'il s'agissait d'une traduction, nous nous sommes demandé quels éléments dans l'œuvre originale ont incité la traductrice à choisir justement ce style de langue, ces mots et ces expressions. Lorsqu'on lit un texte, on peut faire quelques remarques sur la langue utilisée, mais ce n'est qu'en analysant plus précisément les différents éléments et traits linguistiques que l'on arrive vraiment à définir les facteurs qui font que la langue employée attire notre attention.

1.1. Objectif et point de départ

L'oral et l'écrit sont deux formes de la langue de caractères différents qui ont chacune leurs caractéristiques. Certains traits linguistiques sont ainsi plutôt associés à la forme orale et d'autres à la forme écrite de la langue. Ces traits peuvent être utilisés dans la forme dans laquelle ils ne sont pas typiques pour créer une certaine impression : le langage qui ressemble à la langue écrite « stéréotypique » peut être utilisé à l'oral par exemple pour créer un certain aspect de formalité, tandis que les traits typiques de la langue parlée sont utilisés par exemple dans la littérature pour créer des dialogues qui ressemblent aux discussions réelles (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 17, 19). Toute une œuvre peut cependant être narrée, souvent à la première personne, d'une façon qui ressemble à la langue parlée, comme si le narrateur racontait son histoire à l'oral et pas à l'écrit (*id.*, p. 21), et on peut penser que cela est également le cas du roman que nous étudions. L'illusion de la langue parlée dans la narration à la première personne constitue notre intérêt plus précis.

Notre objectif est d'étudier le langage du roman français *Kiffe kiffe demain* et de sa version finnoise *Hällä väliä huomisella*. L'illusion de la langue parlée créée dans les traductions a été étudiée dans plusieurs travaux, mais il nous semble que le plus souvent les œuvres originales étudiées sont anglaises et que de ce point de vue, les traductions des romans français en finnois sont assez peu étudiées, ce qui nous a motivée à réaliser ce travail. *Kiffe kiffe demain* et *Hällä väliä huomisella* contiennent toutes les deux des traits qui sont plus souvent utilisés à l'oral qu'à l'écrit et qui font que le langage du roman est dévié par rapport à la *norme* linguistique. Nous traiterons les questions théoriques liées à la notion de *norme* et surtout à la différence entre la *langue parlée* et la *langue non standard* plus tard. Comme nous nous intéressons cependant aussi à la traduction, qui est une activité entre deux langues, nous devons constater ici que dans les langues différentes, les traits par lesquels la langue parlée diffère de la langue écrite, et la langue non standard diffère de la langue standard, peuvent être très différents et même se trouver à des niveaux différents de la langue (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 70). De plus, la plupart des chercheurs et traducteurs semblent aujourd'hui être unanimes sur le fait que les traductions ne peuvent, ou au moins ne doivent, pas être faites mot à mot d'une langue à l'autre. Ainsi, nous ne voyons pas l'intérêt dans la comparaison du texte français et du texte finnois mot par mot, ou même phrase par phrase. Pour ces raisons,

notre choix méthodologique a été d'étudier les traits de la langue parlée et non standard dans le roman français séparément des caractéristiques de la langue parlée et non standard utilisées dans sa traduction finnoise. Notre étude n'est donc pas vraiment comparative. Nous voulons plutôt étudier et souligner le caractère spécial de chaque langue, même si à la fin, après avoir analysé les traits utilisés dans les deux versions, nous ferons quelques conclusions des différences et des similarités entre les caractéristiques de la langue parlée et la langue non standard dans les deux versions.

1.2. Cadre théorique

Le sujet de notre étude touche à plusieurs domaines : avant tout la linguistique, la traductologie, la sociolinguistique et la critique littéraire. Le domaine qui nous intéresse le plus est la traductologie, et notre étude se situe plutôt dans la tradition descriptive des théories de la traduction. Nous cherchons donc à analyser la traduction, à décrire comment elle *est*, sans une évaluation prescriptive qui cherche à décrire comment la traduction *devrait être*. Nous pensons qu'à l'intérieur de la tradition descriptive, l'hypothèse des *universaux de la traduction* en particulier nous offre un cadre intéressant, même si notre travail n'est pas réalisé de la même façon que la plupart des études sur les universaux de la traduction. Les études des universaux de la traduction se font souvent à l'aide de grands corpus, et se concentrent sur un trait ou quelques traits et sont donc plutôt quantitatives.¹ Nous avons voulu étudier de manière aussi exhaustive que possible l'ensemble des traits non standard et des caractéristiques de la langue parlée dans le roman français et dans sa traduction finnoise. Nous sommes cependant d'avis que même si nous ne pouvons pas prétendre que notre étude apporte des informations révolutionnaires à l'étude des universaux de la traduction, nous pouvons nous servir des études de ces universaux comme point de départ et comparer nos résultats à ceux déjà obtenus dans ce domaine.

Notre étude est également étroitement liée à la sociolinguistique car elle traite la variation linguistique. Nous étudierons d'une part les différences entre la *langue écrite* et la *langue parlée*, et de l'autre les confusions qui se manifestent souvent entre les concepts *langue parlée* et *langue non standard*. Nous ferons également une brève réflexion sur la manière dont la variation linguistique est liée à l'identité du locuteur.

¹ Cf. par exemple Mauranen et Kujamäki (éds.) (2004) : *Translation Universals - Do They Exist ?*

Comme au moins un mémoire a cependant déjà été réalisé sur l'« argot des cités en tant que marqueur d'identité » du point de vue du lexique argotique utilisé dans *Kiffe kiffe demain*², nous ne nous concentrerons pas tellement sur cet aspect, l'accent de notre travail étant plus sur le point de vue traductologique. Nous traiterons cependant les fonctions que la langue non standard et l'illusion de la langue parlée peuvent avoir dans les œuvres littéraires. L'analyse même de la langue non standard et des caractéristiques de la langue parlée sera linguistique et nous utiliserons des différentes grammaires et présentations de ces caractéristiques pour réaliser l'analyse.

1.3. Plan du travail

Notre travail se compose de six parties. Après cette partie introductive, nous présenterons brièvement le roman, *Kiffe kiffe demain*, et son auteur, de même que la traductrice de la version finnoise. Dans la troisième partie, nous nous concentrerons sur les théories de la traduction, surtout sur les *normes* et les *universaux de la traduction*. Dans la quatrième partie, nous traiterons la variation linguistique et les différentes formes de la langue : *la langue standard* et *non standard*, *la langue écrite* et *parlée*. La variation linguistique du point de vue de l'identité et l'illusion de la langue parlée dans la littérature seront également étudiées dans cette partie. Dans la cinquième partie, nous passerons à l'analyse des traits non standard et des caractéristiques de la langue parlée dans *Kiffe kiffe demain* et dans *Hällä väliä huomisella*. Les versions française et finnoise seront étudiées séparément et nous diviserons encore l'analyse du corpus en deux parties pour chacune des langues : nous étudierons d'abord les traits non standard qui concernent le lexique, et ensuite les caractéristiques de la langue parlée qui se manifestent aux niveaux syntaxique, syntagmatique, morphologique et phonologique. Dans cette partie, la théorie et l'analyse seront étroitement liées car nous présenterons les registres et traits de la langue non standard et les caractéristiques de la langue parlée dans les deux langues en utilisant comme exemples des occurrences tirées de notre corpus. Nous ferons à la fin de cette partie quelques comparaisons entre les deux versions et chercherons à analyser si les hypothèses sur des différents universaux de la traduction sont valables sur la base de notre étude. Notre travail se terminera par une

² Sirén, Anne (2014). *L'argot des cités en tant que marqueur d'identité : étude sociolinguistique des termes argotiques dans Kiffe kiffe demain de Faïza Guène*. [Mémoire de maîtrise] <http://urn.fi/URN:NBN:fi:uta-201406241884> consulté le 8.4.2015.

discussion sur les acquis de cette étude et sur les possibilités qu'elle pourra offrir pour des études futures.

1.4. Corpus

Nous avons collecté nos données dans les parties correspondantes des deux versions du roman ; le corpus se compose des quatre premiers chapitres (pas numérotés) du roman, dans le roman français les pages 9-24, dans la version finnoise les pages 7-19. Nous sommes consciente que cet extrait ne représente qu'une petite partie du roman, qui contient au total 189 pages en français et 164 pages en finnois, mais comme nous avons voulu étudier le plus exhaustivement possible l'ensemble des traits représentant la langue non standard et parlée dans les deux versions, nous avons dû limiter l'extrait étudié. Nous trouvons que notre corpus nous offre assez de données pour réaliser une étude de cette échelle et que les données représentent des traits et des phénomènes assez variés. Nous avons choisi le début du roman car c'est une partie importante par laquelle l'auteur doit attirer le lecteur à continuer à lire le roman.

Nous avons collecté dans chacune des deux versions une liste de mots, d'expressions et de structures qui nous semblaient comme des traits possibles de la langue non standard ou parlée. Le registre des mots français a été vérifié principalement dans *le Nouveau Petit Robert*, et si le mot, l'expression ou le sens spécial ne s'y trouvait pas, il a été vérifié dans quelques autres sources, présentées dans la section 5.1.1. Les mots qualifiés de *familier*, *populaire*, *vulgaire*, et d'*anglicisme*, de même que les mots trouvés dans un dictionnaire d'argot ont été inclus dans le corpus. Pour identifier les structures syntaxiques, syntagmatiques, morphologiques et phonologiques qui sont des caractéristiques de la langue parlée française, nous avons utilisé surtout la présentation de Kalmbach (2012-2015), qui sera présentée dans la section 5.2.

Nous avons procédé de la même façon pour l'extrait de la version finnoise. Le registre des mots finnois a été vérifié principalement dans *Kielitoimiston sanakirja*, ou, si besoin était, dans d'autres dictionnaires présentés dans la section 5.3.1. Pour étudier les caractéristiques aux autres niveaux de la langue, nous avons utilisé surtout les présentations de Mantila (2004) et de Berg et Silfverberg (2008), présentées dans la section 5.4.

2. *Kiffe kiffe demain*

2.1. Le roman et l'auteur

Kiffe kiffe demain est un roman français publié en 2004. Le roman raconte la vie de Doria, une fille de 15 ans, qui habite dans la banlieue de Livry-Gargan près de Paris (Guène 2007: la couverture). Les parents de Doria sont des immigrés venus du Maroc dans les années 1980. Au début de *Kiffe kiffe demain*, Doria habite seule avec sa mère depuis plus de six mois. Son père est retourné au Maroc pour épouser une autre femme parce que la mère de Doria n'a pas réussi à avoir un fils. Doria est la narratrice du roman à la première personne.

Faïza Guène, l'auteure, est née en 1985 à Bobigny dans une famille originaire d'Algérie. Elle a grandi et habite toujours dans la cité des Courtilières à Pantin. Elle a réalisé plusieurs courts-métrages et avait 19 ans quand *Kiffe kiffe demain*, son premier roman, a été publié. *Kiffe Kiffe demain* s'est vendu à plus de 400 000 exemplaires et il a été traduit dans 26 langues. Faïza Guène a publié trois autres romans, *Du rêve pour les oufs* (2006), *Les Gens du Balto* (2008) et *Un homme, ça ne pleure pas* (2014).³

2.2. La langue

La narratrice du roman à la première personne, Doria, utilise clairement un langage non standard. Cela se voit aussi bien dans la syntaxe que dans le lexique du roman. Doria aussi est consciente de la langue qu'elle utilise. À la page 175 du roman, elle dit qu'elle doit faire attention à sa langue quand elle parle avec sa thérapeute, Mme Burlaud, qui est assez âgée. Doria constate qu'elle ne peut pas

placer un seul mot de verlan⁴ ou un truc un peu familier pour lui faire comprendre au mieux ce que je ressens... Quand ça m'échappe et que je dis « vénère » ou « chelou », elle comprend autre chose ou bien elle fait sa tête de perf. Faire sa tête de perf, ça veut dire faire une tête d'idiot, parce que les classes de perf (perfectionnement), à l'école primaire, c'étaient les classes des enfants les plus en retard, ceux qui avaient de grosses difficultés. Alors on dit « perf » pour signaler à quelqu'un qu'il est un peu con quand même... (p. 175-176)

³ <http://www.franceinter.fr/personne-faiza-guene> consulté le 13.4.2015.

⁴ *verlan* : « Le verlan est un procédé de cryptonomie ancien, qui a connu une considérable extension à partir des années 70, notamment chez les jeunes. Il consiste en principe à intervertir l'ordre des syllabes des mots » (Arrivé, Gadet et Galmiche 1986 : 685).

Cet extrait montre également que Doria peut changer son registre. Quand elle parle avec une personne plus âgée, elle n'utilise pas son registre « normal » qu'elle utilise aussi quand elle parle dans le roman en quelque sorte à elle-même ou aux narrataires, c'est-à-dire les destinataires de sa narration. Elle ne peut cependant pas changer complètement de registre car elle utilise parfois par accident des mots familiers ou des mots de verlan, mais nous pouvons constater que cela arrive à tout le monde : rares sont les personnes qui réussissent à éviter tous les traits de la langue non standard par exemple en parlant à la télévision. Dans cet extrait, la narratrice explique également un mot non standard qu'elle utilise, ce qui montre qu'elle doute que le lexique qu'elle utilise ne soit pas compris par tout le monde, même pas par tous les narrataires.

Le fait que Doria peut changer de registre et qu'elle est consciente de son langage est un fait important car Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 18–19) font remarquer que pour qu'un personnage de roman soit « authentique » ou « crédible », il ne suffit pas que son langage contienne des traits non standard. Il faut aussi que son langage varie selon le contexte, la situation et ses interlocuteurs, qu'il utilise parfois des variantes typiques de la langue parlée, parfois des variantes standard, comme la plupart des vraies personnes (*id.*, p. 18).

2.3. La version finnoise

La traduction en finnois a été publiée en 2005, donc un an après la parution du roman original, sous le titre de *Hällä väliä huomisella*. La traduction a été faite par Reita Lounatvuori qui a constaté en 2008⁵ qu'elle était traductrice de pièces de théâtre et qu'à ce moment-là, sa carrière avait duré dix ans et elle avait traduit une quarantaine de pièces. Elle a cependant traduit également quelques autres romans⁶. Lounatvuori a continué sa carrière comme traductrice de pièces, et elle a par exemple fait une nouvelle traduction de la pièce *Le Roi se meurt* (paru en français en 1962⁷) d'Eugène Ionesco sous le titre de *Kuningas kuolee*, qui a été jouée au théâtre nationale de Finlande depuis 2013⁸. L'emploi de la langue non standard dans cette version de la pièce a également été

⁵ <http://www.koneensaatio.fi/fi/kartano/residenssivieraiden-esittely/?year=2008> consulté le 12.4.2015.

⁶ http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_123175922310120#.VSpCBuHdVUI consulté le 12.4.2015.

⁷ <http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/eugene-ionesco> consulté le 12.4.2015.

⁸ <http://www.kansallisteatteri.fi/esitykset/kuolee/> consulté le 12.4.2015.

remarqué par les critiques, comme par Suna Vuori (2013⁹). La traductrice de *Hällä väliä huomisella* ne semble donc pas hésiter d'utiliser la langue non standard.

Nous devons cependant faire remarquer que le traducteur n'est pas le seul facteur ayant un effet sur la traduction ; la cible, c'est-à-dire les destinataires de la traduction, et le client, c'est-à-dire la personne, l'entreprise, l'organisation ou qui que ce soit qui commande la traduction, ont également un effet sur la stratégie que choisit le traducteur (Oittinen 2004 : 179-180). À cause des effets que la cible et le mandant ont sur la stratégie du traducteur, nous devons avant l'analyse de la traduction constater que la traduction que nous étudierons a été faite pour la même destination et dans le même genre que le texte original. Même si cela n'est pas dit directement, tous les deux romans peuvent être considérés comme des romans pour adolescents. Nous pouvons donc constater qu'il n'y a pas eu un changement de la cible qui aurait demandé de grandes adaptations au traducteur, ce qui serait le cas par exemple si un roman d'adultes était traduit comme un livre pour enfants (*id.*, p. 165). Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 26-27) font cependant remarquer que les classifications des œuvres littéraires n'ont pas de limites claires et que la façon dont un roman est classé et traduit peut varier selon le temps, l'endroit et le but prévu pour la traduction. Nous voulons pourtant remarquer que la cible de la traduction diffère de celle du roman original naturellement par le fait que la traduction est destinée aux lecteurs finnois tandis que la cible du roman original est francophone. Les adaptations que demandent les références culturelles à cause des différences entre la culture cible et celle des lecteurs du roman original offriraient un sujet intéressant pour une étude plus vaste, mais nous ne les étudierons pas dans ce travail.

Lorsqu'on parle de la traduction de la littérature, il ne faut pas non plus oublier que la maison d'édition et surtout le rédacteur d'édition ont un effet sur la traduction, par exemple sur la façon dont la langue non standard est traduite et sur la façon dont la langue non standard peut être utilisée dans la traduction (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 251). Cela est important aussi du point de vue de notre étude, même si nous n'étudions pas cet aspect plus précisément ; il ne faut pas tirer trop de conclusions sur la manière de travailler de la traductrice, par exemple, et oublier les autres facteurs. En tout cas,

⁹ Vuori (2013) : <http://www.hs.fi/arviot/teatteri/a1386228111037> consulté le 12.4.2015.

répétons encore que nous nous concentrerons sur les faits linguistiques de façon descriptive et essayerons de ne pas faire des conclusions prescriptives qui évalueraient la traduction comme « bonne » ou « mauvaise ».

3. Sur la traduction

3.1. La traduction comme théorisation et interprétation et la notion d'équivalence

Ces dernières décennies, les études et les théories de la traduction sont devenues de plus en plus nombreuses et diverses. En fin de compte, toutes les théories essaient d'expliquer comment la traduction en tant qu'activité entre deux langues et le plus souvent entre deux cultures est possible et quelle relation elle devrait avoir avec ces deux langues et cultures. Nous utiliserons le terme *texte source* pour le texte à partir duquel la traduction est produite¹⁰. Ce texte a été créé en *langue source* et dans une *culture source* ; nous appellerons le produit de la traduction *texte cible* (ou *traduction*) qui est écrit en *langue cible* pour une *culture cible*.

Pym (2010 : 1-2) constate que même le choix de ces termes de base peut être très signifiant : ces termes forment souvent des « modèles de la traduction » qui cachent des idées extrêmement puissantes, par exemple l'idée que la traduction inclut seulement deux côtés. Ces modèles deviennent ensuite des théories qui sont définies par les idées de ce qu'une traduction devrait ou ne devrait pas inclure (*id.*, p. 2). Même les termes de base contiennent donc des théories bien que l'utilisation de ces termes ne signifie pas nécessairement qu'une théorie soit appliquée (*id.*, p. 1-2). Les termes que nous utilisons sont cependant assez établis et nous ne discuterons pas leur choix plus précisément ici. Pym (*id.*, p. 1) offre à ce point aussi une idée simple mais à notre avis intéressante, de ce qu'est la *traduction* si elle est vue comme une activité à deux côtés : il s'agit d'« une série de processus qui conduit d'un côté à l'autre »¹¹, c'est-à-dire du côté source au côté cible. La question de savoir comment on peut arriver d'un côté à l'autre, et comment ces

¹⁰ Nous utiliserons parfois également les expressions comme *texte/roman original* pour le texte source afin de rendre notre texte plus clair ou d'éviter des répétitions mais il faut bien noter que même si nous utilisons ces expressions pour désigner la même chose, en réalité ils n'ont pas tout à fait le même sens : le texte peut être écrit originellement en français mais traduit en finnois à partir de sa version anglaise, par exemple, bien qu'il existe des discussions sur l'acceptabilité d'une telle mode d'action.

¹¹ Notre traduction.

processus sont réalisés, pose cependant de nombreuses questions et cause des discussions.

Pym (2010 : 1) fait remarquer que les traducteurs théorisent tout le temps quand ils formulent des options différentes pour traduire par exemple un terme, un mot ou une expression, et choisissent ensuite une de ces options pour cette situation et ce contexte exactement. Pym (*ibid.*) appelle ces actions « générer les traductions possibles » et « sélectionner une traduction définitive » et considère (*id.*, p. 4) cela comme une simple théorie de traduction. Cette opération peut être complexe et difficile mais les traducteurs effectuent cela tout le temps, très rapidement, et mettent ainsi en service des idées de ce qu'est la traduction et comment elle devrait être effectuée (*id.*, p. 1). La plupart du temps, les traducteurs ne se rendent probablement pas compte de cette théorisation mais cette théorisation privée et interne devient publique quand les traducteurs discutent sur ce qu'ils font, par exemple avec d'autres traducteurs ou des clients (*ibid.*).

L'une des façons des plus connues d'expliquer la traduction a probablement été la notion de *l'équivalence*. Cette notion présume que le texte original et la traduction peuvent avoir la « même valeur » à un niveau de la langue (*equi-valence* signifie 'valeur égale') (Pym 2010 : 6). Certains chercheurs et traducteurs veulent aujourd'hui abandonner ce concept, qui a été défini de façons variées par différents théoriciens, mais nous trouvons qu'il offre un point de vue intéressant. C'est pourquoi nous tenons à présenter brièvement l'une des théories d'*équivalence* les plus connues, celle d'Eugene A. Nida. Malgré le fait que Nida ait présenté sa théorie déjà dans les années 1960 et qu'il se soit concentré principalement sur la traduction des textes bibliques, nous trouvons que plusieurs de ses idées sont pertinentes et intéressantes encore aujourd'hui. Nida (1964 : 120) fait par exemple remarquer que la dimension dynamique doit être prise en considération dans la traduction, qui doit reproduire le caractère dynamique complet de la communication.

Nida (1964 : 156) constate qu'il n'existe pas deux langues identiques dans le monde, ni au niveau des sens qu'occupent les signes, ni au niveau de l'ordre de ces signes dans les phrases. Ainsi, il ne peut pas exister de « correspondance absolue » entre deux langues, ce qui fait que les traductions « complètement exactes » n'existent pas. L'impression totale d'une traduction peut être assez similaire de celle de la version originale, mais il ne peut pas y avoir de version identique dans le détail. (*ibid.*). Nida

(*id.*, p. 159) fait une division « fondamentale » entre deux types différents d'équivalence: *l'équivalence formelle* et *l'équivalence dynamique*. *L'équivalence formelle* met l'accent sur le message lui-même, en ce qui concerne sa forme et son contenu. Le message dans la langue cible devrait correspondre aussi étroitement que possible aux différents éléments dans la langue source. *L'équivalence dynamique*, par contre, cherche à créer un effet équivalent de celui du texte source, ce qui signifie que la relation entre les destinataires de la traduction et son message devrait être « substantiellement » la même que celle entre les destinataires du texte original et son message. Pour Nida, l'équivalence formelle cherche à respecter plutôt la forme et le contenu du texte source tandis que l'équivalence dynamique aspire à une expression en langue cible complètement naturelle. (*ibid.*) Il existe cependant différentes possibilités entre les deux pôles de l'équivalence strictement formelle et l'équivalence complètement dynamique, qui représentent de nombreux standards de la traduction littéraire (*id.*, p. 160).

Nida (1964 : 156) fait remarquer que le contenu et la forme d'un message ne peuvent jamais être complètement séparés mais que dans certains messages, la priorité doit être donnée au contenu tandis que dans d'autres, la forme est plus importante. Nida (*id.*, p. 157) prend aussi en considération les buts du traducteur dans le choix de type de traduction. Nous pouvons voir ici une connexion avec la théorie du *skopos* de Reiss et Vermeer (1984). Pourtant, dans la théorie du *skopos* le but de la traduction, le *skopos*, est plus important que le moyen pour l'achever (Reiss et Vermeer 1984 : 100), et on parle donc du but de la traduction, tandis que Nida parle du but du traducteur. Nida (1964 : 158) fait remarquer que les lecteurs visés et leur capacité à « décoder » le message ainsi que leur intérêt pour lire le texte doivent être également pris en considération dans la traduction; par exemple, on ne peut pas traduire de la même façon pour les enfants que pour les spécialistes d'un domaine scientifique.

Nida fait également des remarques qui sont particulièrement intéressantes du point de vue de notre travail car il met l'accent sur la « sélection stylistique » des mots utilisés et constate par exemple que les traits tels que la classe sociale et le dialecte doivent être immédiatement évidents. Selon lui, chaque personnage doit pouvoir avoir le même type d'individualité et de personnalité que celui donné par l'auteur dans le texte original. (Nida 1964 : 169-170.) Il fait également remarquer que les différences

entre la culture source et la culture cible peuvent causer des difficultés plus grandes pour le traducteur que les différences entre les langues (*id.*, p. 161).

Nous devons souligner ici que la traduction est toujours un processus d'interprétation, et le texte traduit est le produit de cette interprétation. Par exemple Nida (1964 : 156) fait remarquer que la traduction contient inévitablement une part d'interprétation du traducteur. Oittinen (2004 : 179) constate que l'impression que le texte crée dépend toujours de la situation et du lecteur. De plus, le même lecteur interprète un texte d'une façon différente quand il relit le texte parce que le lecteur change lui-même (*id.*, p. 171) et il ne faut pas oublier que le traducteur est également un lecteur (*id.*, p. 170). Ainsi peut-on constater que le traducteur ne fait qu'une interprétation du texte en langue source et essaie ensuite de donner la possibilité aux lecteurs en langue cible de faire leur interprétation. Comme l'exprime Oittinen (*id.*, p. 180), « aucune interprétation n'est définitive »¹² ; il existe toujours d'autres traductions possibles. De plus, comme nous avons déjà constaté, le traducteur n'est pas le seul facteur qui a un effet sur la traduction. Regardons maintenant les normes de la traduction qui jouent aussi un rôle dans l'activité de traduction.

3.2. Les *normes de la traduction*

Gideon Toury, connu pour l'emploi de la notion de *norme* dans la traduction, relie le concept des *normes* au concept d'*équivalence* en constatant (Toury 2012 : 85) que ce sont les *normes* qui déterminent le type et le degré d'*équivalence* que la traduction manifeste vis-à-vis de sa source. Il veut cependant changer l'emploi du concept d'*équivalence* d'un concept qui est plutôt prescriptif et qui n'est pas lié à un seul moment de l'histoire, à une notion qui prend en considération l'aspect historique et pourrait être descriptive (*ibid.*). Étudions maintenant ce que sont les *normes* et quel rôle elles jouent dans la traduction.

La notion de *norme* est centrale dans l'étude du comportement socio-culturel (Toury 2012 : 79). Les *normes* ont été longtemps considérées comme des « instructions » qui peuvent être appliquées dans des situations concrètes et qui manifestent les valeurs ou idées généralement admises par une communauté sur ce qui

¹² Notre traduction.

est jugé juste ou faux, adéquat ou inadéquat. Ces instructions définissent quelles actions sont recommandées, d'un côté, et interdites, de l'autre côté, mais également quelles actions se situent entre ces deux extrêmes et sont soit permises, soit tolérées. (*id.*, p. 63.) Selon Toury (*id.*, p. 70), les *normes* augmentent l'efficacité de la traduction parce qu'ils définissent, à un certain degré, la bonne relation entre *l'acceptabilité* et *l'adéquation sourcière* (étudiées ci-dessous).

Contrairement aux *conventions* qui sont fluides et instables, aux *normes* sont liées des sanctions (Toury 2012 : 64). Les *normes* se manifestent en *régularités* (*id.*, p. 70). La différence entre les *normes* et les *régularités* du comportement est que les *régularités* sont souvent, sinon toujours, des résultats des *normes* en action et peuvent ainsi être considérées comme une évidence directe de cette activité. Les *normes*, par contre, ne peuvent être trouvées que dans les occurrences de comportement, les *régularités* servant comme indices dans cette recherche. Les *normes* sont plutôt des hypothèses pour expliquer le comportement et ses manifestations perceptibles. (*id.*, p. 65.) Toury (*ibid.*) constate que le chercheur qui étudie les *normes* traverse en sens inverse le processus que le traducteur a fait : il étudie le processus en commençant par la fin afin de trouver des explications pour le résultat, et ces explications sont les *normes* qui ont amené le traducteur à faire des choix qu'il a faits. Les *normes* ne sont pas *stratégies* mais elles engendrent des stratégies et leur donnent une forme et justification (*id.*, p. 63). Pourtant, les *normes* et les *stratégies* ne correspondent pas directement l'une à l'autre ; une *stratégie* peut être inspirée par plusieurs *normes* et une *norme* peut être derrière de diverses *stratégies* (*id.*, p. 65). Il faut noter aussi que les normes varient dans leur degré de puissance qui peut être différente dans différents groupes et dans leurs sous-groupes et changer avec le temps (Toury 2012 : 65-67).

Toury (2012 : 69) constate que la traduction n'est pas une activité uniforme et qu'il n'existe pas un et seul trait que toutes les traductions auraient en commun, ce qui cause la difficulté de définir cette activité. Selon Toury, il existe cependant deux principes qui représentent la « valeur » de la traduction, ou autrement dit constituent les outils fondamentaux du traducteur pour choisir la stratégie de traduction, et qui sont liés très étroitement l'un à l'autre. Le premier principe est de produire, dans une certaine culture et langue, un texte qui est destiné à occuper une certaine position, ou remplir un certain trou, dans cette culture, mais en même temps existe le deuxième principe, de produire dans cette langue et culture une représentation d'un texte qui existe déjà dans

une autre langue et appartient à une autre culture dans laquelle il a une certaine position. (*ibid.*) Les termes donnés à ces deux principes sont, respectivement, *acceptabilité*¹³ (angl. *acceptability*) (vis-à-vis de la langue cible et de la culture cible) et *adéquation sourcière*¹⁴ (angl. *adequacy*) (vis-à-vis du texte source). Toury constate que ces deux principes devraient être traités séparément et qu'à cause des différences entre la culture source et la culture cible, ils sont normalement incompatibles, au moins à un certain degré. La traduction est donc un compromis « ad hoc » entre ces deux aspects ; elle n'est jamais ou acceptable, ou adéquate, elle est une combinaison des deux. (Toury 2012 : 70.) « C'est le compromis entre les deux qui révèle finalement l'influence totale des normes »¹⁵ (*ibid.*).

Toury (2012 : 79) appelle *norme initiale*¹⁶ le choix général que le traducteur fait, consciemment ou inconsciemment, de suivre plutôt soit le principe de *l'adéquation sourcière*, soit celui de *l'acceptabilité*. Dans le cas de *l'adéquation sourcière*, le traducteur essaie de refléter dans la traduction le texte source et les normes qu'il contient, et parfois même la culture source généralement. Cette approche causera probablement des incompatibilités avec les pratiques culturelles considérées comme normales dans la culture source. Si, par contre, le traducteur respecte plus le principe de *l'acceptabilité*, les normes de la culture cible jouent un rôle plus important que les normes de la culture source. (Toury 2012 : 79.) Cette approche causera inévitablement des *changements*¹⁷ (angl. *shifts*) dans la traduction comparée au texte source (*id.*, p. 80). Toury (*ibid.*) fait cependant remarquer que les *changements* sont normaux, même inévitables, également dans les traductions qui sont orientées fortement vers *l'adéquation sourcière*. Selon lui, la constatation que ces changements sont inévitables est au fait l'une des meilleures hypothèses pour un *universal de la traduction* (même si Toury préfère aujourd'hui le terme *loi probable* (angl. *probabilistic laws*)) (*ibid.*). Toury (2012 : 80) souligne aussi que le choix entre *l'acceptabilité* et *l'adéquation sourcière* peut être fait, consciemment ou pas, plusieurs fois pendant une seule acte de traduction, et que le traducteur ne choisit pas nécessairement la norme initiale en premier, mais que néanmoins, celle-ci guide normalement ses décisions. Le comportement du traducteur

¹³ Le terme français : http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary_ab.shtml consulté le 9.4.2015.

¹⁴ Le terme français : http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary_ab.shtml consulté le 9.4.2015.

¹⁵ Notre traduction.

¹⁶ Le terme français : http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary_i.shtml consulté le 9.4.2015.

¹⁷ Le terme français : http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary_s.shtml consulté le 9.4.2015.

n'est cependant pas systématique ; ses décisions peuvent être différemment motivées dépendant du domaine de problèmes et également varier dans une seule et même traduction concernant un seul et même domaine de problèmes (*id.*, p. 89).

Toury (2012 : 82) divise ensuite les normes de la traduction en deux groupes : *normes préliminaires*¹⁸ et *normes opérationnelles*¹⁹ (angl. *preliminary norms* et *operational norms*). Les *normes préliminaires* sont prioritaires aux *normes opérationnelles* aussi bien logiquement que temporellement mais il existe des relations et influences réciproques entre les deux. Les *normes préliminaires* sont liées à deux aspects qui sont souvent interconnectés : les questions liées à l'existence et à la nature de la politique de traduction, et les questions sur le caractère direct de la traduction. La politique de traduction concerne le choix des types de textes, ou même des textes individuels, à être traduits et ainsi importés dans une culture et langue à une certaine période de temps. Les questions sur le caractère direct de la traduction sont telles que : est-il permis de traduire des autres langues que de celle du texte original et, dans ce cas, de quelles langues et pourquoi ? Les *normes opératives*, par contre, guident les décisions faites pendant l'acte de la traduction. Elles ont une influence sur la matrice du texte, sur sa constitution textuelle et formulation verbale, et elles sont également divisées aux sous-groupes : aux *normes matricielles* et aux *normes textuelles-linguistiques*. Les *normes matricielles* déterminent l'existence même des matériaux de la langue cible qui sont destinés à remplacer les matériaux correspondants de la langue source (et ainsi le degré de totalité de la traduction), la location de ces matériaux dans le texte (ou la manière de distribuer les matériaux partout dans le texte) et la segmentation du texte en chapitres, strophes, passages etc., tandis que les *normes textuelles-linguistiques* déterminent la sélection des matériaux linguistiques pour formuler le texte cible et le remplacement des matériaux du texte original. Les *normes textuelles-linguistiques* peuvent concerner soit la traduction en général, soit la traduction d'un type de textes et/ou une manière de traduire, et ils peuvent ressembler aux normes qui règnent dans la même culture sur les textes qui ne sont pas traductions, mais cela n'est pas toujours le cas. (Toury 2012 : 82-83.) Nous comparerons quelques normes textuelles-linguistiques concernant les romans pour adolescents écrits originellement en

¹⁸ Le terme français : http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary_np.shtml consulté le 9.4.2015.

¹⁹ Le terme français : http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary_np.shtml consulté le 9.4.2015.

finnois, d'un côté, et concernant ceux qui sont traduits en finnois, de l'autre, dans la section 5.5.

La position que les traductions ont dans la culture cible, et par la suite les normes qui règlent les traductions dans cette culture, varient en fait selon la culture en question mais également selon la période du temps, comme le constate Even-Zohar (1978). Even-Zohar (1978 : 119) prend comme point de départ l'idée que dans une culture, il existe un polysystème littéraire qui se compose des différents systèmes littéraires, et que la littérature traduite est un système qui a une certaine place dans le polysystème littéraire de la culture cible. Cette place peut être soit primaire, soit secondaire (*id.*, p. 120). Dans le premier cas, la littérature traduite est une activité innovatrice qui de sa part modifie le centre du polysystème, et à l'aide de laquelle de nouvelles idées, techniques, innovations etc. sont introduites dans la littérature de la culture cible (*id.*, p. 120-121). La littérature traduite peut avoir une position primaire par exemple quand la littérature de la culture cible est jeune, pas encore établie, quand elle a une position périphérique dans la grande hiérarchie littéraire, ou quand il apparaît de grands tournants dans le polysystème (*id.*, p. 120-121). En revanche, si la littérature traduite a une position secondaire, elle est un système périphérique dans le polysystème et représente une force conservatrice. Elle ne participe pas dans la formation de la littérature mais s'adapte aux normes établies, tandis que la littérature écrite originellement dans la langue cible peut développer de nouvelles normes et de nouveaux modèles. (*id.*, p. 122.) Si la traduction littéraire a une position primaire, les traductions sont donc plus probablement proches des originaux que si elle a une position secondaire ; dans le premier cas, elles suivent plus la norme *d'adéquation source* que celle *d'acceptabilité*, dans le deuxième cas la situation est inverse (*id.*, p. 124-125).

La position de la littérature traduite dans un polysystème peut changer quand ce polysystème se développe et s'établit, et Even-Zohar (1978 : 123) fait également remarquer que la littérature traduite n'est pas non plus un système homogène et que les différentes parties de la littérature traduite peuvent avoir une position différente dans le polysystème. Les études sur ce domaine ont montré que la littérature traduite tient généralement une position secondaire dans les polysystèmes littéraires, mais la situation varie d'une culture à une autre (*id.*, p. 124). Nous reviendrons aux idées du polysystème littéraire d'Even-Zohar et des normes de Toury quand nous étudierons dans la section

5.5. quelles sont les normes valables pour les traductions finnoises des romans pour adolescents et à quel degré la traduction étudiée semble respecter ces normes.

3.3. Les *universaux de la traduction*

Plusieurs chercheurs qui s'intéressent à la traduction ont travaillé sur l'idée que toutes les traductions ont des traits communs ; pas seulement des traits causés par les différences entre les langues et les cultures, mais également des caractéristiques qui proviennent de l'action de la traduction elle-même. L'article pionnier pour l'étude des universaux de la traduction est celui de Baker (1993) où elle a proposé que les gros corpus électroniques pourraient constituer un outil idéal pour étudier la nature linguistique des traductions (Mauranen et Kujamäki 2004 : 1). Baker (1993 : 243-245) présente, en se basant sur différentes études, plusieurs universaux possibles dont nous présenterons également une partie ici, en utilisant les sources originales. Il faut noter qu'il faudrait beaucoup d'études très larges pour constater si ces caractéristiques sont vraiment trouvées dans les traductions entre n'importe quelle paire de langues, et il n'est pas non plus toujours facile de dire ce qui est causé par la traduction. Il est cependant intéressant d'étudier ces hypothèses qui jouent aussi un rôle assez important dans les études descriptives de la traduction, et nous souhaitons étudier si elles sont vraies pour la traduction que nous étudions. Nous motivons l'intérêt de notre travail, qui est réalisé sur un corpus relativement restreint, par la constatation faite dans l'introduction de l'ouvrage *Translation Universals: Do they exist?* (Mauranen et Kujamäki 2004 : 2) que même si la recherche linguistique systématique des universaux de la traduction a été entreprise dans le domaine des études de corpus, elle ne doit pas être limitée par un « monisme méthodologique ».

Les universaux de la traduction constituent un domaine de recherche complexe. Plusieurs chercheurs se sont demandés si le terme *universal* est le meilleur ou s'il faudrait mieux parler par exemple des *régularités*, *lois* ou *tendances* (Mauranen et Kujamäki 2004 : 8-9). Étant donné que le terme *universal* est fréquemment utilisé, comme dans le titre de l'ouvrage mentionné, nous l'utiliserons comme un terme général. Si un chercheur ou un théoricien a utilisé un autre terme dans un ouvrage auquel nous faisons référence, nous utiliserons son terme, ou plutôt notre traduction en français de ce terme, comme dans le cas des *lois* de Toury ci-dessous. De nombreux universaux de la traduction ont été proposés ; certains sont liés entre eux ou semblent se renforcer, tandis

que certains universaux sont plutôt opposés les uns aux autres. Il n'est donc pas évident de montrer quelles tendances sont communes à toutes les traductions, entre toutes les paires de langues, ou même prouver que de tels universaux existent. L'idée des tendances communes est pourtant intéressante et il faut réaliser plus d'études dans ce domaine – notre étude sera, nous l'espérons, une contribution modeste dans ce vaste champ. Nous utiliserons une approche « du général au particulier » et pas « du particulier en général » (angl. « top-down » et « bottom-up », Chesterman 2004 : 40) ; nous prendrons donc comme point de départ certains universaux déjà proposés et étudierons s'ils sont vrais pour la traduction que nous étudions au lieu d'essayer de trouver de nouveaux universaux à partir de notre corpus.

Chesterman (2004 : 39) divise les universaux en deux groupes, ce qui reflète bien les attentes sur la traduction de deux côtés, décrites par Toury par les termes *adéquation sourcière* et *acceptabilité* comme nous l'avons vu ci-dessus : d'un côté, la traduction devrait tenir une relation d'équivalence avec le texte source, et de l'autre côté, elle devrait être textuellement adaptée aux textes correspondants de la langue cible. Chesterman utilise le terme *S-universaux* (*S* pour *source*) pour les hypothèses qui traitent les différences universelles entre les traductions et leurs textes sources, et *T-universaux* (*T* pour angl. *target*, « cible ») pour les hypothèses qui traitent les différences universelles entre les traductions et les textes comparables écrits originellement en langue cible, c'est-à-dire les non-traductions. Chesterman (*id.*, p. 45) lie aussi les universaux au concept de *skopos* en constatant que les traducteurs veulent normalement écrire clairement, dans les limites posées par le *skopos*, et qu'il est possible que plus la connaissance des T-universaux augmente, plus ces différences entre les traductions et les non-traductions seront vus comme traits indésirables à éviter, au moins dans les traductions dont le *skopos* contient l'idée du naturel optimal.

Les traductions peuvent donc être comparées aussi bien à leurs textes sources qu'aux textes écrits originellement en langue cible, et elles sont souvent considérées comme « secondaires » par rapport à ces deux groupes de textes. Une étude pourrait ainsi être conduite pour comparer la langue de *Hällä väliä huomisella* à celle des œuvres similaires originellement finnoises, mais étant donné que notre matière principale est la langue française, pas la langue finnoise, nous nous concentrerons plus sur la comparaison entre la traduction et son texte source. La comparaison plus précise

de la traduction aux textes écrits originellement en finnois offre cependant un sujet pour des études futures possibles.

Nous présentons ci-dessous quelques universaux pertinents pour notre étude, c'est-à-dire surtout des *S-universaux* mais également un *T-universal*. Il faut noter cependant que les termes utilisés pour décrire les universaux potentiels varient d'un théoricien à un autre et que quelques universaux peuvent être vrais aussi bien quand les traductions sont comparées aux textes sources que quand elles sont comparées aux textes écrits originellement en langue cible. Par exemple la tendance des traductions à devenir plus explicites a été prouvée vis-à-vis des textes sources et vis-à-vis des textes correspondants de la langue cible (Mauranen et Tiittula 2005 : 38). Les relations entre les différents universaux ne sont pas non plus claires : il n'est pas facile de dire si certains universaux s'excluent ou si un universal cause un autre (Nevalainen 2005 : 140-142).

Gideon Toury est l'une des personnes des plus connues pour avoir proposé qu'il existe des *lois générales de la traduction*, et nous présentons d'abord les deux lois proposées par Toury déjà en 1980 et en 1995²⁰ (Mauranen et Kujamäki 2004 : 1). Les *lois* sont pour Toury des extensions des *normes* (Toury 2012 : 309). Les deux *lois* qu'il propose (*id.*, p. 303) concernent la traduction comme action et sont en grande partie interconnectées. Il s'agit de *la loi de la standardisation croissante* et de *la loi d'interférence* (*ibid.*).

La loi de la standardisation croissante est formulée de façon suivante : « dans la traduction, les relations textuelles en vigueur dans l'original sont souvent modifiées, quelquefois jusqu'à être complètement ignorées, au profit des options plus habituelles offertes par le répertoire cible »²¹ (Toury 2012 : 304), le *répertoire* étant une collection de phénomènes codifiés dans une communauté, dirigée par les relations systématiques (*id.*, p. 303), et les *relations textuelles* définissant la fonction textuelle d'un signe codifié (*répétoirème*) en le transformant en *textème* (*id.*, p. 304) ; cette loi est également appelée *la loi de la conversion des textèmes en répétoirèmes* (*id.*, p. 303). Les traductions sont donc souvent plus standardisées, c'est-à-dire utilisent plus par exemple

²⁰ Nous utilisons cependant comme source l'édition révisée de l'œuvre de Toury, publiée en 2012.

²¹ Notre traduction.

les expressions habituelles de la langue cible, que leurs textes sources vis-à-vis des tournures conventionnelles de la langue source. Toury (*id.*, p. 306-307) lie *la loi de la standardisation croissante* aux idées de Even-Zohar (1978), présentées dans la section précédente, en constatant que plus la position de la traduction est périphérique dans la culture cible, plus les traductions sont adaptées aux modèles et répertoires établies de cette culture, c'est-à-dire, plus *la loi de la standardisation croissante* se réalise, et que cela est normalement le cas.

Toury (2012 : 308) fait également remarquer que les répertorièmes peuvent être transformés en textèmes dans la traduction mais qu'on ne devrait pas présumer automatiquement que cette option est utilisée pour compenser les cas dans lesquels les textèmes du texte source sont remplacés par les répertorièmes dans le texte cible. Ces deux pratiques peuvent refléter deux séries de décisions que le traducteur fait complètement séparément l'une de l'autre (*ibid.*). De plus, malgré l'introduction de ces nouvelles structures textuelles dans les traductions, il semble que la *simplification* des structures textuelles dans les traductions comparées à leurs textes sources est souvent vraie (*id.*, p. 309).

La seconde loi proposée par Toury (2012 : 310) et *la loi d'interférence*, et elle signifie que les traducteurs, et par conséquent les textes cibles, sont influencés par les structures du texte source. Le transfert de ces structures peut être négatif ou positif : négatif, si ces structures causent des déviations des pratiques normales du système cible, et positif, si ces structures existent dans le système cible et sont seulement utilisées plus fréquemment (*id.*, p. 311). Il semble que plus la structure du texte est prise en considération dans la formulation de la traduction, plus il est probable que le texte cible contienne des traces *d'interférence* (*id.*, p. 312). Toury (*id.*, p. 311) fait remarquer que les conditions socio-culturelles ont également une influence sur cette loi de la traduction. Il semble aussi que les interférences sont plus tolérées si on traduit d'une langue ou culture « majeure » ou très prestigieuse, surtout si la langue ou culture cible est en quelque sorte « mineure » ou « faible » (*id.*, p. 314). L'interférence peut aussi être utilisée consciemment comme une stratégie, par exemple dans le but d'enrichir la culture ou langue cible (*id.*, p. 315). Ces idées sont donc liées aux remarques d'Even-Zohar. Nous pouvons supposer que par exemple la littérature finlandaise est mineure et que la littérature française par contre est considérée comme prestigieuse et qu'en conséquence, les traductions finnoises faites du français peuvent contenir des structures

typiques de la langue source. La tolérance à l'égard de *l'interférence* dépend aussi du type de texte et du niveau linguistique et textuel (Toury 2012 : 314-315).

Le *T-universal* qui nous intéresse est *l'hypothèse des éléments uniques* (« Unique Items Hypothesis »), proposée par Tirkkonen-Condit (2004 : 177-178). Les *éléments uniques* sont des éléments de la langue cible qui n'ont pas d'équivalents directs dans les autres langues et ainsi pas non plus dans la langue source. L'étude de Tirkkonen-Condit a montré que les traits uniques du finnois choisis comme objet d'étude étaient moins fréquents dans les traductions que dans les textes originellement finnois. Ses résultats semblent alors contredire l'hypothèse proposée de la surreprésentation des éléments linguistiques typiques de la langue cible dans les traductions. (*ibid.*). Tirkkonen-Condit (*id.*, p. 183) explique la tendance des éléments uniques à être moins fréquents dans les traductions par le fait que les expressions du texte source qui pourraient générer des éléments uniques comme équivalents peuvent être exprimés par d'autres moyens dans la langue cible et que ces moyens sont générés plus naturellement dans l'esprit du traducteur que les éléments uniques. Suivant cette logique, les éléments inspirés par la langue source seraient donc plus fréquents, et cette tendance semble donc être liée à *l'interférence* du texte source.

L'universal potentiel qui nous intéresse beaucoup est la *normalisation des dialectes*. Englund Dimitrova a étudié la traduction des dialectes et constate (1997 : 63) que quant à l'usage de la langue, les traductions sont généralement plus normatives que les œuvres originales. Cette constatation ne concerne pas seulement des dialectes mais également des sociolectes et est ainsi intéressante pour notre travail aussi. Cette hypothèse est donc liée à *la loi de standardisation croissante* de Toury, vu ci-dessus.

Ben-Ari (1998 : 69) a proposé la *réduction des répétitions* comme un universal de la traduction. Il constate que les répétitions ont plusieurs fonctions dans la littérature, par exemple dans les dialogues et dans la représentation de la langue parlée, mais que pourtant, éviter les répétitions est l'une des *normes* (c'est le mot utilisé par Ben-Ari) les plus persistantes et inflexibles dans la traduction (*id.*, 70). Nous traiterons les répétitions des unités lexicales comme une partie de l'analyse du lexique de notre corpus.

4. Variation linguistique à l'oral et à l'écrit, dans la vie réelle et dans la littérature

4.1. La *langue parlée* et la *langue non standard*

Il peut exister souvent une confusion entre les notions de *langue parlée* et de *langue non standard* qui ne se recouvrent cependant pas (Gadet 1997b : 21). Comme le dit Gadet (*ibid.*), la langue non standard peut être écrite et « la plupart des productions orales, dès qu'elles sortent de la sphère de la conversation intime, n'ont rien de particulièrement non standard ». Par conséquent, nous n'utiliserons pas le terme *langue parlée* pour faire référence à la langue qui ne suit pas la norme ; pour cela, nous utiliserons le terme *langue non standard*. Le terme *langue parlée* sera utilisé pour faire référence à la langue utilisée à l'oral.

Nous utiliserons donc le terme *langue non standard* pour désigner une langue qui ne suit pas la *norme* (Gadet 1997b : 21). Gadet (*id.*, p. 8) fait remarquer que « le terme 'norme' est très polysémique » mais l'utilise essentiellement dans deux sens : « la norme objective (telle qu'on peut l'observer) et la norme subjective (élaboration d'un système de valeurs) », et dans les deux, « la norme s'oppose à des usages pluriels » (*ibid.*). La norme représente alors le « normal », le régulier », au premier sens, et de ce sens on peut passer au deuxième sens évaluatif, « du normal au normé puis normatif » (*ibid.*). L'usage normatif est valorisé par rapport aux autres usages mais nous voulons rappeler que la norme d'une langue n'a aucune justification linguistique mais que ce sont les facteurs sociaux qui ont fait d'une variété de langue une norme (*ibid.*). La norme est donc linguistiquement arbitraire (*id.*, p. 9). On doit remarquer que ce n'est cependant qu'en les comparant à la norme que les différents sociolectes ont leur valeur et estime (*ibid.*).

La même distinction qu'entre la *langue parlée* et la *langue non standard* est faite en finnois par Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 14) qui distinguent *puhuttu kieli* de *puhekieli* et ses différentes variétés. Par *puhuttu kieli*, elles désignent tout usage de la langue à l'oral, donc la *langue parlée*. Pour Tiittula et Nuolijärvi (*ibid.*), *puhekieli* est une forme de langue qui diffère de la langue standardisée qui est la forme plus formelle. Ce terme semble donc correspondre au terme français *langue non standard*. Tiittula et Nuolijärvi (*ibid.*) constatent que *puhekieli* est normalement parlée mais peut également

être écrite. Elles rajoutent encore un terme : *puheenomaisuus*. Par cette notion, elles veulent désigner la création d'une *illusion de la langue parlée* dans la langue écrite. En finnois, il existe encore un mot lié à la langue parlée : *puhe*, qui veut dire à peu près la même chose que *puhuttu kieli*, mais qui, à notre avis, réfère plutôt à l'action, tandis que *puhuttu kieli* réfère plus à la forme de langue. Les mots français qui pourraient exprimer la même chose, *discours*, *propos* et *parole(s)*, semblent souvent trop ambigus. Le mot *puhe* est utilisé aussi dans le titre de l'ouvrage de Tiittula et Nuolijärvi qui s'appelle « *Puheen illuusio suomenkielisessä kaunokirjallisuudessa* », c'est-à-dire, si nous utilisons l'expression *discours oral* pour *puhe*, « *L'Illusion du discours oral dans la littérature finnoise* ». Il nous semble cependant que Tiittula et Nuolijärvi utilisent les expressions *puhe* et *puhuttu kieli* souvent comme synonymes. De plus, même si elles font la différence entre *puhekieli* et *puhuttu kieli*, nous trouvons qu'elles utilisent *puhuttu kieli* d'une façon ambiguë à la place de *puhekieli* ou *puheenomaisuus* (par exemple Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 143). Il n'est pourtant pas toujours facile de faire la différence : souvent les traits non standard proviennent en effet de la langue parlée même s'ils sont utilisés également dans certaines formes écrites.

Comme le constate Kalmbach (2012-2015²²), il n'y a pas « véritablement de *lexique* propre à la langue parlée » même si « [l]e lexique est le domaine dans lequel les usagers identifient le plus facilement des traits de langue parlée ». Les mots ne sont cependant pas un trait caractéristique de la langue parlée, car ils peuvent être utilisés occasionnellement dans la langue écrite (*ibid.*). Les mots appartiennent à un certain registre mais ne sont pas exclusivement réservés soit à la langue parlée soit à la langue écrite. Nous pouvons constater cependant que cela vaut aussi pour plusieurs traits des autres niveaux de la langue, peut-être de plus en plus aujourd'hui qu'avant. Nous étudierons les différences entre la langue parlée et la langue écrite dans la section suivante.

4.2. La langue parlée et la langue écrite

Comme nous l'avons constaté, la langue parlée peut être aussi bien standard que non standard ; soit se conformer à la norme, soit ne pas s'y conformer. Cela vaut également pour la langue écrite. Il existe cependant des différences entre la langue parlée typique

²² Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/586.html> consulté le 11.3.2015.

et la langue écrite typique. Écrire et parler sont deux formes de communication très différentes, il est donc normal que la langue écrite et parlée aient chacune ses caractéristiques spéciales. Luzzati (1991 : 3) décrit l'oral et l'écrit comme « les deux faces de la langue, ses deux manifestations » et constate que la face orale précède la face écrite, et dans l'histoire de l'individu et dans celle du langage. Gadet (1997b : 37) fait remarquer que l'écrit et l'oral reposent sur les différents régimes de linéarité, l'écrit sur la linéarité spatiale et l'oral sur la linéarité temporelle, mais qu'il ne s'agit cependant pas de deux systèmes de langue séparés comme il a été proposé quelquefois. Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 33) constatent que la langue parlée est acoustique-vocalique et auditive, destinée aux oreilles, tandis que la langue écrite est graphique et visuelle, destinée aux yeux. Ainsi, ces deux formes ont chacune leurs caractéristiques dont toutes ne peuvent jamais être transférées à l'autre forme (*ibid.*). Tiittula et Nuolijärvi (*id.*, p. 11) constatent cependant aussi que la limite entre la langue parlée et la langue écrite est floue ; elles voient les différentes formes de langue comme un « continuum » sur lequel ces formes ne sont pas facilement séparables. Sur ce continuum se situent aussi les conversations fictives créées par la langue écrite, utilisées dans la littérature et dans les médias écrits (*ibid.*). La langue doit avoir les moyens de créer de telles conversations, constate Luzzati (1991 : 3) en disant qu'« [a]lors que l'oral n'a pas spécialement besoin d'intégrer une représentation de l'écrit, ce dernier doit impérativement être capable de représenter cette forme première du langage qu'est l'oral ».

Gadet (1997b : 37) est d'avis que tous les phénomènes morphologiques et syntaxiques peuvent être utilisés aussi bien à l'oral qu'à l'écrit, même s'ils sont peut-être plus fréquents dans une forme que dans l'autre ; seul le niveau phonologique sépare vraiment les deux formes. Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 33) également constatent que les caractéristiques spécifiques de la langue parlée sont les traits liés à la voix, comme l'intonation, l'accent et le ton, les traits liés au temps, comme le rythme, le tempo et les pauses, ainsi que les caractéristiques de la personne qui parle, comme la rapidité ou la lenteur. À cause de la façon dans laquelle elle est produite, la langue parlée contient souvent des signes d'hésitation ou des corrections qui sont cependant aussi des éléments de l'interaction (*ibid.*). Tiittula et Nuolijärvi (*id.*, p. 34) font remarquer que l'une des caractéristiques essentielles de la langue parlée est le fait qu'elle est dialogique : elle est utilisée, dans la plupart des cas, dans les discussions. Les discussions se forment dans

l'interaction entre des participants, et cette interaction se fait voir par exemple par le fait que les participants parlent l'un après l'autre ou en même temps. L'interaction ne se constitue cependant pas seulement d'éléments verbaux ; les éléments non-verbaux comme les gestes, les expressions et les positions des participants, de même que la distance entre eux jouent un rôle important dans l'interaction. Selon Tiittula et Nuolijärvi, les phénomènes de la langue parlée se reflètent dans sa structure et ont une influence sur la grammaire de la langue parlée. (*ibid.*)

Les caractéristiques de la langue parlée et écrite et les différences entre ces deux formes de langue varient selon la situation et le but d'utilisation de la langue. Dans certains types de textes, les différences entre la langue parlée et écrite peuvent devenir faibles. Avec la naissance de nouveaux moyens de communication, des nouveaux types de l'emploi de la langue sont aussi nés. Par exemple les courriers électroniques, les sms et les discussions sur internet sont dialogiques et ressemblent à la langue parlée. (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 39.) Il faut noter cependant que le langage utilisé par exemple dans les courriers électroniques dépend de la situation et de l'utilisateur de langue et de ses buts (Luukka 2000²³), tout à fait comme le langage en général.

Concernant la langue française, Kalmbach (2012-2015²⁴) constate également que « la langue parlée est couramment utilisée, et donc transcrite sous forme écrite » sur Internet, par exemple sur des forums, des blogs, des groupes de discussion et dans les médias sociaux. Kalmbach ne fait pas la différence entre *la langue parlée* et *la langue non standard*, mais cette constatation est toutefois, et aussi pour cette raison, intéressante. La langue utilisée dans ces médias ressemble fortement à la langue parlée ; il s'agit en effet de discussions mais au lieu de se passer à l'oral, elles se passent à l'écrit. Nous appellerions toutefois la langue utilisée dans ces discussions *langue non standard*, justement parce qu'elles ne se passent pas à l'oral, elles ne sont alors pas parlées, mais nous devons avouer que les nouveaux médias de communication soulèvent des questions sur les limites entre la langue parlée et écrite. Certes, il existait auparavant aussi des formes écrites qui ressemblaient à ces nouvelles formes, comme les lettres personnelles ou les journaux intimes, mais elles restaient (la plupart du temps) privées ou entre deux personnes, et les échanges se passaient beaucoup plus lentement par les

²³ Luukka (2000) : <http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=1157> consulté le 12.4.2015.

²⁴ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/586.html> consulté le 21.1.2015.

lettres que par les « chats », sms ou autres moyens modernes. On voit donc aujourd'hui beaucoup plus de la langue écrite non standard qui contient des traits de la langue parlée qu'avant, ce qui a suscité beaucoup de discussions. Kalmbach (*ibid.*) constate même qu'il est possible de tirer la conclusion que « si on excepte le cas d'un séjour dans un pays francophone, l'apprenant FLE a aujourd'hui paradoxalement nettement plus d'occasions de fréquenter la langue parlée à l'écrit qu'à l'oral ». Nous pourrions constater encore que le paradoxe provient en effet du fait que Kalmbach utilise l'expression *langue parlée* au lieu de *langue non standard* ou peut-être *oralité (dans l'écrit)*.

Nous faisons ici une petite parenthèse qui présente un point de vue intéressant aussi pour notre étude même si nous n'étudions pas cet aspect plus précisément dans ce travail. Kalmbach (2012-2015²⁵) exprime même l'idée que l'apprenant FLE « a donc d'abord besoin de savoir déchiffrer la langue parlée, ne serait-ce que 'graphiquement' : les conventions de transcription sont peu standardisées et souvent flottantes ». Nous ne critiquons pas l'idée en soi ; comprendre la langue parlée, telle qu'elle est vraiment parlée par les locuteurs natifs, est un aspect important et probablement pas assez pris en considération dans l'apprentissage des langues étrangères (au moins en Finlande). Nous nous demandons cependant si comprendre la langue utilisée à l'écrit par exemple sur Internet, qui ressemble à la langue parlée et qui est donc « transcrite » d'une façon ou d'une autre, aide à comprendre la langue parlée dans laquelle un rôle important est joué, comme nous l'avons vu ci-dessus, par les traits phonologiques, par exemple par la prononciation qui n'est pourtant exprimée qu'en petite partie dans les « transcriptions » pas scientifiques. La langue non standard utilisée sur les « chats », sms etc. a aussi la tendance de la langue parlée à raccourcir des mots mais d'une façon différente qu'à l'oral, car en français et en d'autres langues, mais pas généralement en finnois, elle tire profit du fait que la prononciation des mots différents peut être similaire : par exemple *2ml* pour signifier *demain* est une expression de la « langue des chats », pas de la langue parlée. Certes, dans le cas des traits de la langue parlée exprimés à l'écrit comme *t'es* (l'exemple que nous traiterons plus tard en étudiant les traits phonologiques), l'apprenant FLE peut apprendre que la prononciation du pronom *tu* peut être raccourcie devant un verbe qui commence par une voyelle. Il faut cependant noter aussi que

²⁵ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/586.html> consulté le 21.1.2015

certaines formes erronées utilisées dans la langue non standard écrite ne sont erronées qu'à l'écrit, pas à l'oral, car elles proviennent justement du fait que les différentes formes (souvent des verbes) sont prononcées de façon identique. C'est le cas par exemple dans les phrases dans lesquelles l'infinitif est utilisé à la place du participe passé, par exemple *il a parler* qui devrait être écrit *il a parlé*²⁶ ; cette forme représente une faute d'orthographe qui est assez fréquente chez aussi les francophones natifs mais qui n'a aucun effet sur la prononciation, la prononciation étant effectivement la cause de cette faute. Il s'agit en fait d'un aspect intéressant mais nous ne l'avons pas trouvé pertinent pour notre étude car ces types de formes ne se trouvent pas dans notre corpus, probablement parce que la langue standard ou l'illusion de la langue parlée dans la littérature est une « forme » de langue différente, comme nous le verrons plus tard ; elle n'est pas une utilisation de la langue spontanée mais éditée, et ces types de déviations de la norme ne renforceraient probablement pas l'illusion de la langue parlée et ne rapporteraient rien pour l'œuvre. Étudions maintenant comment l'illusion de la langue parlée est créée dans la littérature.

4.3. L'illusion de la langue parlée dans la littérature

Nous avons constaté que la langue parlée peut être représentée à l'écrit. Cette représentation peut être assez exacte si la langue parlée est transcrite (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 34). La transcription semble cependant peu pratique pour créer une illusion de la langue parlée dans la littérature ; le texte constitué de la langue parlée transcrite serait très difficile à lire et la lecture ne serait pas agréable. Par exemple le fait que quelques répliques sont produites en même temps ne peut pas être indiqué dans la littérature de la même façon que dans la transcription car dans la littérature, la langue doit être « linéarisée » (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 34), ou, si nous utilisons l'idée de Gadet (1997b : 37) sur les différents régimes de linéarité de l'écrit et de l'oral, vue ci-dessus, la linéarité temporelle de l'oral doit être exprimée par la linéarité spatiale de l'écrit. L'écriture est destinée pour les yeux et l'illusion de la langue parlée dans l'écriture doit être créée de façon que le texte puisse être compris quand il est lu (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 35). Comme le fait remarquer Page (1988 : 9), pour

²⁶ Fairon, Klein et Paumier (2006) mentionnent ce phénomène dans leur travail sur le langage SMS : <http://www.sms4science.org/userfiles/le%20langage%20SMS%20r%C3%A9v%C3%A9lateur%20d%271comp%C3%A9tence.pdf> consulté le 14.4.2015.

l'auteur d'une œuvre de fiction, les autres buts sont normalement plus importants que la tentative de donner une description en quelque façon complète, littérale et exacte de la langue parlée.

Page (1988 : 2-3) constate que l'auteur peut créer une illusion de la vraie vie mais en exploitant les conventions des romans, pas en faisant un compte rendu absolument réel de la vie. Même les dialogues des œuvres littéraires qui ressemblent le plus à la langue parlée en diffèrent toujours en réalité, et cela pour au moins trois raisons. La première raison est que les caractéristiques de la langue parlée qui sont complètement tolérées à l'oral seraient difficilement acceptées dans la forme écrite qu'utilise un roman car la langue parlée et la langue écrite sont deux formes très différentes. La langue exprimée spontanément à l'oral contient des hésitations et des répétitions, des éléments utilisés pour remplir le silence ou pour exprimer l'intimité, des erreurs habituelles et des changements de directions, et elle est grammaticalement inconsistante et incomplète. Par contre, l'auteur d'un texte écrit peut réfléchir à l'avance à ce qu'il va dire et réviser ce qu'il a écrit, et il sait que le lecteur peut lire le texte plusieurs fois et aussi lentement qu'il veut. Par conséquent, nous ne sommes pas habitués à voir à l'écrit ce que nous entendons et utilisons à l'oral tous les jours. (*id.*, p. 7-8.)

La deuxième raison pour la différence entre la langue parlée réelle et les dialogues dans les œuvres littéraires provient du fait que le contexte de la situation et les faits extralinguistiques jouent un rôle important dans la construction du sens de la parole. Dans la vraie vie, les interlocuteurs sont généralement dans le même endroit en même temps, tandis que dans un roman, les faits extralinguistiques doivent être exprimés consciemment et explicitement, et ils ne peuvent être que partiellement exprimés par les moyens linguistiques. C'est une autre raison pour laquelle les dialogues des œuvres littéraires ont tendance à être plus informatifs, clairs et précis et moins ambigus et à dépendre moins de l'endroit et du temps que la langue parlée réelle. (Page 1988 : 9.)

La troisième raison est liée à l'élément phonologique qui comporte beaucoup d'information dans la vraie vie et également dans une pièce de théâtre jouée, mais qui ne peut pas être totalement exprimé par les moyens habituels de la langue écrite. Les traits importants dans la langue parlée comme les pauses, l'accent, le tempo, le volume

ou l'intonation ne peuvent pas être exprimés de façon exacte par les moyens de la langue écrite comme la ponctuation. Malgré cela, plusieurs auteurs ont essayé d'exprimer les qualités phonétiques par les moyens de la langue écrite, soit par une orthographe spéciale, soit par les constatations faites en dehors des dialogues. (Page 1988 : 9-10.)

Pour créer une *impression* de réalisme, l'auteur doit trouver une balance entre l'utilisation de quelques traits de la langue parlée réelle et le code des conventions stylistiques (Page 1988 : 11). Il doit donc choisir les caractéristiques qui seront utilisées (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 36). Luzzati (1991 : 3) fait bien remarquer cette différence quand il constate que

certains écrivains usent des mêmes procédés de dislocation et de répétition que la langue parlée. Dans le cas de l'écrit littéraire, il s'agit simplement de procédés qui sont le fruit d'une recherche, d'un travail, alors que dans le cas de l'oral, des phénomènes tout à fait similaires sont le fruit de notre spontanéité.

Il s'agit donc des « fait de style dans un cas, des faits de langue dans l'autre » (*ibid.*).

Si un certain dialecte régional est utilisé dans la littérature, il faut cependant noter que les différents lecteurs réagissent et répondent différemment à l'utilisation des dialectes en général et à celle d'un certain dialecte. Les lecteurs ont différentes attitudes envers un certain dialecte et différentes capacités de le reconnaître et de le reconstruire. Si le lecteur connaît bien le dialecte utilisé, un petit nombre d'indications peut suffire pour lui faire « entendre » ce dialecte, mais s'il ne connaît pas le dialecte, il n'est probablement pas capable d'en créer une image exacte. (Page 1988 : 56-57). Par exemple l'argot peut être utilisé dans les dialogues pour donner une impression de familiarité et souvent pour donner une illusion de locuteurs provenant des classes sociales inférieures, même si l'argot n'est pas lié à une certaine classe, mais il existe des problèmes liés à l'utilisation de l'argot : les expressions argotiques ne sont pas comprises par tous les locuteurs, et elles vieillissent rapidement et perdent ainsi leur puissance (*id.*, p. 89). Si un dialecte est utilisé souvent dans la littérature, cela peut aussi donner naissance à une variété littéraire qui commence à avoir sa propre tradition et à différer du dialecte réel qui lui donnait initialement l'inspiration (Page 1988 : 56-57).

Les analyses ont montré qu'une observation très limitée et sélective des traits de la langue parlée réelle peut suffire pour en créer une illusion convaincante (Page

1988 : 4). La langue parlée représentée à l'écrit doit donc contenir au moins quelques traits de la langue parlée réelle qui créent ensemble une illusion d'authenticité (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 11, 43). Pourtant, en fin de compte, il n'est pas important dans quelle mesure tous les détails de la langue parlée utilisés dans la littérature sont authentiques et si par exemple le dialecte représenté est « vrai » ou « exact » ; ce qui est important est que les paroles *semblent* réelles (*id.*, p. 36). La tâche n'est pas facile car l'auteur doit exprimer les traits normalement perçus par les oreilles dans une forme dans laquelle ces traits peuvent être perçus par les yeux (Kalliokoski 1998 : 191). L'auteur doit créer un « dialecte pour les yeux » (« eye-dialect »²⁷) (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 36). Ce « dialecte pour les yeux » peut représenter la prononciation normale qui ne suit cependant pas les normes de l'orthographe ; ainsi, il attire l'attention des yeux mais pas celle des oreilles (Bowdre 1977 : 247). Page (1988 : 58) également fait remarquer que selon la tradition, n'importe quelle orthographe non habituelle peut être interprétée comme représentation d'une prononciation non standard, même si cette orthographe est en fait la version phonétique approximative de la prononciation standard, comme dans le cas de *tho'* (pour *though*) en anglais.

L'importance de niveau phonologique dans la variation linguistique a été constatée par plusieurs chercheurs. Gadet (1997b : 44) constate sur la langue parlée réelle que « [l]a phonologie est le domaine où a été pratiqué le plus grand nombre de recherches sociolinguistiques sur la variation ; c'est aussi la dimension la plus saillante et la plus 'classante' de la langue ». Selon Page (1988 : 57-58), dans la création de l'illusion de la langue parlée dans la littérature, les éléments qui indiquent une prononciation non standard seraient même utilisés plus fréquemment que les traits au niveau de la grammaire ou de la syntaxe, mais il faut noter que Page parle des ouvrages anglais. En anglais, l'orthographe diffère assez considérablement de la prononciation, tandis qu'en finnois, l'orthographe est assez strictement conforme à la prononciation. Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 44) constatent cependant que dans les dialogues de la littérature en finnois, l'auteur peut marquer par exemple le doublement ou l'assimilation des consonnes même si ce n'est pas nécessaire pour décrire la prononciation ; les consonnes sont de toute façon prononcées doublées ou assimilées (comme dans

²⁷ Selon Bowdre (1977 : 247), le terme *Eye Dialect* a été créé par George Philip Krapp qui l'a utilisé pour la première fois dans son texte sur les dialectes littéraires, publié dans *The English Language in America* (1925).

l'exemple de Tiittula et Nuolijärvi, « kiehautappa », dont la forme standard « kiehautapa » sera prononcée de la même façon). Le fait que le doublement est marqué dans le texte crée cependant un effet pour les yeux, justement comme un « dialecte pour les yeux » doit le faire. Tiittula et Nuolijärvi (*id.*, p. 43) constatent également que dans la création de l'illusion de la langue parlée, les différents traits phonologiques et morphologiques sont importants comme moyens de décrire par exemple l'âge du locuteur, sa position sociale ou le dialecte du milieu duquel il vient.

Néanmoins, surtout l'importance du lexique dans la langue parlée réelle et dans la création de l'illusion de la langue parlée a été soulignée. Concernant le finnois utilisé dans la vie réelle, Lappalainen (2001) a étudié la variation linguistique entre les différentes tranches d'âge et spécifiquement dans le langage des jeunes. Selon Lappalainen (2001 : 91), le niveau du lexique est très important dans la variation situationnelle mais dans le langage des jeunes, il joue un rôle important en général aussi. En utilisant un certain lexique, les jeunes des différents groupes se différencient, ou au moins peuvent se distinguer des autres s'ils le souhaitent. Les jeunes peuvent aussi varier selon la situation le lexique qu'ils utilisent. Lappalainen présente l'hypothèse concernant le finnois que le lexique sera encore plus important comme moyen distinguant les jeunes dans l'avenir quand les différences phonologiques et morphologiques seront devenues moins claires. (*ibid.*) Selon Page (1988 : 10), malgré les autres moyens peut-être utilisés dans les dialogues écrits, les mots y sont utilisés pour porter autant que possible le sens qui est exprimé par les traits phonologiques dans la langue parlée réelle. Page (*id.*, p. 57) constate également que les mots et les expressions typiques d'un dialecte sont adoptés assez aisément et rapidement, tandis que les traits liés à la grammaire et à la syntaxe sont plus difficilement adoptés et sont également utilisés relativement rarement par les auteurs. Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 57) font remarquer cependant que la structure syntaxique joue un rôle essentiel dans l'illusion de la langue parlée et que le lexique seul ne suffit pas pour donner une impression naturelle de la langue parlée.

Nous pouvons donc constater que tout dépend probablement de l'ensemble mais que l'ensemble est cependant créé par les détails, et pour étudier l'illusion de la langue parlée, nous ne pouvons pas seulement lire les romans et donner notre opinion ; il faut des données plus précises. C'est pourquoi nous étudierons les détails, les traits linguistiques, ce qui nous donnera finalement une image plus précise de l'ensemble

dans *Kiffe kiffe demain* et dans sa traduction finnoise. Pourtant, comme nous l'avons constaté, ce qui nous a inspirée à étudier justement ce roman était l'impression créée par la traduction finnoise, qui nous avait intriguée. Dans l'art, comme l'est la littérature, les impressions sont importantes, mais elles sont difficiles à mesurer scientifiquement.

4.4. Le rôle de la variation linguistique dans la littérature et dans la vie réelle

Nous pouvons nous poser maintenant la question de savoir pourquoi il est nécessaire de pouvoir créer une illusion de la langue parlée authentique dans la littérature. Selon Page (1988 : 3), la représentation de la langue parlée joue un rôle important dans la création d'une illusion de la vie réelle car c'est l'élément dans lequel l'imitation de la réalité est probablement la plus proche de la réalité. Dans la représentation de la langue parlée, la présence de l'auteur semble se voir moins que dans les autres parties de l'œuvre, et dans le « cas extrême » de la narration à la première personne ou du monologue, l'auteur semble avoir disparu totalement ou être devenu un de ses personnages. Les dialogues peuvent aider à développer l'intrigue, aider le lecteur à créer une image des personnages et en même temps rapporter quelque chose qu'aucun autre moyen ne pourrait donner à l'œuvre. La lecture d'un dialogue d'une œuvre de fiction peut nous donner l'illusion d'« écouter » une conversation de personnes que nous connaissons bien. (*ibid.*)

Les dialogues peuvent être utilisés pour créer des différences entre les personnages qui ont leurs propres manières de parler, et les caractéristiques de la langue parlée utilisées dans les dialogues sont soulignées si la langue utilisée dans la narration est plutôt standard. Cela implique que si la narration est écrite d'une manière qui ressemble à la langue parlée, il est plus difficile de créer un style pour les dialogues qui les distingue du reste du texte et rajoute de la variation dans le texte. (Page 1988 : 15.) Les dialogues jouent un rôle dans la présentation et le développement des personnages (*id.*, p. 16). Dans la vie réelle également, la manière de parler est une caractéristique sur la base de laquelle nous pouvons porter des jugements sur une personne, mais elle est encore plus importante dans les romans, car nous savons qu'elle y est consciemment utilisée par l'auteur pour atteindre un certain but (*id.*, p. 17). L'auteur peut utiliser des caractéristiques de la langue parlée pour donner deux types d'information sur un personnage : pour exprimer que le personnage appartient à un certain groupe ou certains groupes (sociaux, régionaux ou autres) et/ou pour distinguer ce personnage des autres

personnages, exprimer son individualité. Le premier type d'information d'un personnage peut être donné par le fait qu'il utilise un *dialecte*, le deuxième par la création d'un *idiolecte*. Un idiolecte peut contenir des traits d'un dialecte mais dans une combinaison unique ; ils sont utilisés de façon spécifique qui est typique à un seul personnage. Un même personnage peut également utiliser des traits qui indiquent une appartenance à plusieurs groupes. (*id.*, p. 55-56.)

Il a cependant été proposé que dans la vie réelle également, un locuteur choisit des traits des différentes variétés pour, soit consciemment, soit inconsciemment, construire son identité sociale et exprimer qu'il appartient à un certain groupe et est différent des individus d'un autre groupe (Cameron 1996 : 15). Mantila (2004 : 323) constate que ce point peut expliquer pourquoi certains traits typiques d'un dialecte utilisé dans une région périphérique ou petite commencent à être utilisés par de nouveaux groupes géographiques et sociaux. De ce point de vue, l'identité est produite par les choix linguistiques, ce qui s'oppose à l'idée que ces choix donneraient des indications à partir desquelles on pourrait savoir ou supposer à quel groupe appartient l'individu (*ibid.*).

Nous pouvons supposer que dans un roman, la manière de parler peut être utilisée pour exprimer l'appartenance ou non-appartenance d'un personnage à un groupe aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du roman. C'est-à-dire que le lecteur peut remarquer que le langage d'un personnage ressemble à (ou diffère de) celui de quelques autres personnages du roman, mais aussi à (ou de) celui utilisé par un certain groupe dans la vraie vie. Nous pouvons supposer que dans le cas de *Kiffe kiffe demain*, qui contient assez peu de dialogues, un certain type de langage est probablement utilisé plutôt pour créer une connexion entre la narratrice et les lecteurs, qui utilisent potentiellement le même type de langage, que pour créer des ressemblances ou des différences entre les personnages du roman. La langue non standard est peut-être utilisée pour montrer que Doria, la narratrice, est comme les lecteurs adolescents, « un d'eux ». Le fait que la langue ressemble à la langue parlée réelle donne l'impression que Doria « parle » au lecteur, qu'elle se confie à lui. Étudions à présent les questions liées à la narration à la première personne avant de passer à l'analyse proprement dite de notre corpus.

4.5. La narration à la première personne

Nous nous sommes posé la question de savoir si nous devrions utiliser le terme *la langue non standard* ou *l'illusion de la langue parlée* lorsque nous étudions *Kiffe kiffe demain* et *Hällä väliä huomisella*. Comme nous avons constaté, le roman est narré à la première personne et la narratrice est le personnage principal du roman. Le roman contient en fait assez peu de dialogues, et l'extrait que nous avons étudié ne comprend qu'une seule véritable réplique et en plus d'elle, des répliques imaginées par la narratrice dont l'une est plutôt une pensée : un personnage se la dit (ou c'est ce qu'imagine la narratrice). Dans les dialogues, l'auteur essaie très probablement de créer une illusion de la langue parlée réelle, mais est-ce toujours le cas dans la narration à la première personne ? Si l'on compare la question sur le langage dans la narration à celle sur le langage utilisé par exemple dans les e-mails, les chats, les médias sociaux etc., on peut se demander si dans ces médias, les personnes participant à la conversation essaient de créer une illusion qu'elles parlent ou si elles utilisent seulement une forme de la langue qui leur semble naturelle dans cette situation-là. S'agit-il dans ces cas d'ailleurs de locuteurs ou d'auteurs ? À notre avis, les réponses ne sont pas aussi évidentes que l'on pourrait penser et dans ces situations, nous trouvons le plus difficile de faire la différence entre *la langue parlée* et *la langue non standard*.

Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 19) constatent que l'illusion de la langue parlée dans la littérature est généralement créée dans les dialogues et dans le *discours direct*, ce dernier étant le discours des personnages de roman, existant à l'intérieur du discours du narrateur et soumis à ce discours. Tiittula et Nuolijärvi (*id.*, p. 20) ajoutent pourtant que l'imitation de la langue parlée n'existe pas seulement dans les dialogues. Le narrateur peut parler à la première personne du singulier, et l'ouvrage entier peut contenir beaucoup de traits non standard et être écrit comme si le personnage principal « je » racontait son histoire pour les auditeurs présents, et dans ce cas, la situation de narration est, en quelque sorte, dialogique (*id.*, p. 20-21.) Page (1988 : 40-41) considère la narration à la première personne, avec le monologue intérieur et le roman épistolaire, comme un cas spécial de la langue parlée dans les œuvres littéraires. Ces types de textes ne sont pas des dialogues dans le sens traditionnel, mais ils contiennent souvent des qualités stylistiques qui peuvent être expliquées par leur relation avec la langue parlée (*id.*, p. 41).

Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 20-21) présentent comme exemple un roman finlandais assez connu (en Finlande) pour le langage utilisé, *Häräntappoose* d'Anna-Leena Härkönen, et constatent que dans ce roman, la langue non standard et les caractéristiques de langue parlée donnent l'illusion que le narrateur à la première personne raconte son histoire à l'oral, pas à l'écrit. Cette illusion est renforcée par les moyens typographiques et par le fait que le narrateur s'adresse au lecteur. Le roman contient aussi des dialogues, présentés typographiquement avec un « tiret de réplique ». Il existe donc deux types de discours direct dans le roman en question : la narration du personnage principal et les dialogues, « plongés » dans cette narration. (*id.*, p. 21-22.)

Nous pouvons donc constater que dans le cas de *Kiffe kiffe demain*, nous pouvons aussi parler de *l'illusion de la langue parlée* dans la narration. L'impression que la narratrice parle au lecteur (ou narrataire, au sens strict) est renforcée par le fait qu'elle change souvent de sujet, fait des détours, quand une chose lui vient à l'esprit, de la même manière qu'à l'oral souvent. La narration ressemble ainsi au *monologue intérieur* ou au *flux de conscience* mais elle est cependant trop organisée pour être comptée comme tel²⁸. Elle semble être une forme entre la spontanéité de l'oral et l'organisation de l'écrit. Nous avons décidé finalement d'utiliser et l'expression *traits non standard*, et *caractéristiques de la langue parlée*. L'expression *traits non standard* sera utilisée surtout dans le contexte du lexique car les mots sont les éléments qui peuvent le plus facilement être divisés en *standard* et *non standard*, grâce aux différents registres. L'expression *caractéristiques de la langue parlée* sera utilisée pour décrire les phénomènes qui sont traditionnellement plus typiques de l'oral que de l'écrit surtout au

²⁸ Il n'est pas facile de faire la différence entre *monologue intérieur* et *flux de conscience* qui sont également souvent utilisés comme synonymes (Hosiaislouma 2003 : 848, 904). La problématique liée à ces termes n'est cependant pas pertinente pour notre travail si nous prenons en compte la constatation de Hosiaislouma (2003 : 848) que *monologue intérieur* diffère de la narration à la première personne aussi bien en ce qui concerne son contenu qu'en ce qui concerne sa forme et qu'un trait typique du monologue intérieur est la narration à la troisième personne. Le monologue intérieur est utilisé dans le but de décrire les processus de la conscience d'une façon qui est véridique du point de vue psychologique (*ibid.*). La difficulté de différencier *monologue intérieur* et *flux de conscience* se voit cependant dans le fait que Hosiaislouma (2003) constate d'une part que dans *monologue intérieur*, les signes de ponctuation ne sont souvent pas utilisés et la structure de la phrase n'est pas conforme aux conventions grammaticales établies (*id.*, 848.) et de l'autre que les règles grammaticales sont respectées dans *monologue intérieur* mais pas dans *flux de conscience* (*id.*, 904). La définition de ces deux techniques de narration reste donc un peu ouverte pour nous mais ne peut pas être étudiée dans notre travail. Nous nous contentons de constater qu'il nous semble que la narration de *Kiffe kiffe demain* n'ait pas comme but de décrire si exactement que possible la conscience du personnage principal qui est également la narratrice mais plutôt de décrire ce qui se passe dans une discussion réelle dans laquelle le locuteur peut introduire dans son récit des anecdotes et remarques qui lui viennent dans l'esprit mais sont plutôt détachées de son sujet principal.

niveaux phonologique, morphologique et syntaxique. Nous utiliserons cependant aussi l'expression *caractéristiques de la langue parlée et non standard* pour l'ensemble de ces traits aux tous les niveaux de la langue (comme dans le titre de ce mémoire). Nous voulons cependant souligner que ces traits peuvent bien sûr être utilisés à l'écrit (une preuve étant qu'ils se trouvent dans notre corpus, tiré d'une œuvre littéraire). À notre avis, ce qui est important, c'est qu'il ne faut pas utiliser l'expression *langue parlée* pour décrire le langage utilisé à l'écrit ; si un texte écrit contient des éléments qui sont plus fréquents à l'oral, il contient justement des *caractéristiques de la langue parlée*, qui sont dans quelques cas, mais pas dans tous, utilisées pour créer une *illusion de la langue parlée*. Il est vrai que plusieurs de ces éléments ne suivent pas la *norme* car celle-ci se base le plus souvent sur la forme écrite, et à cause des différences étudiées ci-dessus entre les deux formes, la forme parlée a ses propres caractéristiques. Nous soulignons cependant encore une fois que la *langue parlée* n'est pas le synonyme de la *langue non standard* ; nous étudierons la *langue non standard* mais aussi certaines *caractéristiques de la langue parlée* qui ne sont pas strictement non standard car nous voulons étudier l'*illusion de la langue parlée* créée dans le roman.

Nous avons dû limiter les phénomènes étudiés dans notre travail et nous n'étudierons pas séparément par exemple si les phrases sont spécialement courtes ou elliptiques comme elles le sont souvent dans la langue parlée (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 53) ou quelques autres traits syntaxiques qui sont typiques de la langue parlée, comme l'ordre des mots (*id.*, 70), l'emploi des signes de ponctuation pour marquer la structure prosodique de la langue parlée (*id.*, 55) et les répétitions (*id.*, 64), à part des répétitions des unités lexicales. Nous traiterons cependant quelques-uns de ces traits dans le contexte d'autres traits. Pour le français, notre étude se base surtout sur la présentation de Kalmbach (2012-2015) des « caractéristiques de la langue parlée », comme les appelle Kalmbach, et pour le finnois, sur la présentation des caractéristiques de la langue parlée les plus courantes présentées par Mantila (2004).

Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 25-26) considèrent que pour étudier la présentation de la langue parlée dans la littérature, il est important d'étudier des œuvres littéraires dans lesquelles l'illusion de la langue parlée et la manière de parler des personnages sont utilisées pour décrire la réalité, c'est-à-dire le temps et le contexte social où l'œuvre est parue, et dans lesquelles la langue parlée est présentée comme si elle était authentique et réelle. Tiittula et Nuolijärvi (*id.*, p. 26) soulignent qu'il est également

intéressant, du point de vue de la variation linguistique et aussi de celui de la représentation de l'interaction, d'étudier des romans destinés aux adolescents de même que ce qu'elles appellent « la littérature de divertissement », car ces œuvres décrivent souvent la vie des personnes appartenant à une certaine tranche d'âge, exerçant un certain métier ou provenant de différents groupes sociaux. On attend généralement que les personnes appartenant à ces groupes utilisent certaines variétés de la langue, et les lecteurs peuvent avoir des opinions préalables sur les moyens d'interaction de ces personnes (*ibid.*). Cela peut soutenir notre opinion qu'il est intéressant d'étudier *Kiffe kiffe demain* même s'il s'agit d'un roman de jeunes – en effet, le point de vue de Tiittula et Nuolijärvi peut signifier qu'il est intéressant d'étudier ce roman *parce qu'il s'agit d'un roman pour adolescents*.

5. Caractéristiques de la langue parlée et non standard dans *Kiffe kiffe demain* et *Hällä väliä huomisella*

Passons maintenant à l'analyse de notre corpus. Nous présenterons les caractéristiques de la langue non standard et parlée trouvées dans le roman français dans les sections 5.1. et 5.2., et celles figurant dans la version finnoise dans les sections 5.3. et 5.4. Les tableaux récapitulatifs qui présentent d'une manière détaillée les nombres d'occurrences de caractéristiques étudiées se trouvent à la fin de la section 5.2. pour le corpus français et à la fin de la section 5.4. pour le corpus finnois. Nous ferons une comparaison générale entre les deux versions dans la section 5.5.

5.1. Lexique non standard dans *Kiffe kiffe demain*

5.1.1. Les registres français

Gadet (1997b : 11) remarque que l'application la plus courante de la notion des registres est le traitement du lexique dans les dictionnaires, et que c'est pourquoi nous sommes habitués à voir des mots qualifiés de par exemple *vulgaire*, *argotique*, *populaire*, *familier*, *courant* ou *soutenu*. Nous exploiterons cette application dans notre travail. Gadet (*ibid.*) rappelle cependant que même si c'est la variation lexicale qui attire le plus d'attention, les variations aux autres niveaux de la langue ne doivent pas être oubliées en étudiant les registres. C'est pourquoi nous avons voulu étudié les différents niveaux

dans ce mémoire, même si cela a signifié que nous avons dû nous concentrer sur une partie assez courte de l'œuvre.

Les différents registres du français n'ont malheureusement pas été vraiment décrits, à cause de la difficulté d'une telle tâche (Arrivé, Gadet et Galmiche 1986 : 600). On peut également remarquer que les désignations des registres ne sont pas tout à fait logiques car elles font référence à des variations de types différents, comme à la *variation sociale*, dite aussi *diastratique*, et à la *variation stylistique* ou *situationnelle*, dite aussi *diaphasique* (Gadet 1997b : 4, 5) : par exemple *populaire* réfère à une classe sociale et *familier* à une situation (Arrivé, Gadet et Galmiche 1986 : 600). Gadet (1997b : 11) fait remarquer que puisqu'il n'y a pas de locuteur qui utiliserait toujours le même style, les catégories devraient être croisées et par exemple le « populaire soutenu », utilisé dans une situation plus formelle, devrait être distingué du « populaire familier », utilisé dans une situation plus informelle (nous pouvons cependant poser la question de savoir si la variété populaire est vraiment utilisée dans les situations formelles). Le même problème existe entre *variété sociale* et *variété régionale* : le français *populaire* est issu de la région parisienne et de l'Île-de-France, donc de la même région que le français standard (Arrivé, Gadet et Galmiche 1986 : 600).

Dans le *Nouveau Petit Robert* (édition millésime 2007), dorénavant *NPR*, la différence est pourtant faite entre les registres qui concernent la situation de discours et ceux qui concernent l'appartenance sociale, au moins dans le cas de *familier* et *populaire* (*NPR* : XXXIII). *Familier* qualifie « usage parlé et même écrit de la langue quotidienne » qui est utilisé par exemple dans une conversation, mais qui « ne s'emploierait pas dans les circonstances solennelles » (*ibid.*), tandis que *populaire* qualifie « un mot ou un sens courant dans la langue parlée des milieux populaires (souvent argot ancien répandu) qui ne s'emploierait pas dans un milieu social élevé » (*id.*, p. XXXV). Gadet (1997a : 77) constate que la variété *populaire* est souvent décrit comme maximale opposée à la norme. On peut donc considérer que le registre *populaire* est plus loin de la langue standard que le registre *familier*. Nous pouvons également remarquer que le registre *vulgaire* n'est pas lié aux classes sociales mais qu'un mot, sens ou emploi *vulgaire* est toujours choquant et ne peut pas être utilisé dans un « discours soucieux de courtoisie » (*NPR* : XXXVI).

Pour pouvoir collecter nos données, nous avons dû qualifier le registre des mots. Il n'est cependant pas évident de savoir à quel registre appartient un mot car même les différents dictionnaires ne sont pas unanimes sur ce sujet (Gadet 1997b : 11). Nous avons quand même dû choisir une source et nous avons donc défini le registre des mots selon *NPR*. Si un mot ne s'est pas trouvé dans *NPR*, nous l'avons cherché dans *le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)*²⁹, et si ce dictionnaire ne connaît pas non plus le mot, nous nous sommes servie du *dictionnaire arg. pop. fam. Bob*³⁰, dorénavant *Bob*.

La définition du registre des mots a encore été compliquée par le fait que la langue et surtout les différents sociolectes évoluent tout le temps. Les sociolectes ne créent pas seulement des mots complètement nouveaux mais utilisent aussi les mots déjà existants dans un sens nouveau : par exemple, Calvet (1997 : 50) constate que la fonction initiale de l'argot est de causer de la confusion dans le sens des mots « en transformant leur signifiant », c'est-à-dire le mot original, « ou en changeant leur signifié », c'est-à-dire la chose à laquelle réfère le mot. De nouveaux mots entrent dans la langue tout le temps, certains pour rester et avoir une place plus permanente dans la langue, d'autres pour disparaître (Coulmas 2006 : 53) et les nouveaux mots ne sont pas inclus dans un dictionnaire tout de suite. En conséquence, les mots qui se trouvent dans les dictionnaires ne sont pas ceux qui viennent d'être créés par des locuteurs et qui sont peut-être le plus loin de la langue standard.

5.1.2. L'analyse du lexique dans *Kiffe kiffe demain*

Notre corpus au niveau du lexique français se compose de 70 occurrences de mots ou expressions non standard, qui sont soit qualifiés de *familier*, de *populaire*, de *vulgaire* ou d'*anglicisme* par *NPR* (ou *TLFi*), soit se figurent seulement dans le *dictionnaire arg. pop. fam. Bob* ou ne se trouvent pas dans les dictionnaires, au moins dans le sens qu'ils ont dans le roman. Le groupe des mots *familiers* inclut les cas du sens *figuré et familier* (*fig. et fam.*), les expressions *familiales* (*loc. fam.*), les mots *familiers* du langage *enfantin* (*lang. enfantin*), les mots *familiers et péjoratifs* (*fam. et péj.*) ou *modernes et familiers* (*mod. et fam.*), les abréviations *familiales* (*abrév. fam.*) et également quelques

²⁹ <http://atilf.atilf.fr/> consulté le 14.4.2015.

³⁰ <http://www.languefrancaise.net/bob/> consulté le 3.4.2015.

mots qualifiés d'*argotique* (*arg. fam.*) ; cette dernière catégorie signifie que le mot est originellement d'argot mais est « passé dans le langage familier » (*NPR* : XXXI). Le groupe des mots *vulgaires* contient également les cas du sens *vulgaire et figuré* (*vulg. et fig.*). Notre corpus ne contient aucun mot qui serait selon *NPR* purement de l'*argot* ; par contre, certains mots du corpus ne figurent pas dans *NPR* et ont été trouvés seulement dans *Bob*.

Nous avons exclu les mots décrits seulement comme *modernes* ou *courants* dans *NPR* car ces classifications indiquent que ce sens ou cet emploi est aujourd'hui soit, dans le cas de *moderne*, « d'usage actuel, quand le sens précédent est ou les emplois voisins sont vieux, abandonnés » (*NPR* : XXXIV), soit, dans le cas de *courant*, « connu et employé de tous, quand le mot est d'apparence savante ou quand les autres sens sont techniques, savants etc. » (*NPR* : XXXII). Ces définitions semblent décrire l'usage plutôt standard actuel. Nous n'avons non plus inclus de mots qualifié seulement de *figuré* car il ne s'agit pas vraiment d'un registre ; les mots qui ont un sens figuré jouent bien sûr un rôle important dans les œuvres littéraires et pourraient offrir un autre sujet d'étude. En revanche, nous avons inclus dans le corpus un « terme d'insulte collective » (*NPR* : s.v. 2 *bande* 2), *bande de (vieilles connes)* (p. 22) car il s'agit plutôt d'un mot péjoratif.

La plupart des occurrences de lexique non standard de notre corpus sont des occurrences de mots et d'expressions qualifiées de *familier* dans *NPR* : c'est le cas de 60 occurrences, qui représentent environ 86 % des 70 occurrences lexicales non standard. Le corpus contient onze lexèmes de base non standard qui ont plus d'une occurrence, toutes du registre *familier*. Nous entendons par *lexème de base* le mot dans sa forme de base qui se trouve comme entrée dans le dictionnaire et autour duquel les différentes expressions se construisent. Ainsi, nous avons compté par exemple *se foutre de* et *se foutre de la gueule de quelqu'un* comme occurrences du même lexème de base. Nous présentons quelques occurrences de mots *familiers* ayant plus d'une occurrence pour illustrer comment ces mots sont utilisés dans le roman et pour chercher quelques explications sur pourquoi ils y sont répétés.

Le lexème le plus répété est le lexème *con*, dont le sens est '[i]mbécile, idiot' (*NPR* : s.v. *con* II 1) et qui a sept occurrences, dont une est l'expression *conne de* que

nous n'avons pas trouvé en tant que telle dans les dictionnaires consultés et traitons ensemble avec les autres occurrences :

1. il est **con** (p. 13)³¹
2. il est vraiment **con** (p. 13)
3. je la trouve **conne** (p. 17)
4. même si je la trouve **conne** (p. 19)
5. Bande de vieilles **connes**. (p. 22)
6. Elle devait avoir peur que la mairie ne nous aide plus si je devenais pas copine avec leur **conne d'**assistante. (p. 17)
7. Tous des **cons**, franchement... (p. 14)

Dans les exemples 1 et 2, la narratrice parle de la même personne, du proviseur de son lycée, et la deuxième occurrence renforce ce qu'elle vient de dire de lui. Les exemples 3 et 4 sont aussi des descriptions d'une et même personne, qui dans ces cas est la nouvelle assistante sociale. En revanche, dans ce cas, la répétition dans l'exemple 4 ne renforce pas le mot *conne* mentionné dans l'exemple 3, mais sert à rappeler que Doria trouve l'assistante *conne* même si elle a quelque chose de plutôt positif à dire d'elle. Cette même personne est décrite comme *conne* aussi dans l'exemple 6, qui représente le cas de *con(ne) de*. Dans les exemples 1, 2, 3 et 4, le mot *con(ne)* est utilisé comme adjectif, tandis que dans les exemples 5, 6 et 7, il est utilisé comme substantif. Dans l'exemple 7, il renvoie aux gens en général car la narratrice vient de parler, d'une façon négative, du proviseur de son lycée et du responsable de sa mère et constate à la fin par *Tous des cons, franchement...* que le monde est plein d'idiots.

Le lexème *foutre* est représenté cinq fois dans trois expressions un peu différentes :

8. Quand je l'ai donné au proviseur, il m'a demandé si *je me foutais de sa gueule*. Le proviseur, il s'appelle M. Loiseau. (p. 13)
9. Donc M. Loiseau m'a demandé si *je me foutais de sa gueule* (p. 13)
10. Même les petits de six ans le mettent à l'amende et *se foutent de sa gueule*. (p. 22)
11. Peut-être qu'ils ont raison, *je m'en fous*, j'y vais, c'est remboursé par la **Sécu**. (p. 9)
12. Il jouait le type compatissant mais c'était un mytho. Rien du tout. *Il en avait rien à foutre de nous*. (p. 18)

³¹ Les numéros de page après les exemples réfèrent aux pages de *Kiffe kiffe demain* (2007). Les caractères gras et italiques sont rajoutés par nous pour faire ressortir les mots et expressions non standard sauf si nous indiquons qu'ils sont utilisés dans le roman.

Il n'est pas toujours évident de définir quelle expression de *foutre* est représentée dans chaque cas car ce verbe est utilisé dans plusieurs expressions qui ont souvent un sens assez similaire. Les exemples 8, 9 et 10 représentent pourtant clairement l'expression *se foutre de la gueule de quelqu'un* qui a le sens 'se moquer de' (NPR : s.v. *foutre II B 2*). La similarité des exemples 8 et 9 s'explique par le fait que la narratrice répète ce qu'elle vient de dire car elle a interrompu son histoire pour une remarque. Dans l'exemple 10, la cible de la moquerie est une personne différente.

Dans l'exemple 11, la construction est *se foutre de quelque chose*, dont le sens est '[n]e pas s'intéresser, être indifférent à' (NPR : s.v. *foutre II B 2*). Il représente l'expression *je m'en fous* dans laquelle le référent du pronom *en* est implicite ; en effet, cette expression semble être assez établie et exprimer plutôt l'attitude du locuteur. L'exemple 12 semble être une forme de l'expression *en avoir rien à foutre* qui exprime le sens 'être égal à quelqu'un, s'en moquer' (NPR : s.v. *foutre II A 1*). Dans cette occurrence, la forme est cependant complétée par *de nous* qui exprime ce qui est égal à l'assistant social auquel le pronom *il* renvoie : *nous*, dans ce contexte Doria et sa mère. Cette expression ressemble beaucoup à une autre expression familière, *n'en avoir rien à cirer* 'n'y porter aucun intérêt, s'en moquer' (NPR : s.v. *cirer 2*), qui a aussi une occurrence dans notre corpus. Il est intéressant que cette occurrence ne soit pas une phrase négative :

13. Elle fait vraiment bien semblant d'*en avoir quelque chose à cirer* de nos vies (p. 19)

Dans l'exemple 13, le pronom *elle* renvoie à la nouvelle assistante sociale. La phrase suit la section dans laquelle la narratrice constate que l'ancien assistant social « en avait rien à foutre de nous » (p. 18). Doria oppose donc à l'ancien assistant social à la nouvelle assistante.

Le mot *truc* '[c]hose quelconque, qu'on ne peut ou ne veut pas désigner' (NPR : s.v. *1 truc 2*) a quatre occurrences, dont une sera présentée dans l'exemple 84 (cf. plus bas, p. 68) et les autres ici :

14. C'est un **truc** du genre Dubois, Dupont, ou Dupré (p. 17)
15. C'est le genre de **trucs** qui prévient pas. (p. 22)
16. qui raconte toujours un tas de **trucs** mythos à sa meuf (p. 21)

Il est intéressant que dans les exemples 13 et 14, le mot *truc* apparaît avec le mot *genre* qui désigne, lui aussi, les choses très vaguement : dans l'exemple 14, *genre* signifie '[q]uelque chose comme (NPR : s.v. *genre III I*) et dans ce sens, il est du registre *familier* ; dans l'exemple 15, *genre* a le sens 'espèce, sorte, type' (NPR : s.v. *genre I*). Dans l'exemple 16, *truc* est employé pour exprimer que le sujet raconte plusieurs choses et/ou histoires *mythos*, donc inventées (cf. ci-dessous pour le mot *mytho*). Le fait que *truc* est utilisé pour exprimer les choses qu'on ne peut pas désigner précisément se voit dans l'exemple 84 dans lequel l'expression *dans un truc glamour* est suivi de la constatation *mais je sais pas où exactement*.

Les lexèmes qui ont trois occurrences sont *meuf* et *engueuler*. Le nom *meuf*, issu d'*argot* mais devenu *familier*, est utilisé trois fois dans le corpus, une fois dans son sens 'épouse, compagne', dans l'exemple 16 ci-dessus, et deux fois dans son sens 'femme, jeune fille' (NPR : s.v. *meuf*), dans les exemples 17 et 18 :

17. Elle est perspicace comme **meuf**. (p. 11)
18. Cette **meuf**, on dirait qu'elle a besoin d'être heureuse à la place des autres. (p. 17)

Le référent de *meuf* est la psychologue de Doria, Mme Burlaud, dans l'exemple 17, et dans l'exemple 18, la nouvelle assistante sociale de Doria et de sa mère.

Deux des trois occurrences du verbe *engueuler* se trouvent à la même page mais dans les formes et contextes différents. Le sens de ce verbe est '[a]dresser des injures, une vive réprimande à (qqn), souvent de façon grossière, pour exprimer son mécontentement' (NPR : s.v. *engueuler*).

19. si son patron la voyait, elle se ferait **engueuler** (p. 14)
20. Quand je dis ça, Maman m'**engueule**. (p. 14)

L'exemple 19 est un exemple de l'expression *se faire engueuler*, dont la deuxième occurrence sera présentée dans l'exemple 75a (cf. plus bas, p. 64). Dans l'exemple 19, le pronom *elle* renvoie à *Maman* qui est le sujet syntaxique aussi dans l'exemple 20. À cause des différentes structures verbales, le rôle de *Maman* est cependant différent dans l'exemple 19, qui exprime qu'au travail, la mère de Doria subit les réprimandes, que dans l'exemple 20 qui indique qu'à la maison, c'est elle qui adresse des réprimandes à Doria.

Les lexèmes non standard qui ont deux occurrences sont (*se*) *casser*, *mytho*, *bled*, *paysanne*, *si ça se trouve* et *déjà*. Les occurrences du nom *paysanne*, qui est dans le roman utilisé dans le sens péjoratif (*NPR* : s.v. *paysan*, *anne 1*) pour renvoyer à la nouvelle femme (imaginée) du père de Doria, se trouvent dans les exemples 43 et 94 (cf. plus bas, p. 51 et 71).

Le verbe *se casser*, qui a le sens ‘s’en aller au plus vite, s’enfuir’, se trouve dans la même forme dans les deux occurrences : *s’est cassé*.

- 21. Alors un jour, le barbu, il a dû se rendre compte que ça servait à rien d’essayer avec ma mère et il **s’est cassé**. (p. 10)
- 22. Depuis que le vieux **s’est cassé** (p. 17)

La personne désignée par le sujet est la même dans les deux phrases : le père de Doria, bien qu’il soit exprimé par le pronom *il*, qui renvoie au mot *barbu*, dans l’exemple 21, ou par le nom *vieux* dans l’exemple 22. Il est intéressant que la première fois que Doria raconte cet événement, elle utilise des mots standard : « mon père est parti » (p. 9) mais après cela, aussi bien le sujet *père* que l’action *partir* sont exprimés par les mots familiers qui ont au moins dans leur contexte un sens péjoratif.

Le mot *mytho* est une abréviation familière de *mythomane* qui a le sens de ‘qui est atteint de mythomanie’ (*NPR* : s.v. *mythomane*). Ce mot renvoie normalement à une personne, ce qui est le cas dans l’exemple 23 dans lequel Doria parle de leur ancien assistant social :

- 23. Il jouait le type compatissant mais c’était un **mytho**. (p. 18)

En revanche, dans l’exemple 16 (cf. plus haut, p. 42), le mot *mytho* est utilisé comme adjectif dans le sens correspondant à peu près à ‘inventé’. L’emploi d’un mot dans un sens ou contexte nouveau est typique de la langue non standard, ce qui se voit dans le cas de *mytho* qui est utilisé dans une nouvelle partie du discours.

Le nom *bled*, ‘lieu, village éloigné, isolé, offrant peu de ressources’ (*NPR* : s.v. *bled 2*) est utilisé deux fois :

- 24. un présage de son avenir dans ce **bled** (p. 21)
- 25. dans leur **bled** paumé (p. 23)

Dans l'exemple 24, *bled* désigne la banlieue dans laquelle Doria et sa mère habitent, et dans l'exemple 25 le village dans lequel Doria pense que son père habitera avec sa nouvelle famille. Dans l'exemple 25, le caractère isolé de ce *bled* est encore renforcé par l'adjectif *paumé*, qui a le sens 'isolé, éloigné' et qui est également un mot du registre *familier* (NPR : s.v. *paumé* 2).

L'expression *si ça se trouve*, présente une éventualité (NPR : s.v. *trouver* V 5) comme dans les exemples de notre corpus :

- 26. **Si ça se trouve**, il s'est reconverti en maître fromager. (p. 18)
- 27. L'avenir ça nous inquiète mais ça devrait pas, parce que **si ça se trouve**, on en a même pas. (p. 22)

Dans l'exemple 26, Doria imagine ce que pourrait être devenu leur ancien assistant social. Elle n'a pas d'informations pour soutenir son imagination, à part le fait qu'elle a entendu que l'assistant social se serait installé à la campagne. L'expression *si ça se trouve* peut donc avoir un ton ironique. En revanche, dans l'exemple 27, *si ça se trouve* exprime une éventualité d'un point de vue pessimiste : cette phrase commence un paragraphe dans lequel Doria constate que *nous*, les gens en général, pouvons mourir à n'importe quel moment.

Le mot *déjà* est également utilisé deux fois, une fois au début de la phrase plutôt en fonction d'une particule discursive (cf. l'exemple 49 plus bas, p. 52.), et une fois dans l'expression *C'est déjà ça* (p. 23). Dans les deux cas, il renforce la constatation (NPR : s.v. *déjà* 3).

Calvet (1994 : 54) constate que « [l]a loi du moindre effort est sans doute l'un des principes directeurs de l'évolution des langues en général et des modifications du lexique en particulier ». Même si cette constatation n'est peut-être pas tout à fait vraie, la langue parlée et la langue non standard semblent favoriser la suppression de quelques éléments, lexicaux ou autres (comme l'adverbe de négation *ne*, cf. section 5.2.1.4.). L'une des manifestations de cette tendance est la *truncation* qui signifie qu'une ou plusieurs syllabes sont supprimées à la fin ou au début du mot (*id.*, p. 55). Calvet (*ibid.*) donne comme un des exemples le mot *prof* pour *professeur* qui est inclus aussi dans notre corpus. Le mot *prof* n'est pas qualifié d'*abréviation familière* (*abrév. fam.*) dans NPR même si l'information que c'est une abréviation de *professeur* est donnée (s.v. *prof*). Notre corpus contient cependant deux mots qualifiés d'*abréviation familière* :

mytho et *Sécu*. Les occurrences *mytho*, qui est l'abréviation de *mythomane*, sont étudiées dans les exemples 16 et 21 ci-dessus. Le mot *Sécu* est une abréviation pour *Sécurité sociale* dans son sens large '[e]nsemble des régimes assurant la protection des personnes contre les différents risques sociaux' (NPR : s.v. *sécurité* 4), et il est employé dans ce sens dans l'exemple 11 (cf. plus haut, p. 41). Nous pouvons constater que les abréviations ne sont cependant pas fréquentes dans notre corpus.

Le seul mot qualifié de *populaire* de notre corpus est *crever* qui appartient à ce registre quand il est utilisé dans le sens 'mourir' référant à une personne (NPR : s.v. *crever*). Ce mot a une occurrence dans la partie étudiée :

28. Parfois, je souhaite qu'il **crève** au fond d'une cave, bouffé par les rats. (p. 14)

Notre corpus contient trois mots qualifiés de *vulgaires* : *enfoiré*, *(de) merde* et *pisse*. Tous ces mots ont un sens (à l'origine) lié aux excréments, ce qui explique leur valeur vulgaire. *Enfoiré* comme adjectif signifie '[s]ouillé d'excréments' (NPR : s.v. *enfoiré* 1) mais l'occurrence de notre corpus représente l'emploi de ce mot comme substantif dans le sens '[i]mbécile, maladroit' (NPR : s.v. *enfoiré* 2) :

29. Cet **enfoiré** de M. Schihont (p. 15)

De merde est une expression adjectivale dont le sens est figuré et correspond à 'mauvais' (NPR : s.v. *merde* 1 2). Cette expression est utilisée dans le roman pour constater que le destin est une chose négative :

30. Quel destin **de merde**. (p. 19)

En revanche, le mot *pisse* est utilisé dans son sens littéral et, en fait, ce mot n'a probablement pas de sens figuré :

31. il sent la **pisse** (p. 22)

L'exemple 31 est une partie de la liste que Doria fait sur des choses négatives sur une personne, Rachid.

La partie du roman que nous avons étudiée contient quelques mots qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires, ou au moins pas dans les dictionnaires traditionnels. Ces mots sont *(se faire) couiller*, *doigt d'honneur* et *couscoussière*. *Bob* contient le mot *couiller* et lui donne le sens '[a]rnaquer ; se faire avoir' (s.v. *couiller qqun & couiller (se*

faire -)³²). Il faut noter cependant que le seul exemple donné semble être justement l'occurrence dans *Kiffe kiffe demain* et donc celui de notre corpus :

32. Le destin, c'est la misère parce que t'y peux rien. Ça veut dire que quoi que tu fasses, tu te feras toujours **couiller**. (p. 19)

L'autre expression qui se trouve dans *Bob* mais pas dans les dictionnaires traditionnels est *doigt d'honneur* :

33. On dirait qu'il faisait les **doigts d'honneur** à l'intérieur de ses chaussettes. (p. 18)

Il s'agit d'un '[g]este ordurier (majeur dressé)' (*Bob* : s.v. *doigt d'honneur*³³). Ces deux unités lexicales sont donc probablement de l'*argot* et employés par un certain groupe mais ils n'ont pas été beaucoup utilisés dans les textes écrits.

Le mot *couscoussière* ne se trouve actuellement dans aucun dictionnaire. *NPR* connaît le mot *couscoussier*, '[c]asserole double utilisée pour la cuisson de couscous' (s.v. *couscoussier*). *Couscoussière* semble être la partie supérieure d'un *couscoussier* (*Wikipédia* : s.v. *couscoussier*³⁴). Ce mot semble être lié plutôt à une certaine culture, la culture maghrébine, qu'à la langue non standard mais nous l'avons toutefois inclus dans nos données. Notons ici que nous n'avons pas inclus les mots originaires de l'arabe dans notre corpus même s'ils reflètent une culture qui est également importante pour Doria. Nous nous concentrons cependant dans ce travail plus sur la langue non standard que sur les références culturelles.

Par contre, nous avons inclus un mot qualifié d'*anglicisme* dans le corpus. Il s'agit du mot *fast-food* qui est utilisé dans son deuxième sens pour désigner 'établissement offrant de restauration rapide' (*NPR* : s.v. *fast-food* 2) :

34. j'ai pas envie de me retrouver derrière la caisse d'un **fast-food** (p. 24)

Nous nous étions attendue à trouver plus de mots qualifiés de *populaires* ou *vulgaires* que comprend notre corpus. Nous pouvons remarquer que les mots issus d'une langue à un groupe socioculturel limité, comme du *verlan* (Arrivé, Gadet et

³² <http://www.languefrancaise.net/bob/detail.php?id=28067> consulté le 3.4.2015.

³³ <http://www.languefrancaise.net/bob/detail.php?id=28755> consulté le 3.4.2015.

³⁴ <http://fr.wikipedia.org/wiki/Couscoussier> consulté le 3.4.2015.

Galmiche 1986 : 200, 685), se répandent dans les autres groupes et deviennent peu à peu *familiers*, comme le mot *meuf* qui apparaît dans notre corpus. *NPR* donne l'information que *meuf* a été originairement le mot du verlan pour *femme* mais classe *meuf* comme un « mot d'argot passé dans le langage familier » (XXXI, *s.v. meuf*).

Le corpus contient aussi un mot qui est très technique et pour lequel nous n'avons pas trouvé un autre sens établi ; le mot est *bionique*, utilisé dans la phrase suivante :

35. Sauf que lui, il avait des pieds **bioniques**, son deuxième doigt était au moins dix fois plus long que le gros orteil. (p. 18)

Selon *NPR*, *bionique* comme substantif est '[s]cience interdisciplinaire qui s'inspire des modèles fournis par les animaux pour l'émission, la réception et le traitement des signaux, en vue d'une application à l'électronique ; élaboration de systèmes et construction de mécanismes imités du monde vivant, et du cerveau humain en particulier' (*s.v. bionique*). Sur l'emploi comme adjectif, seulement un exemple est donné : « implants bioniques » (*ibid.*). Les *pieds bioniques* seraient donc des pieds artificiels ; il semble cependant improbable que ce soit le cas dans l'exemple 35. Il est plus probable que la narratrice veut dire que les pieds étaient anormaux mais utilise une expression originale et unique, ce qui reflète bien la manière de parler de Doria.

5.1.3. Les tournures « langue parlée »

Kalmbach (2012-2015)³⁵ constate que même s'il n'existe pas vraiment de mots propres à la langue parlée, « on peut considérer qu'il existe un certain nombre d'expressions ou de mots qui ne sont pas vraiment familiers, mais ne s'utilisent pas non plus dans la langue écrite ». Kalmbach appelle ces expressions *tournures de la langue parlée* qui manifestent souvent « un emploi particulier de certaines constructions grammaticales » (*ibid.*) Il compte parmi ces tournures par exemple quelques adverbes, qui sont « couramment employés dans la langue de tous les jours » et que les usagers de la langue ne considèrent souvent pas comme des traits de langue parlée, mais « qui sont pratiquement inusités dans la rédaction de style administratif, juridique, soutenu, etc. », par exemple *en tout cas*, *quand même* et *en plus* (en tête de phrase) (*ibid.*). Nous

³⁵ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/586.html> consulté le 11.3.2015.

pensons que surtout la tournure *en plus* peut avoir une fonction similaire à une particule discursive, présentées également ci-dessous, car elle est utilisée au début de la phrase. Cette tournure a trois occurrences au début de la phrase dans notre corpus, comme dans la phrase présentée dans l'exemple 36 :

36. **En plus**, à l'époque où ça se passait, y avait ni échographie, ni contraception.
(p. 19)

Il existe également des tournures qui sont utilisées essentiellement à l'oral (Kalmbach 2012-2015³⁶). Selon Kalmbach, l'exemple le plus caractéristique est *comme ça*, « une locution passepartout très pratique et très utilisée dans la langue parlée : *comme ça* remplace l'adverbe *ainsi*, les adjectifs *tel*, *pareil* ou le groupe *de ce genre* » (*ibid.*). Notre corpus présente des exemples de l'emploi adjectival (exemple 37) et adverbial (exemples 38 et 39) de *comme ça* :

37. Je crois que je suis **comme ça** depuis que mon père est parti (p. 9)
38. il s'est cassé. **Comme ça**, sans prévenir. (p. 10)
39. La dernière fois que j'ai vu quelqu'un pleurer **comme ça** (p. 14-15)

Le corpus contient également des autres tournures de la langue parlée présentées par Kalmbach (*ibid.*). L'emploi de *et puis* comme connecteur argumentatif en tête de phrase est selon Kalmbach (*ibid.*) légèrement familier. Cette tournure a trois occurrences dans notre corpus, dont une est présentée dans l'exemple 40 :

40. **Et puis** comme on marche en babouches à la maison (p. 18)

Nous n'avons pas inclus dans les données l'occurrence de la tournure *et puis* au début de la phrase dans laquelle *puis* exprime la succession dans le temps (*NPR : s.v. puis 1*) et sa combinaison avec la conjonction *et* ne semble pas représenter l'expression figée qui sert à introduire une nouvelle raison (*NPR : s.v. puis 4*) comme dans l'exemple 40.

Notre corpus comprend également deux occurrences d'expression *on dirait* employée comme commentaire³⁷, présentées dans l'exemple 33 (cf. plus haut, p. 47) et dans l'exemple 18, repris ici :

18. *Cette meuf*, on dirait qu'**elle** a besoin d'être heureuse à la place des autres.
(p. 17)

³⁶ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/586.html> consulté le 11.3.2015.

³⁷ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/586.html> consulté le 11.3.2015.

L'expression *il paraît* peut être utilisée comme réponse ou comme commentaire³⁸ ; l'occurrence dans notre corpus, présentée dans l'exemple 41, illustre cette dernière fonction :

41. Il s'est installé à la campagne à **ce qu'il paraît**. (p. 18)

L'utilisation des adverbes *bien sûr*, *peut-être*, *évidemment* conjointement avec *que* en tête de phrase³⁹ a une occurrence dans notre corpus, dans l'exemple 11 que nous présentons de nouveau ici, avec l'adverbe *peut-être* :

11. **Peut-être** qu'ils ont raison, je m'en fous (p. 9)

Nous traitons ici également les *particules discursives* (ou *énonciatives*), appelées aussi *marqueurs discursifs*, parmi d'autres termes, que sont les « petits mots de la langue parlée comme *ben*, *là* et *OK* » (Dostie et Pusch 2007 : 3). Également le mot *puis*, traité ci-dessus dans l'expression *et puis*, est une particule discursive (Mosegaard Hansen 1998 : 67). Les particules discursives peuvent se manifester aussi dans les séquences de plusieurs mots (Waltereit 2007 : 94). Dostie et Pusch (2007 : 5) constatent que l'une des caractéristiques, même si additionnelle, souvent citée pour définir les marqueurs discursifs est qu'ils « appellent, dans la majorité des cas, une situation d'interlocution, parce qu'ils servent au locuteur à se positionner par rapport à son discours ou par rapport à celui de l'interlocuteur pour le bénéfice de ce dernier ». Les particules discursives ont donc une fonction dans l'interaction. La classe des particules discursives semble se répandre continuellement et elle comprend des mots qui proviennent originellement de différentes classes grammaticales (*id.*, p. 4), et plusieurs unités qui sont traditionnellement considérées comme interjections peuvent être rangées dans cette classe, y incluses les « unités rebelles (ex. : *bon*, *heu*, *hein*, *ben*) » et les « unités qui n'ont jamais eu droit à un statut clair dans l'édifice grammatical traditionnel, vu, justement, leur caractère éminemment oral (ex. : *OK*) » (*id.*, p. 5). Notre corpus contient une de ces unités « rebelles », *bon*, et l'expression *OK*, et ces mots sont en effet utilisés ensemble :

42. Il est mort y a pas longtemps. **Bon, OK**, il était vieux, mais quand même, on s'y attendait pas (p. 23)

³⁸ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/586.html> consulté le 11.3.2015.

³⁹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/586.html> consulté le 11.3.2015.

Mosegaard Hansen (1998 : 245) constate que dans la position entre deux phrases, *bon* exprime que le locuteur n'est pas complètement convaincu de la vérité de sa proposition ou de l'adéquation du terme utilisé. Cela se voit également dans notre exemple ; la narratrice avoue dans la phrase commençant par *bon, ok*, que la personne qui est morte était vieille mais rajoute tout de suite qu'« on s'y attendait pas » (à sa mort). *OK* semble avoir dans cette phrase la même fonction en même temps affirmative et méfiante que *bon* ; il renforce la valeur de *bon*.

La particule discursive *ben* a également une occurrence :

43. Il devait s'occuper de sa paysanne enceinte de fon futur Momo pendant que moi, **eh ben** j'étais morte. (p. 23)

Dans cet exemple, *eh ben* a la même fonction qu'*eh bien* dont il semble être une variante dialectale (Waltereit 2007 : 98). *NPR* définit le sens de l'expression *eh bien* de la manière suivante : « [i]nterjection marquant l'interrogation, une hésitation dans la réponse » (s.v. *I bien I 7*) ; nous pouvons remarquer ici la frontière floue entre les particules discursives et les interjections, que nous ne pouvons pas étudier plus précisément ici.

La forme injonctive-hortative à la première personne du pluriel du verbe *dire*, *disons (que)*, est également une particule discursive (Pusch 2007 : 30). Notre corpus en comprend une occurrence :

44. Mais il n'a eu qu'un enfant et c'était une fille. Moi. **Disons que** je correspondais pas tout à fait au désir du client. (p. 10)

Dans l'exemple 45, *disons que* a un sens légèrement ironique ; il semble que la narratrice cherche une façon d'exprimer la chose qui est difficile pour elle et finit par utiliser une métaphore du domaine du service des relations avec la clientèle qu'elle continue à utiliser dans la phrase suivante où elle parle du service après-vente.

L'extrait du roman contient également des emplois qui ressemblent aux fonctions des particules discursives au début de la phrase de l'adverbe *alors* (quatre occurrences), qui sert à introduire une conséquence (*NPR* : s.v. *alors I 2*) et qui est utilisé dans deux cas de notre corpus au début d'une proposition qui commence par la conjonction *quand*, de la locution adverbiale *d'ailleurs* (une occurrence), qui sert à introduire une restriction ou une nuance nouvelle (*NPR* : s.v. *ailleurs 2*), de la

conjonction *donc* (deux occurrences), qui marque une transition pour revenir à un sujet après une digression ou une interruption (*NPR* : s.v. *donc* 1), et de l'adverbe *déjà* (une occurrence) plutôt dans son sens familier dans lequel il renforce une constatation (*NPR* : s.v. *déjà* 3). Présentons un exemple de l'utilisation de chacun de ces mots :

- 45. **Alors** pour manger, elle est obligée de cacher des dattes dans sa blouse. (p. 14)
- 46. **Alors** quand il veut jouer le proviseur autoritaire, il est loin d'être crédible. (p. 13)
- 47. **D'ailleurs**, il a arrêté le travail d'assistant social. (p. 18)
- 48. **Donc** M. Loiseau m'a demandé (p. 13)
- 49. **Déjà**, on a plus les moyens et ma mère dit que ce serait une trop grande humiliation pour elle. (p. 22)

Nous avons prêté attention également à quelques constructions qui ne correspondent pas aux caractéristiques de la langue parlée mentionnées par Kalmbach et ne sont pas qualifiées de *familiales* ou d'un autre registre non standard dans *NPR*. Il s'agit des constructions *il y a* et *ça fait*, marquées par des caractères gras dans les exemples :

- 50. Quand je pense qu'**il y a des filles qui** font pas exprès de tomber enceintes du premier coup (p. 10)
- 51. **Ça fait** plus de six mois maintenant. (p. 10)

Dans ces phrases, *il y a* « sert de support à des sujets indéfinis, qui prennent un sens voisin de celui de *certain* » et le verbe *faire* introduit des compléments temporels (Blanche-Benveniste 2007 : 133). Blanche-Benveniste (*ibid.*) mentionne ces constructions comme des cas de verbes qui ne sont pas des tournures spécifiques de la langue parlée car elles sont utilisées aussi dans les textes écrits mais qui « ont dans la langue parlée des fréquences et des distributions qui leur confèrent une grande importance et qu'on ne peut pas décrire dans les termes de propositions principales, subordonnées ou indépendantes ». Dans le matériel étudié, ces constructions ne sont pas fréquentes car chacune a seulement une occurrence, mais nous les présentons ici car elles ont alors une position spéciale dans la langue parlée.

Blanche-Benveniste (2007 : 134) mentionne également une autre construction qui n'est pas utilisée exclusivement dans la langue parlée mais qui est cependant plus typique à l'oral qu'à l'écrit ; il s'agit de la « répartition des constructions à sujet 'neutre' de type *ce, ça* ». Un exemple donné par Blanche-Benveniste (*ibid.*) est l'emploi de *c'est*

avec les adjectifs *vrai* et *grave* qui peuvent être utilisés dans les propositions avec par exemple un groupe nominal comme sujet (*l'histoire est vraie, l'affaire est grave*⁴⁰), mais qui sont utilisés à l'oral le plus souvent, selon Blanche-Benveniste (*ibid.*) dans plus de 90 % des cas, avec *c'est*. Notre corpus offre un exemple de ce type de chacun de ces adjectifs :

- 52. **C'est vrai**, ça aurait pu être l'homme de ma vie celui-là. (p. 24)
- 53. De toute façon, **c'est pas grave**, ma mère est là. (p. 11)

L'emploi du pronom neutre de la troisième personne surtout dans les formes *ça* et *c'* dans différents types de phrases semble être une caractéristique de la langue parlée. Nous étudierons quelques emplois de ce pronom dans la section suivante.

5.2. Caractéristiques de la langue parlée dans *Kiffe kiffe demain*

Jean-Michel Kalmbach (2012-2015) présente dans *La grammaire du français langue étrangère pour étudiants finnophones* des caractéristiques de la langue parlée française d'une façon que nous trouvons claire, utile et exhaustive, et c'est pourquoi nous utilisons cet ouvrage comme base pour l'étude de ces traits⁴¹. Cette grammaire est publiée sur Internet⁴², elle est accessible à tous, et bien qu'elle existe en version imprimée, nous utiliserons la version en ligne parce qu'elle est mise à jour, elle évolue donc comme évolue la langue.

Nous utiliserons des caractères gras et italiques dans les exemples tirés de notre corpus pour faire mieux remarquer le phénomène décrit. Tout ce qui est écrit entre crochets est de notre écriture et les trois points entre crochets signifient que nous avons supprimé une partie au milieu de l'exemple. Si nous présentons une phrase dans sa totalité, nous la terminons par un point, dans les autres cas il s'agit d'un extrait de la phrase. La longueur des exemples dépend du phénomène qu'ils illustrent : nous essayerons de garder les exemples assez courts mais donnerons le contexte que nous jugeons nécessaire. Le contexte, c'est-à-dire la phrase ou même plusieurs phrases, est

⁴⁰ Exemples de Blanche-Benveniste (2007 : 134).

⁴¹ Nous avons fait quelques changements à la typographie comparée au site Internet ; nous avons par exemple utilisé des caractères italiques à la place des lettres colorées utilisées par Kalmbach. Nous avons aussi supprimé les références aux autres pages de la grammaire.

⁴² Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/accueil.html> consulté le 5.3.2015.

souvent indispensable pour définir si le phénomène est standard ou pas, et pour le comprendre.

Nous procédons ici à l'analyse de notre corpus en utilisant comme point de départ la liste des caractéristiques de la langue parlée de Kalmbach (2012-2015). Nous utiliserons comme exemples des occurrences de notre corpus qui seront numérotés⁴³ et présenterons seulement brièvement les traits qui ne présentent aucune occurrence dans notre corpus, sauf dans quelques cas dans lesquels le roman offre à notre avis des exemples intéressants des formes standard⁴⁴. Il faut bien noter qu'une seule expression peut contenir plusieurs caractéristiques, comme par exemple les cas des tournures *y a pas* dans lesquelles il manque et le sujet impersonnel *il* et l'adverbe *ne* négatif, et dans ces cas les deux traits sont comptés séparément.

5.2.1. Caractéristiques au niveau morphosyntaxique ou syntagmatique⁴⁵

5.2.1.1. La forme *des* de l'article indéfini pluriel devant l'adjectif antéposé

« L'article indéfini pluriel *des* a tendance à conserver sa forme *des* au lieu de passer à *de* devant adjectif antéposé »⁴⁶. Nous avons trouvé un exemple de ce phénomène dans la partie du roman étudiée :

- 54a. Aujourd'hui, elle m'a sorti de son tiroir du bas une collection d'images bizarres, **des grosses taches** qui ressemblaient à du vomi séché. (p. 9)

Selon la règle grammaticale, la forme devrait être « **de** grosses taches ».

Par contre, nous avons trouvé dans la partie du roman étudiée un exemple de ce type qui suit tout à fait la règle grammaticale :

- 54b. Il sait pas raconter **de** belles histoires. (p. 19)

Il faut noter cependant que la phrase de l'exemple 54b est aussi à la forme négative qui demande aussi le changement de *des* à *de*, et nous ne pouvons donc pas dire d'une façon

⁴³ Les numéros de page après les exemples réfèrent aux pages de *Kiffe kiffe demain* (2007).

⁴⁴ Si nous présentons des exemples des formes non standard et standard d'un phénomène, ces exemples sont marqués par le même numéro et les cas standard et non standard sont distingués par une lettre après le numéro.

⁴⁵ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁴⁶ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

certaine ce qui cause l'utilisation de la forme *de*. Cela pourrait offrir un sujet pour des études futures.

5.2.1.2. L'absence de l'accord du participe passé

Selon Kalmbach (2012-2015⁴⁷), l'accord du participe passé ne se fait pas souvent à l'oral. Nous n'avons pas trouvé d'exemples de ce phénomène dans l'extrait du roman étudié mais, par contre, des cas de l'accord du participe passé parfaitement correct, comme le suivant :

55. Ma mère, elle dit que si mon père nous a abandonnées (p. 19)

Nous pouvons constater que dans ce cas, quand le verbe appartient au premier groupe (verbes à la fin *-er*), l'utilisation de l'accord n'a pas d'effet sur la prononciation, contrairement à certains participes passés, comme par exemple *dit*, dont la forme correcte du pluriel féminin *dites* serait prononcé de façon différente. L'auteur a donc peut-être choisi d'utiliser la forme grammaticalement correcte parce que la forme incorrecte n'imité pas plus que la forme correcte la prononciation (standard ou non standard), et n'apporterait ainsi rien sur le « dialecte pour les yeux » mais pourrait éventuellement gêner le lecteur. Sur la base de notre corpus, nous ne pouvons cependant pas savoir si l'auteur a utilisé la forme correcte dans tous les cas ou seulement pour les participes passés du premier groupe.⁴⁸

5.2.1.3. La forme *c'est* devant un groupe nominal pluriel

Dans la construction *c'est* + GN pluriel, le verbe *être* est utilisé dans sa forme du singulier.⁴⁹ Nous avons trouvé seulement une expression de ce type dans la partie étudiée du roman, et elle est standard :

56a. **c'étaient** les effets du mal de mer (p. 21)

tandis que la forme non standard serait :

⁴⁷ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁴⁸ Il faudrait cependant un corpus large pour pouvoir tirer des conclusions sur ce phénomène car selon Blanche-Benveniste (1991 : 203), il existe environ 150 verbes dont la finale féminine est audible, et seulement une dizaine de ces verbes sont couramment utilisés au participe passé, comme par exemple *faire*, *dire*, *mettre* et *prendre*. Ainsi, seulement 6 % des occurrences de participes passés dans les productions orales représentent des cas où il est possible d'entendre la finale féminine (*ibid.*, remarque 12).

⁴⁹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

56b. **c'était** les effets du mal de mer

Il s'agit cependant de l'imparfait du verbe *être*, dont la forme du pluriel *étaient* est prononcée de la même façon que la forme du singulier *était*, tandis qu'au présent, la forme du pluriel *sont* est prononcée différemment que la forme du singulier *est*. Ainsi, l'explication pour la forme standard dans le corpus peut être la même que dans le cas de l'accord du participe passé : la forme non standard ne donne pas une meilleure illusion de la prononciation que la forme standard et elle n'est donc pas utile à la création de l'illusion de la langue parlée.

5.2.1.4. La suppression de *ne* dans la négation

La suppression de l'adverbe *ne* négatif est quasi systématique⁵⁰ et seulement le deuxième mot négatif (*pas*, *plus*, *rien*, etc.) est utilisé.⁵¹ Notre corpus nous offre abondamment des exemples de ce phénomène, avec divers « deuxièmes » mots négatifs, qui sont dans ces cas donc le seul mot négatif dans la phrase (ces mots sont marqués par des caractères gras dans les exemples suivants) (cf. aussi par exemple les exemples 6, 12, 15, 21, 27 (deux occurrences), 32, 34, 36, 42, 49, 50, 53 et 54b plus haut) :

57. Maintenant de toute façon, je crois qu'on retournera **plus jamais** au Maroc.
(p. 22)
58. Y a **ni** préavis, **ni** relance. (p. 22)

Dans notre corpus, nous avons trouvé 41 cas de suppression de *ne*. Ce trait a donc été utilisé fréquemment dans le roman, mais pas toujours, car parfois *ne* est à sa place, par exemple dans l'exemple 44 (cf. plus haut, p. 51) qui contient en fait une phrase négative avec *ne* et une phrase négative sans *ne*, et dans les phrases suivantes (nous avons marqué les mots négatifs par des caractères gras) : « pourquoi je **ne** mangeais **pas** » (p. 13), « Elle devait avoir peur que la mairie **ne** nous aide **plus** » (p. 17), « Il **ne** l'a **pas** dit » (p. 18). Nous pouvons donc constater que l'utilisation de cette caractéristique est probablement « quasi systématique », tout à fait comme Kalmbach (2012-2015⁵²) le constate. Il serait intéressant d'étudier si l'adverbe *ne* est gardé dans la langue parlée et non standard plus souvent dans certains types de phrases, par exemple dans les relatives

⁵⁰ Selon Blanche-Benveniste (2000 : 39), l'absence de *ne* se passe dans environ 95 % des cas dans les conversations, « quels que soient les locuteurs ».

⁵¹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁵² Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

qui demandent un subjonctif ou dans les interrogations indirectes. Comme nous l'avons remarqué, il a été utilisé au moins une fois dans ces types de phrases dans l'extrait étudié.

5.2.1.5. L'emploi du pronom *on* pour la 1^e personne du pluriel

L'utilisation du pronom *on* à la place du pronom *nous* pour désigner la 1^e personne du pluriel est également quasi systématique. La forme *nous* est cependant utilisée comme pronom d'objet et forme disjointe.⁵³ Avec le pronom *on*, le verbe est à la troisième personne du singulier. Notre corpus contient six cas de cette utilisation du pronom *on* ; dans quatre de ces cas, le pronom *on* renvoie à la narratrice et à sa mère, et dans deux cas, à la narratrice et une autre personne. Regardons des exemples de ces cas, après lesquels nous avons marqué entre crochets les personnes désignées par *on* :

- 59. Depuis que le vieux s'est cassé, **on** a eu droit à un défilé d'assistantes sociales à la maison. (p. 17) [Doria et sa mère]
- 60. Une fois, elle m'a demandé si je voulais qu'**on** devienne amies. (p. 17) [Doria et l'assistante sociale]
- 61. **on** aurait vécu heureux dans son sublime F5 (p. 24) [Doria et son mari imaginaire]

Dans le roman, le pronom *on* est utilisé également dans son emploi standard pour désigner « les gens » collectivement⁵⁴. Il n'est pas toujours évident de faire la différence entre ces deux usages : quelquefois, il n'est pas facile de dire si Doria parle d'elle et de sa mère, par exemple, ou des gens en général parmi lesquels elle se compte elle-même, comme dans l'exemple 27, repris ici :

- 27. L'avenir ça nous inquiète mais ça devrait pas, parce que si ça se trouve, **on** en a même pas. **On** peut mourir dans dix jours (p. 22)

Dans l'exemple 27, Doria pourrait parler seulement d'elle et de sa mère mais il est plus probable qu'elle parle des gens en général car ces phrases commencent une partie dans laquelle elle réfléchit à la mort et à son imprévisibilité. La référence du pronom *on* est encore moins évidente dans l'exemple 62 dans lequel la narratrice parle du destin :

- 62. Le destin, c'est la misère parce que t'y peux rien. Ça veut dire que quoi que tu fasses, tu te feras toujours couiller. Ma mère, elle dit que si mon père nous a abandonnées, c'est parce que c'était écrit. Chez nous, **on** appelle ça le mektoub.

⁵³ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁵⁴ Cf. Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/321.html> consulté le 20.3.2015.

C'est comme le scénario d'un film dont **on** est les acteurs. Le problème, c'est que notre scénariste à nous, il a aucun talent. (p. 19)

Quand Doria dit que « [c]hez nous, on appelle ça le mektoub », elle fait probablement rappel aux musulmans en général et à leur religion dans laquelle *mektoub* est un concept. Cependant, dans la dernière phrase de l'exemple, *notre scénariste* signifie le scénariste de Doria et de sa mère, qui ne semblent pas avoir de chance dans la vie. Dans la phrase entre ces deux, « C'est comme le scénario d'un film dont on est les acteurs », le pronom *on* pourrait donc faire référence soit aux gens en général (ou au moins aux musulmans en général), soit à Doria et à sa mère, mais la première option semble plus logique. C'est probablement pourquoi dans la dernière phrase, le pronom possessif *notre* est souligné par *à nous* pour indiquer que dans ce cas, Doria parle seulement d'elle-même et de sa mère et pas de tous les musulmans. Cette forme du renforcement spécifique du possessif pour produire un effet d'insistance est également d'usage familial, la façon standard étant le renforcement par le mot *propre* (Riegel, Pellat et Rioul 2011 : 290) : *notre propre scénariste*.

5.2.1.6. La suppression du sujet *il* impersonnel

Le sujet *il* impersonnel est souvent supprimé devant les formes simples de *falloir* et de *faire*, de même que le sujet *je* devant certains verbes, dans les expressions devenues plus ou moins figées. Devant d'autres verbes, le sujet peut être supprimé occasionnellement dans les constructions disloquées.⁵⁵ Nous n'avons pas trouvé de cas de ce phénomène, mais notre corpus contient sept cas du sujet *il* impersonnel manquant dans la construction *il y a*, comme illustrée dans l'exemple 63 :

63. **Y avait** presque personne. (p. 23)

La lettre *y* peut être utilisé comme une forme de transcription de la langue parlée pour le pronom *il* prononcé sans le *l* final devant une consonne⁵⁶. Comme toutes les occurrences de notre corpus se trouvent cependant devant une voyelle (car ils se trouvent justement dans l'expression *il y a*), il ne s'agit pas de cette transcription ici mais du fait que « [l]e verbe *il y a* est prononcé couramment [ija] ou [ja] (sans [il]) »⁵⁷. Il faut noter ici que ce

⁵⁵ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁵⁶ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/588.html> consulté le 11.3.2015.

⁵⁷ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/290.html> consulté le 11.3.2015.

trait non plus n'est utilisé systématiquement : dans quelques cas, la construction contient le pronom *il* : « Et puis **il y avait** l'odeur. » (p. 18). Il est également intéressant que toutes les occurrences de notre corpus se trouvent dans les phrases négatives et ne contiennent ni le pronom *il* ni l'adverbe *ne* négatif. Sur la base de notre corpus, il semble que la construction *y a/y avait* est de quelque sorte figée dans les phrases négatives dans la langue parlée et non standard, et il serait intéressant d'étudier si l'omission du pronom *il* dans *il y a* est vraiment liée à la négation ou s'il agit seulement d'une coïncidence dans notre corpus.

5.2.1.7. Certains adjectifs comme adverbes

Certains adjectifs peuvent être utilisés comme adverbes dans la langue parlée ; c'est le cas de notamment *grave* ou *dur* qui sont employés avec des significations variables, comme dans le sens de « beaucoup », « trop », « difficilement ».⁵⁸ Nos données n'offrent pas d'exemples de l'emploi de ces adjectifs comme adverbes mais nous avons trouvé dans notre corpus d'autres adjectifs utilisés comme adverbes :

64. elle a pleuré **super** fort (p. 14)

65. Il regardait **bizarre** les bibelots qui sont posés sur le meuble (p. 18)

Super est également utilisé comme un préfixe pour marquer une intensité forte (Riegel, Pellat et Rioul 2011 : 621), mais dans ce cas, *super* serait écrit ensemble avec le mot suivant (*superfort*). Nous l'interprétons donc que dans l'exemple 64, il s'agit de l'emploi adverbial de l'adjectif *super*. Par contre, l'emploi adverbial de l'adjectif *fort* au moins dans le contexte de la production d'une voix semble être plutôt figé (cf. *id.*, p. 657). Dans l'exemple 65, la forme de base de l'adjectif *bizarre* est utilisée à la place de la forme adverbiale *bizarrement*.

5.2.1.8. L'utilisation du pronom *ça* dans différents emplois

Kalmbach (2012-2015⁵⁹) utilise le terme « pronom de 3^e personne neutre » (ou P3 neutre) pour « le pronom qui ne renvoie pas à un groupe nominal, mais à toute autre partie du discours (adjectif, infinitif, proposition, phrase) ou objet de pensée non précisément définissable (idée contenue dans un contexte) ». Kalmbach (*ibid.*) fait

⁵⁸ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁵⁹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/275.html> consulté le 5.4.2015.

remarquer que contrairement à ce que disent souvent les grammaires, « [e]n français moderne, la forme de base du P3 neutre est *ça* » et *cela* est une variante « longue » de *ça*, même si étymologiquement, *ça* est issu de *cela*. La forme *cela* est utilisée dans la langue écrite, mais elle est « loin d'être systématiquement interchangeable avec *ça*, et souvent seule la forme *ça* peut être employée, l'emploi de la forme *cela* étant étrange ou franchement agrammatical » (*ibid.*).

Kalmbach (*ibid.*) fait également remarquer que la caractéristique principale du pronom *ça/cela* « n'est pas d'être neutre (ni masculin ni féminin), mais qu'il ne renvoie pas à un GN » et que son antécédent « peut parfois être difficile à restituer en termes précis ». Nous avons remarqué ce problème quand nous avons analysé les différentes occurrences de *ça* dans notre corpus. *Ça* n'est pas utilisé dans une langue soutenue, mais comme le constate Kalmbach (2012-2015⁶⁰), « en général, il ne suffit pas de transformer *ça* en *cela* pour transformer la langue parlée en langue écrite 'élégante' ». De plus, dans la fonction du sujet devant les formes du verbe *être* commençant par *e/é*, le pronom personnel de 3^e personne à antécédent non GN est toujours dans la forme *c'*⁶¹. Il n'est donc pas toujours facile de définir la fonction du pronom, surtout dans ces formes.

Kalmbach (2012-2015⁶²) mentionne trois emplois du pronom *ça* comme caractéristiques de la langue parlée : « utilisation de la forme *ça* à la place de *cela* », « utilisation de *ce/ça* à la place de *il* impersonnel » et « utilisation de *ça* comme anaphorique-déictique 'universel' pour renvoyer à des GN ». Le pronom *ça/cela* est également utilisé comme anaphorique de nom à valeur générique⁶³. Dans ces cas, il renvoie formellement à un nom ou un groupe nominal, mais en réalité le contenu de ce nom ou groupe nominal n'est pas identifiable et pronominalisable par *il* (*ibid.*). En revanche, le nom a une valeur générique, il désigne « tous les objets du monde correspondant à la définition du nom et considérés comme un tout » (*ibid.*) ; le pronom *ça* ne renvoie donc pas à une entité précise et c'est pourquoi on utilise normalement ce pronom et pas un pronom à référent GN. Nous avons trouvé ce type de cas dans notre corpus, mais comme cette utilisation n'est pas classée comme non standard, au moins pas par

⁶⁰ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/293.html> consulté le 5.4.2015.

⁶¹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/282.html> consulté le 5.4.2015.

⁶² Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015

⁶³ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/277.html> consulté le 19.3.2015.

Kalmbach, nous les présenterons seulement dans la partie consacrée à la dislocation, car ces phrases contiennent toujours une dislocation du groupe nominal sans laquelle le pronom *ça* ne serait pas nécessaire. Nous pouvons cependant poser également la question de savoir si la dislocation est une caractéristique de la langue parlée dans ces cas car elle ne semble pas en fait y être optionnelle.

Étudions maintenant les occurrences du pronom *ça* dans l'emploi à la place de *cela*, à la place de *il* impersonnel et comme anaphorique-déictique « universel » pour renvoyer à des GN.

« Utilisation de la forme *ça* à la place de *cela* »⁶⁴

Comme nous l'avons vu ci-dessus, les formes *ça* et *cela* ne sont pas toujours directement interchangeables, ce qui rend la tâche d'identification de cette caractéristique de la langue parlée plus difficile. Nous avons cependant identifié sept occurrences de ce phénomène dans le corpus. L'exemple 68 en présente deux :

66. Ensuite, je sais exactement comment **ça** va se passer : sept jours après l'accouchement, ils vont célébrer le baptême et y inviter tout le village. Un orchestre de vieux cheikhs avec leurs tambours en peau de chameau viendra spécialement pour l'occasion. À lui, **ça** va lui coûter une vraie fortune (p. 10)

Dans ces cas, le pronom *ça* est le sujet et il réfère plutôt à l'« objet de pensée non précisément définissable (idée contenue dans un contexte) »⁶⁵ et à la situation décrite qu'à un élément précis.

Si le sujet de la phrase est un infinitif ou une complétive, ce sujet réel est souvent détaché du reste de la phrase à l'aide du pronom *ce*, si le sujet est le verbe *être*, ou à l'aide des pronoms *cela* et *ça* avec des autres verbes (Riegel, Pellat et Rioul 2011 : 723). Notre corpus contient trois cas de détachement du sujet en forme d'infinitif à l'aide du pronom *ça* qui est typique de la langue parlée :

67. je crois que pour mon avenir, *coller des feuilles mortes sur du papier Canson*,
ça va pas trop m'aider (p. 23-24)
68. **Ça** doit bien le faire marrer, M. Schihont, *d'appeler toutes les Arabes Fatma*
(p. 14)
69. **ça** servait à rien *d'essayer avec ma mère* (p. 10)

⁶⁴ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁶⁵ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/275.html> consulté le 5.4.2015.

Dans ces cas, le pronom *ça* est le sujet apparent de la phrase qui renvoie au sujet réel⁶⁶ qu'est l'infinitif. Ces phrases contiennent aussi une dislocation. Dans l'exemple 67, le sujet réel se situe avant le pronom *ça* par lequel il est repris, et cette phrase est un exemple de la dislocation à gauche, les exemples 68 et 69 représentent par contre une dislocation à droite car le pronom *ça* se trouve avant l'élément qu'il reprend. Nous comptons en fait ces phrases aussi comme cas de dislocation.

« [U]tilisation de *ce/ça* à la place de *il* impersonnel »⁶⁷

Le pronom *ce/ça* peut également concurrencer le pronom *il* impersonnel dans la langue parlée (*ibid.*). Notre corpus contient trois occurrences de cette utilisation de *ce/ça*, dont deux voici :

- 70. **Ça** m'arrive même d'en rêver (p. 23)
- 71. **c'**est pas bien de souhaiter la mort (p. 14)

Dans les exemples 70 et 71, le pronom *ça* ou sa forme *c'* devant la forme *est* du verbe être, *c'est*, sont clairement utilisés à la place du pronom impersonnel *il*. Selon *NPR* (*s.v. arriver II* 5), l'expression est *il arrive à (qqn) de (et inf.)*, et Kalmbach (2012-2015⁶⁸) constate également que « devant les verbes *il se peut*, *il arrive*, on peut utiliser *ça* dans la langue parlée ». Dans l'exemple 71, *c'est pas bien de [+ infinitif]* correspond à la forme standard *il n'est pas bien de [+ infinitif]*.

L'exemple 52 (cf. plus haut, p. 53), contient également l'emploi de *ce/ça* à la place de *il* impersonnel dans la proposition *c'est vrai*. Comme nous l'avons vu en étudiant cet exemple, l'adjectif *vrai* est utilisé le plus souvent avec *c'est* dans la langue parlée. La structure de la proposition a été changée en comparaison avec la phrase standard, *il est vrai que*, et c'est une constatation plus indépendante. Comme le constatent Riegel, Pellat et Rioul (2011 : 723), « le détachement avec *ce* manifeste des propriétés différentes de la construction impersonnelle ». La séquence détachée, dans l'exemple 52 *ça aurait pu être l'homme de ma vie celui-là*, représentée par *ce* (dans la proposition *C'est vrai*), peut être effacée (*id.*, p. 724) ; comme nous voyons dans notre exemple, l'expression *c'est vrai* peut être utilisé indépendamment, du point de vue

⁶⁶ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/342.html> consulté le 5.4.2015.

⁶⁷ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁶⁸ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/345.html> consulté le 5.4.2015.

syntactique, car la relative introduite par *que* est remplacée par une phrase qui pourrait fonctionner, elle aussi, seule (*ça aurait pu être l'homme de ma vie celui-là*). Même si le détachement avec *ce* n'est pas exclu à l'écrit, il s'emploie dans la langue orale courante, tandis que la construction impersonnelle avec le pronom *il* « se rencontre surtout à l'écrit » (*id.*, p. 724), ce qui explique notre intérêt d'étudier ces cas ici.

« [U]tilisation de *ça* comme anaphorique-déictique « universel » pour renvoyer à des GN »⁶⁹

Kalmbach (2012-2015⁷⁰) constate que « le fait d'utiliser le pronom *ça* indique un changement de catégorie de référence » comparé à l'utilisation du pronom de la 3^e personne à antécédent GN *il* sous ses différentes formes (*il, ils, elle, elles*). La différence est la suivante :

Ça désigne un référent moins strictement délimité : au lieu de désigner l'objet initial [...], on désigne de façon plus large la situation dans laquelle cet objet est impliqué. Le pronom a une valeur propositionnelle, autrement dit, il renvoie à une proposition P (au sens de « chose qu'on dit au sujet de quelque chose »). (*ibid.*)

Kalmbach (*ibid.*) rajoute qu'à cause de son référent qui est plus vague qu'un GN, le pronom *ça/ce* est très fréquemment utilisé dans les constructions disloquées dans lesquelles le GN disloqué est thématiqué et met en place le cadre de la situation à propos de laquelle on dit quelque chose (le propos).

Notre corpus comprend sept cas de cette utilisation du pronom *ça/ce* (ou sa forme *c'* devant certaines formes du verbe *être*). Nous en présentons ici quelques exemples avec le contexte, c'est-à-dire le plus souvent avec la phrase précédente, pour donner une meilleure image de cet emploi. Nous avons marqué par des caractères gras le pronom *ça*, par des caractères italiques la situation à laquelle il renvoie si elle peut être identifiée, et par des caractères italiques et gras le groupe nominal qui selon notre interprétation est le référent moins vague, le groupe nominal, du pronom *ça*.

72. Aujourd'hui, elle m'a sorti de son tiroir du bas ***une collection d'images bizarres, des grosses taches qui ressemblaient à du vomi séché***. Elle m'a demandé à quoi ***ça*** me faisait penser (p. 9)

⁶⁹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁷⁰ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/278.html> consulté le 16.3.2015.

73. Ça raconte *l'histoire d'une petite fille qui a été élevée comme un petit garçon parce que c'était déjà la huitième de la famille [...]* En plus, à l'époque où **ça** se passait, y avait ni échographie, ni contraception. (p. 19)

Dans l'exemple 72, le pronom *ça* réfère donc à *une collection d'images bizarres* mais également à la description de cette collection (*des grosses taches qui ressemblaient à du vomis séché*). Dans l'exemple 73, le référent du pronom *ça* est précisément *l'histoire* mais dans un sens plus large la situation qui forme le cadre de cette histoire. Dans l'exemple 74, il est plus clair que *ça* réfère justement à la situation :

74. *Quand il venait à la maison, ça* lui faisait exotique (p. 18)

Dans ce cas, *la maison* semble exotique à la personne à laquelle le pronom *lui* renvoie, mais le pronom *ça* réfère aussi plus largement à l'action de venir à la maison.

Dans cet emploi, le pronom *ça* peut renvoyer aussi à un GN qui désigne une personne :

- 75a. Et de me faire engueuler par mon responsable si je mets trop de frites à **un client** parce qu'il m'aurait souri... C'est vrai, **ça** aurait pu être l'homme de ma vie celui-là. (p. 24)

Nous traiterons cet exemple aussi comme un cas de dislocation à droite.

Nous voulons faire remarquer que dans quelques cas de notre corpus, la forme *ce* est utilisée, et pas la forme *ça*, contrairement à ce qu'on pourrait attendre, *ce* étant utilisé plutôt dans la langue soutenu ou, dans certains positions, dans la langue courante, mais généralement pas dans la langue parlée⁷¹ :

- 75b. pour donner un prénom au bébé. **Ce** sera Mohamed. (p. 10)
75c. **ce** sera un raté (p. 23)

Dans l'exemple 75b, le référent du pronom *ce* est un nom (le *prénom* d'une personne) et dans l'exemple 75c une personne.

⁷¹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/294.html> consulté le 5.4.2015.

Ça a également une occurrence comme forme disjointe du pronom *ça* comme complément d'objet direct, la forme conjointe étant *le*⁷², dans l'exemple 76 où le pronom *ça* réfère à une proposition :

76. Parfois, *je souhaite qu'il crève au fond d'une cave, bouffé par les rats*. Quand je dis *ça* (p. 14)

Les caractéristiques présentées par Kalmbach (2012-2015⁷³) dont nous n'avons pas trouvé d'exemples dans notre corpus sont, en plus de quelques cas présentés ci-dessus, les suivantes, dont nous donnons des exemples présentés par Kalmbach dans lesquels nous avons fait ressortir le phénomène par des caractères gras : l'« [u]tilisation de *y* et *en* en fonction de pronom COI pour renvoyer à un animé » (*Je suis fou de cette actrice. J'en rêve la nuit.*), l'« [u]tilisation de l'anaphore prépositionnelle pour reprendre un COI (possible également avec un CC) non animé » (*Le chat semblait très intrigué par cette nouvelle plante, il n'arrêtait pas de tourner **autour***) qui « peut se combiner avec un pronom conjoint COI » et « dans ce cas, la construction peut aussi renvoyer à un animé » (*Fais attention, il y a une guêpe qui **te** tourne **autour***) et l'« [u]tilisation de l'article massif déterminant un adjectif à la place de la construction *quelque chose de + adjectif* » (*Ce blabla ne m'intéresse pas, je veux **du concret, du simple** !*).

5.2.2. Caractéristiques au niveau de la phrase

Des caractéristiques au niveau de la phrase présentées par Kalmbach (2012-2015⁷⁴), notre corpus contient surtout des exemples des procédés de thématisation et de focalisation, dont tous ne sont pas exclusifs de la langue parlée mais qui sont fréquemment utilisés à l'oral. Riegel, Pellat et Rioul (2011 : 719) constatent que les procédés de dislocation et d'extraction, qui comprend les phrases clivées et les phrases pseudo-clivées, sont « très utilisés à l'oral, favorisés par la mise en situation et par la recherche de l'expressivité ». Ces procédés ne sont donc pas exclus de la langue écrite ou même de la langue standard, mais ils sont très fréquents à l'oral et sont ainsi probablement utiles dans la création d'une narration qui ressemble à la langue parlée.

⁷² Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/275.html> consulté le 5.2.2015, <http://research.jyu.fi/grfle/276.html> consulté le 5.2.2015.

⁷³ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/589.html> consulté le 21.1.2015.

⁷⁴ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/590.html> consulté le 11.3.2015.

5.2.2.1. La dislocation

Kalmbach (2012-2015⁷⁵) considère l'utilisation abondante de la dislocation comme une caractéristique de la langue parlée. Selon lui, la dislocation à gauche est relativement fréquente aussi à l'écrit tandis que la dislocation à droite est presque exclusivement un procédé de la langue parlée (*ibid.*). Notre corpus contient des cas de ces deux procédés qui tous les deux constituent du détachement d'un élément de la phrase qui est alors repris par un pronom dans la phrase.

Comme le constate Kalmbach (2012-2015⁷⁶), « [q]uand l'élément thématisé est un complément d'objet indirect ou un complément circonstanciel, le fait de le placer en tête de phrase est un procédé courant à l'écrit aussi et on ne peut pas parler réellement de dislocation ». Dans les exemples qu'il présente, l'élément thématisé n'est pas repris par un pronom. Nous n'avons pas inclus dans notre corpus les cas dans lesquels un complément circonstanciel est séparé du reste de la phrase mais n'est pas repris par un pronom dans la phrase (comme « **Une nuit**, j'assistais à mon enterrement » (*Kiffe kiffe demain* (p. 23)) qui semblent être assez fréquents également dans *Kiffe kiffe demain*, car il ne s'agit pas de dislocation. Par contre, notre corpus contient des cas dans lesquels un complément d'objet indirect est détaché de la phrase et y est repris par un pronom, et nous les avons inclus dans le corpus. Nous présenterons ces cas dans ce qui suit.

La dislocation à gauche

Selon Kalmbach (2012-2015⁷⁷), le procédé de thématisation le plus fréquent est la dislocation à gauche qui consiste du détachement d'un élément au début de la phrase en prolepse. Ce constituant de phrase est souvent repris par un pronom dans la phrase.

Nous présentons plus dans le détail les différents cas possibles de dislocation en utilisant comme exemples les occurrences de ce phénomène trouvés dans notre corpus. Les éléments thématisés qui sont détachés du reste de la phrase sont marqués par des caractères italiques et les pronoms de rappel qui se trouvent à la place des éléments détachés dans la phrase sont marqués par des caractères gras.

⁷⁵ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/590.html> consulté le 11.3.2015.

⁷⁶ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/513.html>, consulté le 20.3.2015.

⁷⁷ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/513.html> consulté le 20.3.2015.

Kalmbach (2012-2015⁷⁸) fait remarquer que les phrases dans lesquelles un complément d'objet direct (COD) qui est un GN est mis en prolepse sont assez fréquemment utilisées également à l'écrit. Notre corpus contient deux cas typiques de ce type de dislocation, et nous présentons tous les deux ici :

77. *Mme Duquelquechose*, même si je **la** trouve conne, elle joue (p. 19)
78. il a cru que *le papier*, je l'avais signé à la place de ma mère (p. 13)

L'exemple 77 comprend en même temps une dislocation du sujet, car *Mme Duquelquechose* est le COD de la proposition *même si je la trouve conne* et le sujet de la proposition *elle joue [...]*. Cet exemple montre donc l'utilité de la dislocation dans la thématization : on annonce le sujet dont on parle en prolepse et après cela, on peut renvoyer à ce sujet par pronoms différents. Le cas spécial avec le pronom *celui* sera présenté ci-dessous (l'exemple 87).

Notre corpus contient également un cas un peu spécial de dislocation de COD. Nous le considérons comme une dislocation dans une phrase elliptique dans laquelle l'élément détaché est un complément de GN qui est repris dans la phrase par un déterminant possessif :

- 79a. *La nouvelle*, je sais plus **son** nom. (p. 17)

La phrase complète serait :

- 79b. Je sais plus le nom de la nouvelle [assistante].

Dans l'exemple 79b, *de la nouvelle assistante* est le complément de GN dans *le nom de la nouvelle assistante*. Nous pouvons constater également que le nom *assistante* a été supprimé dans l'exemple 79a, mais il est implicite dans le contexte : « un défilé d'assistantes sociales à la maison. La nouvelle, je sais plus son nom ».

Contrairement aux phrases dans lesquelles un COD qui est un GN est mis en prolepse, la mise en prolepse d'un sujet en forme de GN est « typique de la langue parlée et inusitée à l'écrit » (Kalmbach 2012-2015⁷⁹). Regardons deux exemples de la dislocation du sujet en forme de GN :

⁷⁸ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/513.html> consulté le 20.3.2015.

⁷⁹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/513.html> consulté le 20.3.2015.

80. *Mon père, **il** était pas là* (p. 23)
 81. *Son fils, je suis sûre qu'**il** sera bête* (p. 23)

Notre corpus contient 14 cas de dislocation de ce type, dont quelques-uns se trouvent dans l'exemple 18 (cf. plus haut, p. 43.) et dans l'exemple 77 ci-dessus, ainsi que les deux cas spéciaux des exemples 88 et 89 ci-dessous. Nous pouvons constater que des éléments peuvent être introduits entre le sujet détaché et le pronom qui le reprend, comme des constatations de la narratrice (dans les exemples 18 et 81) ou des propositions qui expriment un fait contradictoire à ce qu'est dit dans la proposition principale (dans l'exemple 77).

La mise en prolepse d'un pronom est également un phénomène typique de la langue parlée (Kalmbach 2012-2015⁸⁰). Selon Kalmbach (*ibid.*), la thématization du pronom qui est sujet est « très fréquente dans la langue parlée, et est devenue un moyen d'expression assez banal, qui a beaucoup perdu de sa valeur de mise en relief ». Dans ces cas, un pronom personnel tonique (marqué par des caractères italiques) est utilisé pour mettre le sujet (marqués par des caractères gras) en relief. Notre corpus comprend cinq cas de ce type de dislocation dont quatre voici :

82. *Sauf que *lui*, **il** avait des pieds bioniques* (p. 18)
 83. *Moi **je** le connais celui-là !* (p. 22)
 84. *Plus tard, *moi*, **je** voudrais travailler dans un truc glamour mais je sais pas où exactement.* (p. 23)
 85. *Moi, comme une crapule, **je** lui ai répondu* (p. 17)

Dans les exemples 82 et 83, la dislocation est utilisée pour renforcer le contraste entre le sujet de la phrase et d'autres personnes. Nous pouvons remarquer également dans ces exemples que des éléments peuvent être introduits entre le sujet et le pronom qui est en prolepse. Dans l'exemple 43, (cf. plus haut, p. 51), une particule discursive (*eh ben*) y est en effet introduite, et dans l'exemple 85, une constatation sur le sujet. Dans la phrase présentée dans l'exemple 84, la dislocation est probablement utilisée parce que la narratrice change de sujet et commence à parler d'elle-même.

Notre corpus contient également un cas dans lequel le pronom du complément d'objet indirect (COI) en forme de pronom est mis en prolepse par la forme

⁸⁰ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/513.html> consulté le 20.3.2015.

préposition + *pronom personnel tonique* et repris dans la phrase par le pronom personnel :

86. *À lui*, ça va **lui** coûter une vraie fortune (p. 10)

Le sujet en forme d'infinitif peut également être disloqué ; il est alors repris par le pronom *ça*, comme dans l'exemple 67 (cf. plus haut, p. 61).

Nous avons trouvé également quelques cas d'emploi du pronom démonstratif *celui*, qui varie en nombre et en genre (Riegel, Pellat et Rioul 2011 : 375) devant une relative, mais qui semble dans les exemples 87, 88 et 89 être utilisé de façon qui dérive de son emploi standard. Généralement, les formes simples de ce pronom « reprennent le contenu lexical et le genre d'un nom antécédent [...], mais en modifient le nombre et les déterminations à de nouvelles fins référentielles » (*id.*, p. 376). Dans les exemples, ce pronom est cependant utilisé pour reprendre le mot exactement dans le même nombre et détermination que dans la première occurrence de ce mot. Il nous semble que *celui* est dans ces cas utilisé pour mettre en relief le mot ; il semble avoir la même fonction que si le groupe nominal était répété, et nous nous demandons s'il s'agit d'une sorte de dislocation. Dans les exemples 88 et 89, le pronom *celui* renvoie à une certaine personne, définie avant le pronom, et il ne s'agit donc pas non plus d'un usage de ce pronom dans une relative périphrastique (*celui qui...*) dans laquelle il n'a pas de véritable antécédent (*id.*, p. 814). Regardons maintenant les exemples :

87. Il regardait bizarre *les bibelots* qui sont posés sur le meuble, **ceux que** ma mère a rapportés du Maroc (p. 18)
88. *Laurent Cabrol*, **celui qui** présentait (p. 17)
89. C'est comme *mon voisin M. Rodriguez*, *mon voisin du douzième étage*, **celui qui** a fait (p. 22)

Dans l'exemple 87, le nom repris par *celui* (ou sa forme pluriel *ceux*) est le COD de la phrase et dans les exemples 88 et 89, il est le sujet. Les relatives pourraient être introduites sans le pronom *celui* (ou sa forme masculin pluriel *ceux*), seulement par le pronom relatif *que* ou *qui*. Le pronom démonstratif *celui* semble donc être utilisé dans la langue non standard dans la dislocation de la même façon que les pronoms personnels dans leurs formes différentes, comme vu ci-dessus et ci-dessous. Ce phénomène n'a pas été mentionné spécifiquement dans les grammaires que nous avons consultées et nous nous demandons ainsi s'il s'agit d'un nouvel usage de ce pronom et comment nous devrions appeler ce phénomène.

Étudions encore les cas de dislocation dans lesquels le nom disloqué et repris par le pronom *ça* (ou sa forme *c'*) a une valeur générique et ne désigne pas un objet en particulier mais tous les objets de la même catégorie.⁸¹ Le nom disloqué est marqué par des caractères italiques et le pronom qui le reprend par des caractères gras :

- 90. Il doit faire partie de ces gens qui croient que *l'illettrisme*, **c'**est comme *le sida*. Ça existe qu'en Afrique. (p. 13-14)
- 91. *Le destin*, **c'**est la misère parce que t'y peux rien. Ça veut dire que quoi que tu fasses, tu te feras toujours couiller. Ma mère, elle dit que si mon père nous a abandonnées, c'est parce que *c'était écrit*. Chez nous, on appelle ça le mektoub. (p. 19)
- 92. Dans cette famille, *la connerie*, **ça** se transmet de père en fils. (p. 23)
- 93. *la France*, **c'**était comme dans les films en noir et blanc des années soixante (p. 21)

En plus de ces exemples, ce type de dislocation se trouve aussi dans l'exemple 27 (cf. plus haut, p. 27). Ces exemples contiennent souvent aussi l'utilisation du pronom *ça* pour renvoyer à ces noms à valeur générique dans les phrases qui suivent la phrase contenant une dislocation. Les exemples 90 et 91 contiennent en fait cet emploi du pronom *ça* plusieurs fois. Dans l'exemple 90, le nom *l'illettrisme* est d'abord disloqué du reste de la phrase, et *ça* dans *c'est comme le sida* renvoie à *l'illettrisme*. Après la première phrase, le pronom *ça* est utilisé de nouveau, pour renvoyer aussi cette fois-ci à *l'illettrisme* mais également au *sida*, car ces deux phénomènes sont comparés l'un à l'autre. Dans l'exemple 91, *le destin* est repris par les formes *c'* et *ça* du pronom *ça*, et l'expression *c'était écrit* est repris par le pronom *ça* (dans *on appelle ça*) qui renvoie cependant aussi au *destin* qui est en fait expliqué par l'expression *c'était écrit*. Seulement la première occurrence de *c'/ça* représente cependant une dislocation, qui sert à introduire le thème. Dans les autres exemples également, le nom disloqué représente un concept général, comme un nom massif (*avenir* dans l'exemple 27, *connerie* dans l'exemple 92) ou le nom d'un pays (*la France* dans l'exemple 93), qui est décrit d'une façon générale.

La dislocation à droite

Dans la dislocation à droite, les éléments thématiques sont rejetés en position de rappel en fin de phrase. Comme le dit Kalmbach (2012-2015⁸²), « le propos vient donc avant le

⁸¹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/277.html> consulté le 5.4.2015.

⁸² Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/514.html> consulté le 20.3.2015.

thème ». Selon Kalmbach (*ibid.*), la dislocation à droite n'est utilisée qu'à l'oral. Nous avons trouvé dans notre corpus des phrases contenant une dislocation à droite mais considérablement moins que celles présentant une dislocation à gauche ; celle-là a en total 32 occurrences et celle-ci en a seulement huit. Présentons un exemple de dislocation à droite du sujet de la phrase :

94. **Elle** doit déjà être enceinte *la paysanne* qu'il a épousée. (p. 10)

La personne dont on parle, *la paysanne*, est donc mentionnée seulement après la constatation que cette personne doit déjà être enceinte.

L'exemple 68 nous offre un exemple de la dislocation du COD de la phrase :

68. Ça doit bien **le** faire marrer, *M. Schihont*, d'appeler toutes les Arabes Fatma (p. 14)

Le groupe nominal *M. Schihont* est détaché du reste de la phrase et il est représenté dans la phrase même par le pronom *le*. Cette phrase contient aussi une autre dislocation à droite : celle de l'infinitif, qui est le sujet réel de la phrase (cf. plus haut, section 5.2.1.8.).

Notre corpus contient également deux phrases dans lesquelles nous interprétons comme des cas de dislocation de la forme disjointe *celui-là* du pronom *celui*, qui est utilisée normalement pour renvoyer aux référents non animés⁸³. Ces exemples ont déjà été présentés car l'un d'eux contient également la dislocation à gauche du sujet et dans l'autre, le pronom *ça* est utilisé, et nous les rappelons ici :

83. Moi je **le** connais *celui-là* ! (p. 22)

75a. Et de me faire engueuler par mon responsable si je mets trop de frites à un client parce qu'il m'aurait souri... C'est vrai, **ça** aurait pu être l'homme de ma vie *celui-là*. (p. 24)

Dans l'exemple 83, *celui-là* est le COD de la phrase et dans l'exemple 75a il est le sujet. Dans l'exemple 83, l'utilisation du pronom *celui-là* pourrait être liée au fait que la narratrice parle d'une personne qu'elle n'apprécie pas ; l'utilisation d'un pronom qui ne réfère normalement pas à une personne peut renforcer le ton péjoratif. Dans l'exemple 75a, le choix du pronom *celui-là* est probablement lié à l'emploi du pronom *ça* à la place du pronom *il* ; le pronom disjoint *lui* qui renvoie à une personne irait ensemble

⁸³ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/305.html> consulté le 5.4.2015.

avec le pronom *il* qui renvoie à un groupe nominal, tandis que le pronom neutre *ça* renvoie en principe pas à un groupe nominal (cf. cependant plus haut, section 5.2.1.8, pour les emplois dans la langue parlée).

Notre corpus contient également un cas dans lequel le COI est repris par un pronom que nous comptons comme un cas de dislocation même si le GN qui est le COI se trouve encore à l'intérieur de la phrase à sa place habituelle :

95. J'y pense à *la mort* des fois. (p. 23)

Kalmbach (2012-2015⁸⁴) constate que « [l]a dislocation à droite s'utilise fréquemment avec un infinitif ». Nous avons étudié ces cas, les exemples 68 et 69, dans la section 5.2.1.8. car ils incluent également l'emploi du pronom *ça*. Comme nous l'avons vu, en plus de l'infinitif, également le sujet en forme de complétive est souvent détaché du reste de la phrase à l'aide de la forme *ce* du pronom *ça*, si le sujet est le verbe *être*, ou à l'aide des formes *cela* et *ça* dans les cas d'autres verbes (Riegel, Pellat et Rioul 2011 : 723). Notre corpus offre un exemple de cet emploi de dislocation :

96. Elle croit que *c'est* de sa faute *ce qui* est arrivé (p. 22)

Dans l'exemple 96, le sujet réel est la complétive *ce qui est arrivé* qui est disloquée à droite et repris par la forme *c'* du pronom *ce*.

5.2.2.2. Les phrases clivées et pseudo-clivées

Kalmbach (2012-2015⁸⁵) constate qu'une caractéristique de la langue parlée est l'« utilisation abondante des phrases clivées [...] et des phrases pseudo-clivées [...], ces dernières étant cependant courantes à l'écrit aussi ». Riegel, Pellat et Rioul (2011 : 725) considèrent cependant *phrase clivée* comme une structure standard dont *phrase pseudo-clivée* est « une construction homologue », qui combine l'extraction et le détachement d'un constituant. Kalmbach (2012-2015⁸⁶) constate que et les phrases clivées et pseudo-clivées sont des procédés de focalisation très fréquents en français. Ces deux procédés ont en commun le fait que le propos est extrait du reste de la phrase et mis en relief par

⁸⁴ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/514.html> consulté le 20.3.2015.

⁸⁵ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/590.html> consulté le 11.3.2015.

⁸⁶ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/516.html> consulté le 21.3.2015, <http://research.jyu.fi/grfle/517.html> consulté le 21.3.2015.

c'est, et le thème est présenté dans une proposition relative. La différence entre ces deux procédés est l'ordre du propos et du thème, ce qui cause aussi quelques autres différences entre ces types de phrases. (*ibid.*) Nous présentons maintenant séparément les phrases clivées et pseudo-clivées avec des exemples tirés de notre corpus.

Les phrases clivées

Selon Kalmbach (2012-2015⁸⁷), les phrases clivées sont un procédé de focalisation extrêmement fréquent en français. Dans les phrases clivées, « [l]e propos est extrait du reste de la phrase et focalisé au moyen de la construction *c'est... qui/que*. Le reste de la phrase constitue alors le thème » (*ibid.*). Si la partie extraite constitue le sujet de la relative, la relative est introduite par le pronom relatif *qui*, dans tous les autres cas par le pronom relatif *que*. Dans certains cas, *il y a* peut être utilisé à la place de *c'est* pour introduire la partie extraite. Nous avons trouvé dans notre corpus deux phrases clivées :

- 97. C'est le lycée **qui** m'a envoyée chez elle. (p. 9)
- 98. c'est sa grande sœur **qui** vient le chercher (p. 13)

Dans les exemples 97 et 98, la partie extraite est le sujet de la relative et celle-ci est introduite par le pronom *qui*. Le sujet est mis en relief, et le contexte peut expliquer pourquoi. Dans l'exemple 97, Doria explique pourquoi elle va chez Mme Burlaud, qui est psychologue. Il semble que par l'utilisation de la construction clivée, Doria veut souligner que ce n'est pas elle qui a choisi de voir un psychologue mais que la décision a été faite par le lycée, ou plus exactement les professeurs, qui trouvaient que Doria était renfermée. Beaucoup de personnes ont honte de voir un psychologue, ou au moins de l'admettre, ce qui peut expliquer pourquoi Doria veut souligner que ce n'est pas sa décision de le faire. Elle accentue son indifférence par la phrase « Peut-être qu'ils ont raison, je m'en fous, j'y vais, c'est remboursé par la Sécu. » (p. 9) ; au début de cette phrase elle avoue cependant que les professeurs ont peut-être raison, et son indifférence semble donc un peu forcée. Dans l'exemple 98, la phrase clivée est utilisée pour souligner la valeur péjorative que Doria donne au proviseur de son lycée. Elle constate, entre autre choses, que ce proviseur est « con », et raconte ensuite : « À la fin de la journée, c'est sa grande sœur qui vient le chercher en Safrane rouge à la sortie du lycée. Alors quand il veut jouer le proviseur autoritaire, il est loin d'être crédible. » (p. 13) La

⁸⁷ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/516.html> consulté le 21.3.2015.

phrase clivée souligne le fait que le proviseur ne sait même pas conduire et que de plus, la personne qui vient le chercher est sa grande sœur et pas par exemple sa femme, ce qui serait peut-être un peu moins pitoyable dans les yeux des jeunes.

Nous pouvons constater que les phrases clivées sont un moyen important pour souligner certains faits, mais qu'elles ne sont pas fréquentes dans notre matériel, un peu contrairement à nos attentes. L'effet de mise en relief peut cependant être créé aussi par les phrases pseudo-clivées que nous étudions dans ce qui suit.

Les phrases pseudo-clivées

Dans les phrases pseudo-clivées, la proposition relative qui contient le thème est détachée en tête de phrase et elle est suivie par « une construction introduite par *c'est*, qui présente le propos et peut introduire un groupe nominal, un infinitif ou une complétive » (Kalmbach 2012-2015⁸⁸). Il faut noter que ces deux propositions « sont fortement dépendantes l'une de l'autre, l'une complétant le sens de l'autre » (*ibid.*). Il existe aussi une variante des phrases pseudo-clivées introduite par *si* (*ibid.*)

Nous présentons d'abord les deux cas de notre corpus qui représentent plutôt des phrases pseudo-clivées « ordinaires », et dont l'exemple 100 représente la variante dans laquelle la relative est introduite par *si* :

- 99. Tout **ce dont** je me souviens, **c'est que** je regardais un épisode de la saison 4 de *X-Files*⁸⁹ que j'avais loué au vidéo club d'en bas de ma rue. (p. 10)
- 100. Ma mère, elle dit que **si** mon père nous a abandonnées, **c'est parce que** c'était écrit. (p. 19)

Dans l'exemple 99, la relative est liée au mot *tout*. La suppression de *ce dont* et *c'est que* ne suffirait pas pour transformer la phrase en phrase affirmative « normale » qui ne contient pas d'élément focalisé. La phrase « normale » serait plutôt : « Je me souviens seulement que je regardais... ». Plusieurs modifications ont donc été nécessaires pour mettre en relief une partie de la phrase. L'exemple 100 est un exemple d'une construction pseudo-clivée introduite par *si* qui exprime la cause⁹⁰.

⁸⁸ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/517.html>, consulté le 21.3.2015.

⁸⁹ Les caractères italiques sont utilisés dans le roman.

⁹⁰ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/716.html> consulte le 12.3.2015.

Kalmbach (2012-2015⁹¹) constate qu'il existe quelques constructions dans lesquelles le thème n'est pas introduit par une relative mais qui peuvent cependant être considérées comme un type de phrases pseudo-clivées si le premier élément est tout aussi fortement lié à la phrase introduite par *c'est* que dans le cas des phrases pseudo-clivées qui commencent par une relative et forment un tout avec la relative. De plus, il semble que la deuxième proposition ne doit pas nécessairement être une relative. Dans ces cas, le premier élément est le plus souvent un groupe nominal ou prépositionnel (*ibid.*). Nous avons trouvé quatre cas dans notre corpus qui sont identiques ou similaires aux exemples de ce type de constructions donnés par Kalmbach (*ibid.*), les voici :

101. Et **le problème, c'est que** ça se passe pas comme à Carrefour (p. 10)
102. **Le problème, c'est qu'**en cours, je suis nulle (p. 23)
103. **la première chose qu'**elle avait faite en arrivant dans ce minuscule F2, **c'était de vomir** (p. 21)
104. **La dernière fois que** j'ai vu quelqu'un pleurer comme ça, **c'était Myriam quand** elle s'était fait pipi dessus en classe de neige. (p. 14-15)

Dans tous les exemples, le premier élément est un GN qui est spécifié par le deuxième élément. Il semble que le deuxième élément puisse être une construction infinitive ou une subordonnée circonstancielle (Riegel, Pellat et Rioul 2011 : 729). Dans les exemples 101 et 102, le GN est *le problème* qui est ensuite défini par la relative, dans l'exemple 103 le GN *la première chose* qui est suivi d'une construction infinitive, et dans l'exemple 104 *la dernière fois* qui est suivi d'un nom mais qui est en réalité défini par la proposition circonstancielle.

Le corpus contenait donc plus de phrases pseudo-clivées que de phrases clivées, qui sont donc selon Riegel, Pellat et Rioul (2011 : 725) une structure standard. Même le nombre de phrases pseudo-clivées était cependant assez modeste, certainement pas « abondant ». Nous pouvons constater que sur les procédés de thématisation et de focalisation, la dislocation était nettement plus fréquente que les phrases clivées ou pseudo-clivées.

⁹¹ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/517.html> consulté le 12.3.2015.

5.2.2.3. L'interrogation par intonation

Selon Kalmbach (2012-2015⁹²), dans la langue parlée, l'interrogation directe est exprimée quasi systématiquement par intonation même si la construction *est-ce que* est utilisée assez fréquemment, tandis que l'inversion du sujet n'est pas fréquente. Notre corpus ne contient pas beaucoup d'exemples des phrases interrogatives, et nous ne pouvons donc pas tirer beaucoup de conclusions sur les phénomènes liés à ces phrases dans la langue parlée. La seule réplique « vraie », qui se passe vraiment dans l'histoire narrée et n'est pas imaginée par la narratrice, contient cependant une question, qui est exprimée par l'intonation, nous pouvons imaginer, car aucun autre moyen n'est utilisé :

105. Tu connais Rachid ? (p. 22)

Cette question manifeste donc la tendance de la langue parlée réelle. En revanche, nous n'avons pas trouvé d'exemples de l'« utilisation de diverses variantes des constructions avec l'élément *est-ce* dont l'ordre des mots est rétabli dans le sens SVO » (*Qui est-ce qui vient ? = Qui c'est qui vient ? = C'est qui qui vient ?*) » ou de la « tendance à conserver dans l'interrogation indirecte les formes et l'ordre des mots de l'interrogation directe » (*Je ne sais pas qui est-ce qui vient*) (Kalmbach 2012-2015⁹³, les exemples viennent aussi de Kalmbach). Par exemple l'interrogation indirecte suivante, provenant de *Kiffe kiffe demain*, est standard :

106. Elle m'a demandé **à quoi** ça me faisait penser. (p. 9)

Des caractéristiques de la langue parlée au niveau de la phrase mentionnées par Kalmbach (2012-2015⁹⁴), nous n'avons pas trouvé non plus d'occurrences « *il y a* introducteur » utilisé en tête de phrase ou de « tendance à simplifier les constructions relatives avec pronoms COI ou CC (*dont, à qui, où, etc.*) en utilisant une sorte de 'conjonction relative' *que* et en modifiant la structure de la phrase ». Kalmbach (*ibid.*) mentionne également l'utilisation relativement restreinte du passif à la place duquel la dislocation et les phrases clivées et pseudo-clivées sont utilisées dans la langue parlée. Notre corpus contient quelques phrases clivées et pseudo-clivées, et les phrases clivées

⁹² Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/590.html> consulté le 12.3.2015.

⁹³ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/590.html> consulté le 12.3.2015

⁹⁴ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/590.html> consulté le 12.3.2015.

(les exemples 97 et 98) et la phrase pseudo-clivée de l'exemple 100 pourraient effectivement être exprimée également par un passif.

5.2.3. Caractéristiques au niveau phonologique et morphologique

Les variations typiques de la langue parlée liées à la prononciation sont parfois transcrites dans certains contextes, comme dans des romans, des blogs, des forums en ligne ou la bande dessinée, mais la transcription de ces formes à l'écrit n'est pas standardisée (Kalmbach 2012-2015⁹⁵). Kalmbach (*ibid.*) constate cependant qu'il existe deux principes généraux : l'utilisation abondante de l'apostrophe pour indiquer une lettre supprimée et l'utilisation fréquente de la lettre *z* pour « marquer la liaison en [z] quand la transcription n'y suffit pas ou à indiquer une liaison supplémentaire dans une structure non standard ». Kalmbach (*ibid.*) constate que « l'apostrophe a pratiquement une fonction iconique de représentation de la langue parlée » et qu'« elle est le symbole même de la langue parlée transcrite par écrit » et que c'est pourquoi plusieurs usagers ajoutent une apostrophe, consciemment ou non, même quand elle est redondante. Nous avons trouvé dans la partie étudiée du roman deux cas dans lesquels l'apostrophe est utilisée pour marquer une lettre omise :

- 107. *t'y peux rien* (p. 19) [pour *tu y peux rien*]
- 108. *t'es* (p. 22) [pour *tu es*]

Il faut noter que ces deux cas sont trouvés en dehors des dialogues. Il est bien sûr possible que le reste du roman contienne plusieurs exemples de ce phénomène mais sur la base de notre corpus, nous pouvons constater que l'imitation de la prononciation par une transcription spéciale ne semble pas être un moyen fréquemment utilisé dans *Kiffe kiffe demain*. Cette remarque est intéressante car on aurait pu imaginer que par ce moyen, l'illusion de la langue parlée pourrait être créée dans la langue écrite.

Présentons à la fin un tableau récapitulatif des caractéristiques de la langue parlée et non standard dans le corpus français, étudiées dans les sections 5.1. et 5.2. :

⁹⁵ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/587.html> consulté le 11.3.2015.

Caractéristiques	Nombre d'occurrences
Mots et expressions	70
<i>fam.</i>	60
<i>pop.</i>	1
<i>vulg.</i>	3
<i>arg.</i>	2
<i>anglic.</i>	1
<i>terme d'insulte collective</i>	1
(ce sens) ne se trouve pas dans les dictionnaires	2
Tournures « langue parlée »	28
Caractéristiques au niveau morphosyntaxique/syntagmatique	75
La forme <i>des</i> de l'article indéfini pluriel devant l'adjectif antéposé	1
La suppression de <i>ne</i> dans la négation	41
L'emploi du pronom <i>on</i> pour la 1 ^e personne du pluriel	6
La suppression du sujet <i>il</i> impersonnel dans <i>il y a</i>	7
Certains adjectifs comme adverbes	2
L'utilisation de la forme <i>ça</i> à la place de <i>cela</i>	7
L'utilisation de <i>ce/ça</i> à la place de <i>il</i> impersonnel	3
L'utilisation de <i>ça</i> comme anaphorique-déictique « universel »	7
<i>ça</i> à la place de <i>le</i>	1
Caractéristiques au niveau de la phrase	49
La dislocation	40
La dislocation à gauche	32
du COD en forme de GN	4
du COI en forme de pronom	1
du sujet en forme de GN	16
du sujet en forme de pronom	5
du sujet en forme d'infinitif	1
du nom à valeur générique repris par le pronom <i>ça</i>	5
La dislocation à droite	8
du sujet	2
du COD	2
du COI	1

du sujet en forme d'infinitif/de complétive	3
Les phrases clivées	2
Les phrases pseudo-clivées	6
L'interrogation par intonation	1
Caractéristiques au niveau phonologique et morphologique	2
TOTAL	224

Tableau 1 : Tableau récapitulatif des caractéristiques de la langue parlée et non standard dans le corpus français

5.3. Lexique non standard dans *Hällä väliä huomisella*

5.3.1. Les registres finnois

Contrairement à ce qu'on pensait en Finlande dans les années 1970, la variation linguistique est encore assez courante en Finlande. Les dialectes ont gardé leur place et ils l'ont même renforcée parce qu'ils sont de plus en plus souvent utilisés à l'écrit. Pourtant en même temps, une partie plus grande des Finlandais utilise une langue non standard qui ne révèle pas d'où ils viennent. De ce côté, le finnois parlé s'est unifié. (Mantila 2004 : 322.) Il est aujourd'hui difficile de définir les variétés du finnois, et les idiolectes sont souvent un rassemblement de traits provenant de différentes variétés et régions (*id.*, p. 325). C'est pourquoi Mantila (*ibid.*) considère qu'il est utile d'étudier les traits en soi, pas seulement les variétés. Les différents traits provenant originellement d'une et même variété peuvent avoir aujourd'hui des positions différentes dans la communauté linguistique finnoise et porter différentes marques sociales et significations culturelles (*ibid.*).

Il existe des preuves sur le fait que certains locuteurs finnophones sont très conscients des dimensions sociolinguistiques et construisent leur identité en choisissant, selon leur personnalité ou la situation, dans leurs idiolectes différents traits qui proviennent de différents dialectes et qui portent un certain marqueur ou une signification culturelle (Mantila 2004 : 329). Les locuteurs peuvent donc se donner différentes identités en utilisant certains traits dépendant de la situation (*id.*, p. 335, 336). Selon Mantila (*id.*, p. 329-330), les idiolectes contiennent souvent non seulement des traits de la langue parlée neutres (groupe 1, ci-dessous) mais également des traits des dialectes régionaux, de même que des traits de la langue standard. Il est aujourd'hui

rare qu'une personne parle le finnois standard dans les situations informelles de tous les jours, et cette manière de parler marquerait socialement cette personne (*id.*, p. 334).

À la suite de l'unification du finnois et depuis les années 1970, le terme *yleispuhekieli*, « langue non standard courante » est souvent utilisé pour faire référence à une variété utilisée par de nombreux locuteurs finnois (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 16). Il n'existe pourtant pas d'accord absolu sur ce terme, et Tiittula et Nuolijärvi (*ibid.*) préfèrent, comme plusieurs autres chercheurs selon elles, le terme *eteläsuomalainen puhekieli/kielimuoto*, « langue non standard/variété de sud de la Finlande », pour souligner que cette variété non standard est utilisée surtout dans la région de la capitale et provient également de la partie sud de la Finlande. Pour Tiittula et Nuolijärvi cette variété n'est ni neutre ni générale pour tous les locuteurs finnois même si quelques-unes de ses variantes sont très répandues et connues aussi en dehors de la partie sud de la Finlande.

Il existe aussi une variété qui provient de la capitale, Helsinki : *slangi*, « l'argot ». Les non-linguistes utilisent parfois le terme *slangi* pour faire référence aussi bien à la langue non standard typique de Helsinki qu'à la variété utilisée par les adolescents ou les habitants d'une grande ville. Pourtant, ce terme a originairement été utilisé pour désigner la variété utilisée par les jeunes (surtout les hommes) de Helsinki, qui diffère des autres variétés par le lexique qui est marquée par des mots empruntés aux autres langues, surtout au suédois. Aujourd'hui, il existe différents types d'*argots* à l'intérieur de Helsinki, dans différents groupes d'adolescents. *L'argot*, comme les autres variétés, change tout le temps, et quelques mots originaires d'*argot* se sont répandus dans les variétés des autres villes finlandaises, mais il reste typique de Helsinki. Le terme *slangi* peut aussi être utilisé pour désigner la variété parlée utilisée par les représentants d'un certain métier. (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 16–17.) Nous pouvons donc considérer que l'emploi de *l'argot* finnois ressemble beaucoup à celui de *l'argot* français.

À cause du manque des définitions générales des registres, et à cause des différences entre les langues, il n'est pas facile de comparer les variétés françaises et finnoises. Nous considérons cependant que le registre français *familier* et finnois *arkikielinen* sont équivalents. Selon « le dictionnaire du Conseil de la langue finnoise », *Kielitoimiston sanakirja* (2014 : Johdanto), les mots qualifiés d'*arkikielinen* sont

utilisés, en plus de la langue parlée, aussi dans une langue écrite informelle, et la limite entre *arkikieli*, « langue quotidienne » et la langue standard n'est pas claire. Le registre *populaire* du français ne semble pas avoir d'un équivalent en finnois. Par contre, le finnois connaît le registre *vulgaire* (*vulgaari*), appelé également *alatyli(nen)* (Jarva et Nurmi 2006 : 17). Les registres en français et en finnois ne peuvent cependant pas être considérés comme des équivalents totaux, mais nous utiliserons dans l'analyse nos traductions des registres finnois, accompagnées des abréviations de ces registres en finnois.

Les registres des mots finnois de notre corpus ont été vérifiés dans *Kielitoimiston sanakirja*, dorénavant *KS* (Kotimaisten kielten keskus ja Kielikone Oy 2014). Si le mot ne se trouve pas dans ce dictionnaire, nous avons utilisé d'autres sources : nous avons d'abord cherché le mot dans le « dictionnaire du finnois non standard », *Oikeeta suomee – suomen puhekielen sanakirja* (Jarva et et Nurmi 2006), dorénavant *OS*, et si cela ne donnait pas de résultats, nous avons utilisé « le gros dictionnaire de l'argot de Helsinki » (« Stadin slangin suursanakirja »), *Tsennaaks Stadii, bonjaaks slangii* (Paunonen 2005), dorénavant *TS*. Nous avons procédé dans cet ordre pour savoir si les mots sont *d'argot* ou s'ils se sont répandus dans les autres registres. Nous avons défini les mots trouvés dans *TS* comme appartenant à *l'argot*, étant donné qu'il s'agit d'un dictionnaire de l'argot, et les mots trouvés dans *OS* par le registre *arkikielinen* (*ark.*), sauf si *OS* les a qualifié d'*argot*, car les auteurs (Jarva et Nurmi 2006 : avant-propos) disent qu'ils auraient pu nommer ce dictionnaire « *arkikielen sanakirja* » (« dictionnaire de la langue quotidienne ») ou « *arkityylin sanasto* » (« lexique du style quotidien ») mais ont préféré le mot *puhekieli* car il est plus connu et attire mieux l'attention du public visé. Ils constatent cependant que la « valeur stylistique » des mots d'*OS* varie depuis le « style quotidien usuel » jusqu'à l'argot mais font remarquer que l'argot n'a été inclus que de façon sélective et seulement à cause du fait que la limite entre la langue quotidienne et l'argot est obscure. Jarva et Nurmi (*ibid.*) expliquent également que les mots inclus peuvent représenter uniquement et totalement le style quotidien, ou ils peuvent avoir un sens qui diffère du sens de la langue standard. Plusieurs mots de notre corpus sont des exemples de ce phénomène ; pour la plupart des mots qui ne sont pas uniquement non standard, le sens non standard est inclus dans *KS*, mais dans le cas de quelques mots, *KS* connaît seulement le sens standard et nous avons alors cherché l'autre sens dans les autres

dictionnaires. Il faut noter également que dans le cas de quelques mots, bien que assez rarement, il n'est pas toujours évident de dire si le sens dans le contexte est le sens standard ou non standard. Nous avons remarqué également que quelques mots finnois que nous considérons personnellement plutôt comme des mots familiers n'ont pas été qualifiés de *familier* (*arkikielinen*) par *KS* ; c'est le cas par exemple du mot *ihan*, dont l'emploi dans le sens 'complètement, totalement etc.' n'est pas qualifié de *familier*, seulement son emploi dans le sens 'assez' a cette qualification.

5.3.2. L'analyse du lexique dans *Hällä väliä huomisella*

Les données lexicales que nous avons collectées dans le corpus comprennent 90 occurrences des mots et expressions non standard. La plupart de mots sont qualifiés d'*arkikielinen*, qui correspond à peu près registre français *familier*, comme nous l'avons vu ci-dessus ; les occurrences des mots de ce registre montent à 68 et représentent 76 % des occurrences des mots non standard de notre corpus. Parmi ces occurrences sont comptés les mots dont le sens est décrit plus précisément : trois occurrences d'un mot (*muija*) qui a également un sens *péjoratif* (*halv.*), un mot qui est *souvent péjoratif* (*us. halv.*) et un mot qui est *surtout péjoratif* (*vars. halv.*). Le corpus contient aussi un mot qualifié de seulement *péjoratif* (*halv.*). Parmi les mots qualifiés de *familiers*, quatre ont trois occurrences dans le corpus et également quatre en ont deux chacun. Nous présentons brièvement les occurrences de ces mots.

Le substantif *homma* décrit quelque sorte d'activité, comme un travail ou une tâche, mais il peut être utilisé également pour référer à une chose de façon plus vague. Dans les exemples 109 et 110, le mot *homma* a le sens de 'travail', mais dans l'exemple 111, il désigne plus vaguement la possibilité que la personne dont on parle sache ce qu'il doit faire dans une certaine situation :

- 109. Sitä paitsi se lopetti sosiaalityöntekijän **hommat**. (p. 14)⁹⁶
- 110. Itse haluaisin olla isona jossain hoidokkaissa **hommissa** (p. 18)
- 111. jos jätkä osaa hoitaa **hommansa** (p. 18)

Le substantif *muija* désigne une femme ou une fille du ton péjoratif. Dans chaque cas de notre corpus, il renvoie à une personne différente ; dans l'exemple 112, à

⁹⁶ Dorénavant, les numéros de pages après les exemples réfèrent aux pages de *Hällä väliä huomisella* (2005). Les caractères gras et italiques sont rajoutés par nous pour faire ressortir les mots et expressions non standard.

Madame Burlaud, psychologue de Doria et dans l'exemple 113, à la nouvelle assistante sociale. Dans l'exemple 114, *muija* a un sens plus spécifique, 'la petite amie de quelqu'un' :

- 112. On se skarppi **muija**. (p. 9)
- 113. harvinaisen taukki **muija** (p. 13)
- 114. söpö miesnäyttelijä tilittää **muijalleen** (p. 16)

Dans les exemples 112 et 113, le nom *muija* est accompagné d'un adjectif. Dans l'exemple 112, il s'agit de *skarppi*, mot d'argot pour 'perspicace' qui est cependant utilisé dans ce cas dans un sens plutôt ironique, pas dans un ton positif. Dans l'exemple 113, l'adjectif est *taukki* qui est également un mot familier pour désigner quelqu'un de stupide ; nous présentons dans ce contexte également l'autre occurrence de *taukki* :

- 115. Yhtä **taukkeja** kaikki, oikeesti... (p. 11)

Le mot *tyyppi* renvoie également à une personne, soit une personne dont on sait l'identité, soit un inconnu. Dans chaque occurrence de notre corpus, il est utilisé pour renvoyer à un homme, dans les exemples 116 et 117 à un homme que la narratrice n'aime pas ; dans l'exemple 116, il s'agit de leur ancien assistant social, et dans l'exemple 117 du futur fils du père de Doria que Doria imagine. En revanche, dans l'exemple 118, *tyyppi* désigne une personne imaginaire que Doria ne peut donc pas identifier aussi spécifiquement mais qu'elle apprécierait probablement plus car elle constate que cette personne aurait pu être l'homme de sa vie :

- 116. **Tyyppi** esitti empaattista mutta oli ihan feikki. (p. 14)
- 117. 16-vuotiaana **tyyppi** myy torilla perunaa ja naurista. (p. 18)
- 118. No aivan, **tyyppihän** olisi voinut olla elämäni mies. (p. 19)

Le nom *jätkä* est utilisé pour renvoyer aux hommes, et dans les deux occurrences de notre corpus, il renvoie au futur fils du père de Doria que Doria imagine. La première occurrence est présentée dans l'exemple 111 ci-dessus. Dans l'exemple 119, il s'agit de la pensée de ce fils dans laquelle il réfère à soi-même par le mot *jätkä* :

- 119. "Hitto mä oon hohdokas **jätkä**." (p. 18)

Le sens de l'adjectif *urpo* est à peu près le même que celui de *taukki*, c'est-à-dire 'stupide', et *urpo* apparaît également deux fois dans notre corpus, à la même page et dans un contexte textuel presque identique :

120. se on **urpo** (p. 10)
 121. se on tosiaan **urpo** (p. 10)

La similarité des phrases s'explique par le fait que la narratrice renforce ce qu'elle vient de dire un peu plus tôt d'une personne, de son proviseur.

Le substantif *soossu* peut désigner aussi bien le régime de sécurité sociale qu'une personne qui travaille au sein de ce régime, et les deux occurrences de notre corpus représentent ces deux sens ; dans l'exemple 122, *soossu* désigne le régime, et dans l'exemple 123 une personne :

122. **soossu** maksaa (p. 7)
 123. meillä kävi miespuolinen **soossu** (p. 13)

La traductrice a également utilisé un mot composé qui combine les mots *urpo* et *soossu*, donc *urposossu*, 'assistant(e) social(e) stupide', qui n'est pas une expression établie. En finnois, les mots composés peuvent être assez facilement et créativement formés, et la traductrice s'est donc servie de ce moyen typique du finnois.

Le mot *vaan* est standard en tant que conjonction entre deux phrases ou deux parties de phrases dont la dernière exprime la option juste, opposée à l'option présentée dans la première partie (*KS : s.v. vaan 1*). Néanmoins, dans les occurrences de notre corpus, *vaan* remplace l'adverbe *vain* dans le sens 'juste, seulement', et cela est un emploi du langage familier :

124. Noin **vaan**, varoittamatta. (p. 8)
 125. Äiti oli **vaan** tuhrannut (p. 10)
 126. Sääli **vaan** että käsikirjoittaja on täysin lahjaton. (p. 15)

Le corpus contient également onze mots qualifiés d'*argot* (*slg.* pour *slangi*), dont un est qualifié plus spécifiquement d'*argot des écoliers* (*koul. slg.*) ; il s'agit du mot *reksi* qui désigne *rehtori*, 'proviseur, principal, directeur, président' (*KS : s.v. reksi*). Les autres mots d'*argot* sont les substantifs *eukko* (dans *maalaiseukko*, 'paysanne') (*KS : s.v. eukko 3*), *munapää* et *taliaivo*, qui décrivent tous péjorativement une personne (*TS : s.v. munapää, s.v. taliaivo*), le substantif *rööki* pour 'cigarette' (*KS : s.v. rööki*), les adjectifs *skarppi* 'perspicace' (*KS : s.v. skarppi*) (cf. l'exemple 112 ci-dessus) et *ufo* 'bizarre, fou' (*KS : s.v. ufo 2*), l'adverbe *salettiin* 'sûrement, vraiment' (*TS : s.v. salettiin*) et les verbes *lällättää* 'dire *lällällä* pour exprimer une joie méchante' (*TS : s.v. lällättää*), *tilittää* 'expliquer, se plaindre' (*OS : s.v. tilittää*) et

zoomailla ‘regarder’ (TS : s.v. *tsoomailla*). Nous pouvons donc constater que des mots *d’argot* des différentes parties du discours ont été utilisés, et ils montent à 12 % des occurrences non standard.

Nous avons inclus dans le corpus aussi un mot qualifié d’*enfantin* car ce mot, *isukki*, qui réfère au ‘père’, est utilisé dans un ton ironique, et les trois mots utilisés dans un ton *facétieux* (*leik.* pour *leikillinen*, *leikillisesti*), *meitsi* ‘je’, *tuppukylä* ‘village éloigné’, *lapioida*, littéralement ‘pelleter’ mais dans le corpus plutôt ‘mettre’, et un mot qualifié de *facétieux* et *péjoratif*, *sosiaalitantta* qui signifie ‘assistante sociale’.

Cinq mots ne se trouvent pas les dictionnaires que nous avons consultés, ou au moins pas le sens que ces mots ont dans le texte. L’un de ces mots est l’adjectif *bioninen* qui est utilisé dans le même emploi que l’adverbe *bionique* dans le texte source. Le changement du sens d’un mot est typique aussi des mots finnois non standard car plusieurs mots qualifiés d’*arkikielinen* sont souvent standard quand ils sont utilisés dans un autre sens.

5.3.3. Les tournures « langue parlée »

Nous étudions ici surtout les différentes particules qui sont utilisées fréquemment à l’oral. Elles ont plusieurs fonctions dans les discussions et dans la langue parlée ; elles jouent un rôle important dans l’interaction et expriment le point de vue et la position du locuteur. (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 59.) Dans la langue parlée, les particules peuvent être employées ensemble, en chaînes (*id.*, p. 63). Elles se situent souvent au début de la réplique⁹⁷. Toutes ces qualités se manifestent clairement dans les occurrences dans notre corpus :

127. Sanotaan vaikka etten ihan vastannut asiakkaan toiveita. **Ja** ikävä kyllä nämä jutut ei mene niin kuin Carrefour-marketeissa: tyytyväisyystakuuta ei ole. (p. 8)
128. Meillä oli sen mielestä eksoottista. Se zoomaili ihmeissään lipastolla olevia pikkuesineitä, jotka äiti on tuonut Marokosta naimisiinmenonsa jälkeen. **Ja** koska me kävellään kotona marokkolaisissa tohveleissa, äijä otti aina tullessaan kengät jalasta vaikuttaakseen huomaavaiselta. Paitsi että sillä oli bioniset jalat, etuvarvas vähintään kymmenen kertaa pitempi kuin isovarvas. Ihan kuin se olisi näyttänyt keskivarvasta sukkiensa sisällä. **Ja** vielä se haju. (p. 14)
129. Ja saada pomolta haukut kun lapioi asiakkaalle liikaa ranskalaisia, koska se hymyili... **No aivan**, tyyppihän olisi voinut olla elämäni mies. (p. 19)

⁹⁷ <http://scripta.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=801> consulté le 5.4.2015.

130. Dumikälien edeltäjä oli mies... **Aivan**, aiemmin meillä kävi miespuolinen sossu. Se oli vähän samannäköinen kuin Laurent Cabrol, se joka juonsi ”Arjen sankareita” ykkösellä perjantai-iltaisina. Nykyään Laurent Cabrol löytyy tv-lehden sivun 30 oikeasta alalaidasta minikokoisena, keltamustaraidallisessa poolossa kaasulämmitystä mainostamassa. **No joo, siis** se miessosiaalityöntekijä oli Cabrolin kaksoisolento. (p. 13-14)
131. sillä aikaa kun minä olin... **no siis** kuollut. (p. 18)
132. Meikäläisen jälkeen äiti ei enää saanut lapsia. Vaikka pitkään yritti. **Siis** kun miettii että jotkut pamahtaa vahingossa paksuksi ekasta kerrasta! (p. 7-8)
133. Se kuoli vähän aikaa sitten. **Joo okei**, olihan se vanha mutta ei sitä silti osattu odottaa. (p. 17-18)
134. Äiti on kertonut, että ensitöikseen tässä minimaalisessa kaksiossa se oksensi. **Tiedä sitten** oliko se merisairautta vai esimakua tulevaisuudesta tässä murjussa. (p. 16)
135. **Toisaalta**, tuskin me nyt ikinä enää mennään Marokkoon. (p. 17)
136. – **Kuule**, Yasmina, sun työstäs on tulossa nainen, saisit alkaa miettiä sille sulhasta jostain hyvästä perheestä. Tunnetko Rachidin? Se nuorimies, joka on hitsaajana...
Hemmetin urvelomummot. Minä **kyllä** tunnen! (p. 16-17)

Dans la langue parlée, le mot *ja* (‘et’) est une conjonction mais également une particule d’énoncé additive⁹⁸. Il relie ensemble par exemples des parties d’une liste et des répliques. Dans les exemples 127 et 128, *ja* est utilisé pour rajouter des informations d’une façon assez accentuée.

Le mot *no* est une des particules les plus fréquemment utilisés dans la langue parlée et il a différentes fonctions. Il est utilisé pour finir ou pour commencer une réplique ou pour marquer un changement de sujet. (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 61.) Dans les exemples 129, 130 et 131, il est utilisé avec une ou plusieurs autres particules : *no aivan ; no joo, siis ; no siis*. Dans l’exemple 129, il assure plutôt la fonction de marquer le changement du sujet, et ensemble avec *aivan*, l’expression exprime que la narratrice se rend compte de quelque chose au milieu de la narration. L’expression *no joo, siis* dans l’exemple 130 marque aussi un changement du sujet ; *no joo* exprime que la narratrice abandonne le sujet précédent tandis que *siis* exprime qu’elle recommence à parler d’un sujet déjà mentionné. Dans l’exemple 131, *no siis* semble être utilisée pour « gagner du temps » pour que le locuteur, dans ce cas la narratrice, puisse formuler ce qu’il va dire. À l’écrit, cela n’est bien sûr pas nécessaire car l’auteur n’a pas besoin de garder la parole et il peut modifier son texte, et c’est pourquoi cet exemple montre bien que la narration dans *Hällä väliä huomisella* ressemble à la langue parlée authentique, au moins à un certain degré.

⁹⁸ <http://scripta.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=804> consulté le 5.4.2015.

Siis est une particule énonciative explicative qui est un signe de déduction mais c'est également un signe de l'explication donnée sur une chose présentée auparavant⁹⁹. Elle a trois occurrences dans les exemples. Dans l'exemple 132, *siis* est employé seul pour créer un contraste entre deux phrases et souligner l'attitude plutôt irritée et choquée de la narratrice, ce qui se voit aussi par l'utilisation du point d'exclamation. Dans les exemples 130 et 131, *siis* a une fonction explicative : il est utilisé ensemble avec *no joo* (l'exemple 130) pour revenir au sujet dont la narratrice a parlé un peu plus tôt, et avec le mot *no* (l'exemple 131) pour introduire une chose que la narratrice semble trouver un peu difficile à exprimer, ce qui s'explique par la nature de ce sujet ; il s'agit du mot *kuollut* ('mort(e)') quand la narratrice raconte son rêve où elle était morte.

Le mot *joo* ('ouais') est utilisé par exemple comme une réponse affirmative et pour exprimer si l'information obtenue est suffisante¹⁰⁰. *Okei* ('ok') est en principe également affirmatif mais selon notre expérience comme locuteur natif du finnois, il peut être utilisé également pour exprimer seulement que la personne qui l'utilise a entendu ce qu'a été dit ou même qu'elle n'est pas tout à fait convaincue. Dans l'exemple 133, ces deux mots sont utilisés ensemble dans l'expression *joo okei* par laquelle la narratrice avoue un fait (que la personne morte était vieille) mais contredit tout de suite que cela offrirait une explication complète (elle, comme les autres personnes, était cependant surprise par la mort).

L'exemple 134 contient l'expression *Tiedä sitten* (littéralement la forme impérative 'sache alors') qui est utilisée pour exprimer que la narratrice exprime une éventualité. Dans l'exemple 135, le mot *toisaalta* ('de l'autre côté') sert à introduire un autre point de vue ou une remarque.

Le mot *kuule* ('écoute', impératif) est un des moyens pour attirer l'attention et il est naturel qu'il soit utilisé dans les dialogues (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 63). C'est tout à fait le cas dans l'exemple 136 aussi. La partie de l'œuvre que nous avons étudiée contient seulement deux répliques, dont une est « réelle », c'est-à-dire elle a vraiment lieu dans l'histoire que la narratrice raconte, l'autre imaginée par la narratrice, mais même cette réplique « réelle » courte (présentée dans l'exemple 136) contient deux

⁹⁹ <http://scripta.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=807> consulté le 5.4.2015.

¹⁰⁰ <http://scripta.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=798> consulté le 5.4.2015.

traits interactionnels typiques du dialogue : le mot *kuule* et le fait que la personne qui parle appelle l'interlocuteur par son prénom (*Kuule, Yasmina*), ce qui est une caractéristique du dialogue (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 69). Les deux moyens sont utilisés pour attirer l'attention de l'interlocuteur. Dans l'exemple 136, le mot *kyllä* est utilisé pour renforcer, d'une façon irritée, la constatation de la narratrice qu'elle connaît la personne mentionnée dans la réplique.

5.4. Caractéristiques de la langue parlée dans *Hällä väliä huomisella*

Nous utilisons comme point de départ pour la présentation des traits de la langue parlée finnoise l'article de Mantila (2004,) dans lequel il étudie la variation des traits du finnois parlé¹⁰¹ les plus importants en se basant sur des mémoires et d'autres études préparées dans les années 1980 et 1990, ainsi que la présentation des traits de la langue parlée dans le manuel du finnois parlé de Berg et Silfverberg (2008 :142-178), qui est destiné aux étrangers mais qui donne un compte rendu clair des traits du finnois parlé, tout à fait comme la grammaire de Kalmbach destinée aux apprenants non français. Mantila (2004 : 325) fait remarquer qu'il n'a pas pu inclure tous les traits du finnois parlé dans sa description, mais qu'il utilise comme exemples les traits les plus étudiés, et que la situation linguistique change tout le temps ; certains traits qui sont aujourd'hui en train de se répandre et sont encore des indicateurs d'une variation sociale, peuvent dans l'avenir être courants et neutres. Nous avons cependant trouvé la classification de Mantila pertinente pour notre travail, même si nous avons dû la compléter avec quelques autres caractéristiques de la langue parlée. Mantila (*id.*, p. 325-329) divise les traits du finnois parlé en cinq groupes, mais nous en présentons seulement deux, c'est-à-dire les groupes 1 et 3 de la présentation de Mantila, qui contiennent les traits les plus communs et qui nous serviront à présenter les caractéristiques trouvées dans *Hällä väliä huomisella*. Nous compléterons la liste des traits de Mantila par les informations données par Berg et Silfverberg (2008 : 142-159). Les traits seront divisés en caractéristiques au niveau syntaxiques et en caractéristiques au niveau phonologique et morphologique sur la base de la division faite par Berg et Silfverberg (*ibid.*), et les exemples proviendront de notre corpus.

¹⁰¹ Mantila semble utiliser le mot *puhekieli* ou *puhesuomi* pour faire référence à la langue parlée, donc dans un sens différent que nous, même si à la page 325 il utilise également l'expression *puhuttu suomi*.

5.4.1. Classification des caractéristiques de la langue parlée finnoise les plus courantes

5.4.1.1. Caractéristiques courantes et neutres (groupe 1)

Selon les études, les traits du groupe 1 ne varient pas notablement selon l'âge ou le sexe. Ils sont connus, en ce moment, dans la langue parlée par tous les groupes sociaux et régionaux. L'histoire et l'origine de ces traits varient mais ils sont étudiés depuis longtemps dans la recherche sociolinguistique fennistique et ils sont souvent appelés « caractéristiques de la langue non standard courante » (« yleispuhekielen piirteet »). (Mantila 2004 : 325-326.)

5.4.1.2. Caractéristiques en phase d'expansion (groupe 3)

Les traits du groupe 3 indiquent encore une claire variation sociale, mais ils se répandent aussi bien géographiquement que socialement. Les traits qui se répandent et qui portent du prestige se généralisent le plus vite dans la langue des femmes, et également les traits de ce groupe sont adoptés d'abord par des jeunes femmes qui habitent dans les villes. La variation selon les tranches d'âge est également distincte. Tous les traits en phase d'expansion sont connus aussi dans la langue parlée de la capitale finlandaise, et c'est pourquoi le trait le plus répandu de ce groupe est quelquefois considéré comme caractéristique de la langue non standard courante. ((Mantila 2004 : 326-327.)

Les traits phonologiques et morphologiques présentés par Berg et Silfverberg (2008 : 142-149), qui présentent les traits du finnois parlé « de Helsinki » qu'elles considèrent comme les plus courants (et les plus troublants pour un étranger), appartiennent presque tous au groupe 1 ou 3 de la classification de Mantila. Différentes études ont montré que les jeunes dans les différentes parties de la Finlande utilisent le même type de langue non standard quand ils l'écrivent, et ce langage contient surtout des traits du groupe 1 et 3 (Mantila 2004 : 339, 341). Mantila (*id.*, p. 341) constate, après avoir fait compte rendu des différentes études, qu'il semble qu'il existe aujourd'hui une sorte de « langue courante écrite des jeunes » qui se base sur la création et le renforcement d'une identité commune. Nous pouvons donc nous attendre à trouver plutôt des traits des groupes 1 et 3 dans *Hällä väliä huomisella* et présenterons ces traits plus spécifiquement dans la section suivante, avec des exemples tirés de notre corpus.

5.4.2. Caractéristiques au niveau syntaxique

5.4.2.1. L'emploi de la voix passive à la place de la première personne du pluriel

En finnois non standard, la voix passive est souvent utilisée à la place de la forme de la première personne du pluriel, et cette caractéristique est courante, elle appartient donc au groupe 1 (Mantila 2004 : 325). Notre corpus contient sept occurrences de ce trait. Nous présentons ici quelques exemples de ce trait dans notre corpus, avec le verbe marqué par des caractères gras et la forme standard entre crochets :

- 137. Me **oltiin** (14) [me olimme]
- 138. me **kävellään** (p. 14) [me kävelemme]
- 139. me **oltais** (19) [me olisimme]

L'exemple 137 contient la voix passive à l'imparfait tandis que dans l'exemple 138, elle est au présent. Dans l'exemple 139, le verbe est au conditionnel, et il est raccourci : la forme du passif complète serait *oltaisiin*. Le raccourcissement des mots est également une caractéristique de la langue parlée, comme nous l'avons constaté, et cela dans plusieurs langues.

La personne est exprimée par le pronom personnel de la première personne du pluriel, *me*, et il est donc clair qui est le sujet dans ces phrases. Notre corpus comprend cependant deux cas de l'utilisation du passif dans un autre sens que son emploi standard qui est la référence impersonnelle (à un agent humain et pluriel) (Hakulinen 2001 : 208) ; un exemple de cet emploi standard est offert dans l'exemple 140 et il est marqué en italiques tandis que les autres formes passives sont marquées par des caractères gras :

- 140. Koulusta mut sinne *passitettiin*. Opettajat keksi lakkoilunsa välissä, että olen hoidon tarpeessa koska niiden mielestä olen sulkeutunut... Ehkä ne on oikeessa, ihan sama, **käydään** vaan, sossu maksaa. (p. 7)
- 141. Mutta se sai vain yhden lapsen, ja se oli tyttö. Minä. **Sanotaan** vaikka etten ihan vastannut asiakkaan toiveita. (p. 8)

Hakulinen (2001 : 213) constate effectivement que la forme passive peut être utilisée dans les dialogues aussi à la place de la première ou de la deuxième personne du singulier. Dans les exemples 140 et 141, la voix passive remplace la forme de la première personne du singulier, dans le premier cas plus clairement que dans le second. Dans l'exemple 140, la première occurrence de la voix passive, *passitettiin*, dans son sens standard impersonnel, réfère donc à un agent humain et pluriel, implicitement au personnel du lycée, ou plus spécifiquement, aux professeurs (*opettajat*) qui sont

mentionnés dans la phrase qui suit. En revanche, la deuxième occurrence du passif, *käydään*, renvoie à la narratrice ; cette interprétation est rendue claire et est au fait la seule possible par le contexte. Hakulinen (*id.*, p. 214) constate que l'utilisation de la voix passive pour référer au locuteur même peut provenir, parmi d'autres raisons, de la sensibilité de la situation. Cela semble être le cas également dans l'exemple 140 ; la narratrice renforce l'impression de son indifférence, exprimée déjà par *ihan sama*, par la voix passive. Dans l'exemple 141, l'agent réel de l'énonciation est plus implicite, mais la forme *sanotaan* pourrait être remplacé par exemple par la forme de la première personne du singulier *sanoisinko* ('*dirais-je*') qui aurait à peu près la même fonction ; la narratrice exprime donc qu'elle hésite un peu avant de formuler sa constatation.

Dans les dialogues, la voix passive peut faire référence aussi à la deuxième personne du singulier ou à la personne à qui on parle, dans quelques situations peut-être car le locuteur ne peut pas définir s'il doit tutoyer ou vouvoyer cette personne (Hakulinen 2001 : 213-214). Le corpus nous offre un exemple aussi de cet emploi du passif :

142. ”Millä juomalla? Normaali vai maksiataria? **Syödäänkö** täällä vai tuleeko mukaan? Abortin puolesta vai vastaan?” (p. 19)

Dans l'exemple 142, il s'agit des répliques dont la narratrice pense qu'elle pourrait les avoir dans une conversation avec un client d'un restaurant de fast-food. Elle n'utilise ni le tutoiement ni le vouvoiement car la plupart des phrases sont incomplètes, sans prédicat, et les deux verbes sont à des formes génériques, le premier au passif, *syödäänkö*, et le second à la forme de la troisième personne du singulier sans sujet, *tuleeko*.

5.4.2.2. Le sujet zéro ou absent

Le finnois connaît la forme générique de la troisième personne du singulier à « sujet zéro » (Hakulinen 2001 : 214-216), appelée aussi *nollapersoona*, 'la personne zéro' (Tiittula et Nuolijärvi 2013 : 48). Cette forme est utilisée pour exprimer que l'action concerne les gens en général ; le sujet implicite pourrait parfois être exprimé explicitement par *n'importe qui* (Hakulinen et Karttunen 2001 : 14), ou selon nous, par *tout le monde/toutes les personnes*. Dans ces phrases génériques, il y a un trou vide à la place du sujet. Les phrases de ce type ne doivent toutefois pas être confondues avec les phrases qui n'ont pas du tout de sujet : le finnois connaît plusieurs types de phrases qui

ne peuvent pas avoir de sujet, comme *Sataa*. ('*Il pleut.*'). (*id.*, p. 15-16). La forme générique est cependant utilisée également dans les cas dans lesquels la personne à laquelle on renvoie est le locuteur lui-même (Hakulinen 2001 : 215).

Étudions d'abord la forme générique qui renvoie aux gens en général. Hakulinen et Karttunen (2001 : 18) constatent que trois verbes modaux de base, *voi*, *täytyy*, *saa*, et un groupe de certains autres verbes sont les plus applicables dans les phrases génériques. Notre corpus en offre un exemple :

143. Ainakaan en halua päätyä hampurilaisravintolan kassaksi, missä **pitää** hymyillä koko ajan ja kysellä asiakkailta [...] Ja saada pomolta haukut kun lapioi asiakkaalle liikaa ranskalaisia, koska se hymyili... No aivan, tyyppihän olisi voinut olla elämäni mies. (p. 19)

Le verbe *pitää* a le même sens que *täytyy* ('devoir', 'il faut'), et il est donc employé avec un verbe principal, dans ce cas plusieurs verbes principaux, marqués en italiques dans l'exemple. Nous faisons cependant remarquer que dans cet extrait, le syntagme *saada pomolta haukut* est assez bizarre. Nous avons analysé le verbe *saada* comme le verbe principal associé au verbe modal *pitää*, employé dans la phrase précédente. Cette analyse se base sur les faits linguistiques, car le syntagme *saada pomolta haukut* ne peut pas s'attacher à la forme négative de la première personne du singulier *en halua* ('je ne veux pas') ; dans ce cas, il devrait être *saada pomolta haukkuja*, et la forme générique de la troisième personne *lapioi* devrait être remplacée par la forme de la première personne du singulier *lapioin* pour aller ensemble avec *en halua*. Du point de vue sémantique, le syntagme verbal *pitää saada haukut* ('il faut se faire réprimander') est cependant étrange et de notre avis, la forme générique de la troisième personne conjuguée *saa haukut* ('on se fait réprimander', *on* dans son sens générique) serait plus naturel. Cet extrait contient des changements intéressants entre le renvoi explicite à la narratrice, au début avec *en halua*, à la fin avec *elämäni mies* (l'homme de ma vie'), entre lesquels les événements sont décrits comme étant des faits généraux qui se passent tout le temps dans les restaurants « fast-food ».

Notre corpus contient également des occurrences du sujet zéro que nous interprétons comme des cas qui renvoient au locuteur ; il semble que ce pourraient être des cas de la volonté du locuteur de souligner que ses expériences soient partagés par un groupe de personnes plus large (Hakulinen 2001 : 215) :

144. joskus **joutuu** *miettimään* onko sillä kaikki kotona (p. 7)
145. Siis kun **miettii** että jotkut pamahtaa vahingossa paksuksi ekasta kerrasta! (p. 8)
146. Välillä **tulee** *mietittyä* kuolemaa. (p. 18)
147. Se teeskentelee todella taitavasti että meidän elämä muka jollain lailla liikuttaa sitä. Joskus siihen melkein **uskoo**. (p. 15)

Il est intéressant que dans les exemples 144, 145 et 146, le verbe principal est le même, *miettiä*, ‘réfléchir, penser à quelque chose’, qui est dans deux cas attaché à un verbe modal : dans l’exemple 144 au verbe *joutua* qui exprime une nécessité ou un impératif (*KS : s.v. joutua 3*), et dans l’exemple 146 au verbe *tulla* qui exprime dans ce contexte que l’action du verbe attaché à *tulla* n’est pas intentionnelle (*KS : s.v. tulla 22*). Le contexte rend clair que la personne qui réfléchit est la narratrice. La forme générique du verbe est utilisée pour des raisons variées : dans l’exemple 144, la narratrice veut probablement impliquer qu’elle n’est pas la seule qui se demande si la personne dont elle parle est tout à fait normale et dans l’exemple 145, elle semble vouloir inviter les lecteurs à réfléchir à ou plutôt à s’étonner de ce qu’elle constate. Dans l’exemple 146, la personne pourrait être exprimé par l’utilisation de la forme *minä tulen miettineeksi* ou par l’emploi du mot *minun* (*välillä minun tulee mietittyä kuolemaa*), et le choix de la forme générique à sujet zéro s’explique probablement par le sujet difficile, la mort. Dans l’exemple 147, qui contient une forme générique du verbe *uskoa* (‘croire’), la narratrice, cynique, ne veut pas avouer que quelquefois, elle croit presque que leur nouvelle assistante sociale s’intéresse vraiment à elle et à sa mère, et le masque par l’emploi de la forme générique. Nos exemples vont à l’encontre de l’exemple de Hakulinen (2001 : 216), dans lequel il semblait, selon elle, que les verbes qui expriment un état mental, comme *savoir* ou *croire*, demandent un pronom explicite. *Miettiä* et *uskoa* expriment tous les deux un état mental mais ont dans nos exemples des occurrences avec un sujet zéro.

Notre corpus contient cependant également des cas de suppression du sujet avec les verbes qui dans ces sens demandent un sujet et qui ne s’expliquent pas par l’emploi du sujet générique à personne zéro. Nous avons marqué par le signe _ la place dans laquelle le sujet devrait se trouver, et par des caractères italiques le sujet de l’une des phrases précédentes qui est également le sujet de la phrase dans laquelle ce sujet est supprimé et qui serait probablement repris par un pronom dans celle-ci s’il était exprimé :

148. Kaipa tätä on jatkunut siitä asti kun *isä* lähti. Se lähti kauas. _ Meni Marokkoon ja naimisiin toisen naisen kanssa. (p. 7)
149. *Tyyppi* esitti empaattista mutta oli ihan feikki. Me oltiin sille ihan yksi lysti. Sitä paitsi se lopetti sosiaalityöntekijän hommat. _ Muutti kuulemma maalle asumaan. Ehkä se on kouluttautunut juustomestariksi. _ Ajeelee sinisellä pakettiautolla (p. 14)
150. Meikäläisen jälkeen *äiti* ei enää saanut lapsia. Vaikka _ pitkään yritti. (p. 8)
151. se olisi vinyt mut pihville Hippopotamukseen, _ olisi kosinut (p. 19)
152. Syödäänkö täällä vai tuleeko _ mukaan? (p. 19)

Dans les exemples 148 et 149, la narratrice raconte plusieurs choses sur une personne (son père dans l'exemple 148, leur ancien assistant social dans l'exemple 149) mais divise sa narration en plusieurs phrases au lieu de réunir les différents syntagmes verbaux à l'intérieur de la même phrase par les virgules ou conjonctions. Cela est également le cas dans l'exemple 150, dans lequel la seconde phrase commence par la conjonction *vaikka* et est ainsi une proposition subordonnée qui ne devrait pas se manifester sans la proposition principale, qui est dans ce cas la phrase précédente. Dans l'exemple 151, le syntagme verbal *se olisi kosinut* ou le mot *kosinut* seul seraient standard ; maintenant il est difficile de dire s'il s'agit de l'omission du sujet (*se*) ou de la répétition du verbe (*olisi*). Ces phrases reflètent bien le style de la narration qui ressemble à la langue parlée par ses phrases courtes et par les ellipses d'une part et les répétitions de l'autre part. L'exemple 152 présente un cas un peu particulier car il s'agit de l'expression qui peut être considérée comme assez établie quand on parle des plats préparés, qui ne doivent pas nécessairement être mentionnés comme sujet : *tuleeko mukaan ?* a la fonction de la phrase française *c'est à emporter ?*. Comme nous l'avons vu en étudiant ci-dessus l'emploi de la voix passive dans cette réplique, la forme sans sujet, *tulee* est probablement utilisée pour éviter le choix entre tutoiement et vouvoiement, qui est selon notre expérience souvent plus difficile en finnois qu'en français et qui serait nécessaire dans le cas de l'utilisation d'un verbe comme *ottaa* ('prendre').

Dans les exemples 153 et 154, un autre élément que le sujet formel de la phrase est supprimé :

153. _ Piti pyytää äidiltä nimi ruokalan paperiin (p. 10)
154. Toisaalta, tuskin me nyt ikinä enää mennään Marokkoon. Ensinnäkään _ ei ole enää varaa (p. 17)

Dans l'exemple 153, le mot supprimé est *minun*, qui exprime que l'agent de la phrase est la première personne du singulier, donc la narratrice. Dans l'exemple 154, l'agent

supprimé est le mot *meillä*, qui exprime que celui ou ceux qui n'ont pas assez d'argent est *nous*, donc la narratrice et sa mère. Dans l'exemple 154, l'élément supprimé n'est cependant pas obligatoire, il rend juste explicite l'information maintenant implicite.

5.4.2.3. L'emploi du verbe au singulier avec le sujet pluriel à la 3^e personne

Le verbe est souvent conjugué à la troisième personne du singulier quand le sujet est à la troisième personne du pluriel dans la langue non standard. Cette caractéristique est courante et neutre dans la langue non standard et appartient donc au groupe 1. (Mantila 2004 : 325-326.) Selon Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 52), ce trait est fréquent également dans la langue parlée présentée dans la littérature. Notre corpus contient 15 occurrences de ces formes, en ici deux exemples dans lesquels le verbe est marqué par des caractères gras. Les formes standard sont entre crochets avec le suffixe du pluriel marqué par des caractères gras :

- 155. jotka **muistutti** (p. 7) [jotka muistuttivat]
- 156. nämä jutut **ei** mene (p. 8) [nämä jutut eivät mene]

La phrase est affirmative dans exemple 155, et dans la forme négative dans exemple 156, la négation étant exprimée en finnois par le « verbe de négation » *ei* qui est conjugué, dans ce cas donc au singulier (dont la forme est la même que la forme de base) à la place du pluriel de la troisième personne.

L'absence d'accord du pronom *jokin* avec le GN pluriel

Nous présentons dans ce contexte aussi un phénomène que nous avons trouvé difficile à classer. Nous pensons qu'il s'agit plutôt du non-accord du pronom *jokin* ('quelque') que de la suppression de la voyelle *i*, qui serait un trait morphologique, surtout parce que la possibilité de la suppression de *i* dans cette position n'a pas été mentionnée (cf. Berg et Silfverberg 2008 : 143 et plus bas, section 5.4.3.2.) :

- 157. **jotain** ufoja kuvia (p. 7)

Dans l'exemple 157 ci-dessus et dans l'exemple 110 (cf. plus haut, p. 82), la forme du pronom *jokin* est au singulier même si le groupe nominal est pluriel ; les formes standard seraient *joitain* et *joissain* (KS : s.v. *jokin*).

5.4.2.4. Les pronoms *se* et *ne* pour renvoyer à des personnes

En finnois, la troisième personne du singulier et du pluriel ont chacune deux pronoms : *hän* et *se* au singulier et *he* et *ne* au pluriel. *Hän* et *he* sont employés pour renvoyer à des personnes et *se* et *ne* pour renvoyer aux objets, animaux etc. Dans la langue parlée et non standard, les pronoms *se* et *ne* sont employés aussi pour référer aux personnes ; ce trait appartient au groupe 1 (Mantila 2004 : 326). Mantila (*ibid.*) traitait cet emploi des pronoms ensemble avec les formes courtes *mä* et *sä* des pronoms personnels *minä* et *sinä*. Nous traiterons ces formes courtes dans la partie consacrée aux caractéristiques morphologiques et phonologiques.

Pour renvoyer à des personnes, l'emploi des pronoms *se* et *ne* semble être systématique dans *Hällä väliä huomisella* ; notre corpus contient 95 cas de cet emploi. Nous ne les étudions pas tous ici mais présentons une partie du texte, du début du roman, pour donner une image de l'emploi de ces pronoms et combien il est systématique :

158. *Madame Burlaud* on vanha, **se** on ruma ja haisee täisampoolta. Sinänsä harmiton mutta joskus joutuu miettimään onko **sillä** kaikki kotona. Tänään **se** veti alalaatikosta pinon jotain ufoja kuvia (p. 7)

Dans cet extrait, toutes les occurrences du pronom *se* dans ses différentes formes renvoient à Madame Burlaud, mentionnée tout au début de l'extrait.

Également les déterminants possessifs *sen* et *niiden* sont utilisés à la place de *hänen* et *heidän* dont le référent est une personne ou plusieurs personnes. Nous pouvons constater que l'emploi des pronoms *se* et *ne* pour renvoyer aux personnes est abondante et semble être systématique. Nous étudions dans ce qui suit un autre emploi non standard de *se* mais cette fois-ci, comme article.

5.4.2.5. *Se* comme article

Un trait que ni Mantila (2004) ni Berg et Silfverberg (2008) ne présentent pas est l'usage d'un article. Le finnois standard ne connaît pas d'articles, mais nous avons trouvé dans le matériel des cas de l'emploi de *se* dans une position et fonction qui ressemblent à celles d'un article. Laury (1996 : 178) constate que *se* est déjà un article dans la langue parlée finnoise. Il peut être utilisé quand un mot est mentionné de nouveau mais également quand le groupe nominal avec lequel *se* apparaît peut être

reconnu grâce au contexte ou aux connaissances communes (*id.*, p. 178). Il n'existe cependant pas d'unanimité ni sur la catégorie de *se* dans ces emplois ni sur l'existence d'un article en finnois¹⁰². Pourtant, l'emploi de quelques mots, comme *se*, *yks(i)*, *tämä*, dans une fonction similaire à celle des articles des autres langues est une caractéristique de la langue parlée (*ibid.*), et pour la simplicité, nous traiterons ici *se* comme article sans prendre part à la discussion sur l'existence de l'article en finnois. Nous avons exclu de notre corpus les cas dans lesquels *se* est une partie de l'expression *se [nom] joka (le/la [nom] qui)* car cette utilisation est standard (*KS*, s.v. *joka* 2 1).

Regardons les occurrences de *se* comme article dans notre corpus, dans lesquelles nous avons marqué par des caractères gras italiques les groupes nominaux dans lesquels *se* apparaît, par des caractères gras et italiques l'article *se* dans ce groupe et par des caractères gras le référent original de *se*, s'il y en a, exprimé soit par les mêmes mots que dans son deuxième occurrence, soit par des lexèmes différents :

159. **Isä** olisi halunnut pojan. Maineensa, nimensä, perheen kunnian ja epäilemättä monen muun typerän syyn takia. Mutta se sai vain yhden lapsen, ja se oli tyttö. Minä. Sanotaan vaikka etten ihan vastannut asiakkaan toiveita. Ja ikävä kyllä nämä jutut ei mene niin kuin Carrefour-marketeissa: tyytyväisyystakuuta ei ole. Sitten eräänä päivänä *se fanaatikko* ilmeisesti tajusi, ettei äidin kanssa enää kannata yrittää ja häipyi. (p. 8)
160. Kaipa tätä on jatkunut siitä asti kun isä lähti. Se lähti kauas. Meni Marokkoon ja naimisiin **toisen naisen** kanssa, joka on takuulla äitiä nuorempi ja hedelmällisempi. [...] *Se isän maalaiseurukko* on varmaan jo raskaana. (p. 7-8)
161. Monsieur Pasqua on äidin esimies. [...] Yhtenä päivänä **Pasqua** nöyryytti äitiä, ja kun äiti tuli kotiin, se itki sairaan kovaa. Edellisen kerran näin vastaavaa itkua kun Myriam oli pissannut housuun pulkkamäessä. *Se munapää Pasqua* kuvitteli, että äiti irvailee sille koska äidin ääntämänä sen nimestä tuli "Pasqa". (p. 11-12)
162. Dumikälien edeltäjä oli mies... Aivan, aiemmin meillä kävi **miespuolinen sossu**. Se oli vähän samannäköinen kuin Laurent Cabrol [...] No joo, siis *se miessosiaalityöntekijä* oli Cabrolin kaksoisolento. (p. 13-14)
163. Isä ei ollut paikalla. Se varmaan huolehti raskaana olevasta maalaiseurukostaan ja **tulevasta Mohamedistaan** sillä välin kun minä olin... no siis kuollut. Törkeetä. *Siitä sen pojasta* tulee salettiin tyhmä, vielä tyhmempi kuin hitsari-Rachid. [...] *Siinä perheessä* tyhmyys siirtyy isältä pojalle. (p. 18)
164. Ja koska me kävellään kotona marokkolaisissa toiveleissa, äijä otti aina tullessaan kengät jalasta vaikuttaakseen huomaavaiselta. Paitsi että sillä oli bioniset jalat, etuvarvas vähintään kymmenen kertaa pitempi kuin isovarvas. Ihan kuin se olisi näyttänyt keskivarvasta sukkiensa sisällä. Ja vielä *se haju*. (p. 14)

¹⁰² <http://scripta.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=1418> consulté le 4.4.2015.

Notre corpus contient cinq cas dans lesquels l'article *se* est utilisé dans un groupe nominal qui est déjà mentionné dans le contexte, bien que dans chaque cas, le groupe nominal est au moins un peu modifié dans sa deuxième occurrence et souvent lié à son occurrence précédente plutôt par la *cohérence* que par la *cohésion* linguistique¹⁰³ ; le lecteur doit faire la connexion entre les groupes nominaux parfois très différents qui ont le même signifié. Des exemples de la cohérence sont *se fanaatikko* référant à *isä* (l'exemple 159), *se isän maalaieukko* référant à *toisen naisen* (l'exemple 160) et *siitä sen pojasta* référant à *tulevasta Mohamedistaan* (l'exemple 163). Les exemples d'une cohésion linguistique plus grande sont (*Monsieur*) *Pasqa* répété plus tard dans la forme *se munapää Pasqua* (l'exemple 161) et *miespuolinen sossu* répété dans la forme *se miessosiaalityöntekijä* (l'exemple 162). Nous pouvons remarquer que dans chaque cas, le groupe nominal qui contient l'article *se* est loin de la première occurrence au même référent ; cela provient du style de la narration du roman qui ressemble au monologue intérieur et cause ainsi des coupures dans le texte quand la narratrice commence à parler d'une autre histoire au milieu de l'explication de quelque chose. Il semble que l'article *se* est nécessaire pour rappeler au lecteur que la narratrice a déjà mentionné le groupe nominal duquel elle recommence à parler.

Notre corpus contient deux occurrences de l'article *se* dans les groupes nominaux qui n'ont pas d'antécédent, dans une forme similaire ou pas, dans le texte mais dont les référents peuvent être identifiés par le « cadre activé » (Laury 1996 : 178) : *siinä perheessä* et *se haju*. Dans l'exemple 163, le mot *perhe* ('famille') est activé par les expressions *isä* ('père'), *raskaana olevasta maalaieukostaan* ('sa paysanne enceinte') et *sen pojasta* ('son fils'). Dans l'exemple 164, le mot *haju* ('odeur') est activé par la narration sur les pieds qui sont enlevés des chaussures et par les connaissances communes que la plupart des personnes partagent, sur le fait que les pieds sentent souvent mauvais quand ils ont été longtemps dans les chaussures. La narratrice n'en dit pas plus sur l'odeur ; elle constate seulement qu'en outre, il y avait l'odeur, et le lecteur doit déduire par le contexte et ses connaissances générales que cette odeur était mauvaise.

¹⁰³ La *cohésion* est une « relation manifeste » entre les parties du texte, exprimée par des marqueurs spécifiques dans chaque langue, comme par exemple par des conjonctions ou des répétitions des mots. Un texte est cependant aussi tenu ensemble par la *cohérence*, qui comprend des moyens moins visibles et clairs ; il s'agit d'une « relation du potentiel de sens voilé » entre les parties du texte, que le lecteur ou l'auditeur rend manifeste quand il interprète le texte. (Blum-Kulka 1986 : 17, 19.)

Le mot *se* est également utilisé pour renforcer le pronom relatif *joka* dans un contexte où il n'est pas nécessaire et fonctionne donc plutôt un article :

- 165. Laurent Cabrol, *se joka juonsi* (p. 13)
- 166. monsieur Rodriguez, *se joka oli* (p. 17)

Les exemples 165 et 166 contiennent aussi l'emploi non standard du pronom *se* pour renvoyer à des personnes car les deux référents du pronom *joka* sont personnes.

5.4.3. Caractéristiques au niveau phonologique et morphologique

5.4.3.1. La suppression de *i* à la fin du mot

L'élimination de *i* à la fin du mot appartient au groupe 1 de la classification de Mantila (2004 : 326). Nous avons trouvé trois occurrences de cette caractéristique dans le matériel :

- 167. *se kuolis* (p. 11) [kuolisi]
- 168. *yks* (p. 14) [yksi]
- 169. *sun tytöstäs* (p. 16) [tytöstäsi] [dans une réplique]

Nous pouvons constater que même si cette caractéristique est fréquente dans la langue parlée car elle appartient au groupe 1 de la classification de Mantila et fait donc partie des caractéristiques courantes et neutres de la langue parlée, elle n'est pas du tout fréquente dans notre corpus, surtout quand elle est comparée à quelques autres caractéristiques. Cette caractéristique a donc trois occurrences, dont une dans une réplique courte.

5.4.3.2. La suppression de *i* à la fin des diphtongues

La voyelle *i* peut être éliminée également à la fin de certaines diphtongues (ce qui donne *punanen* à la place de *punainen*) (Mantila 2004 : 326). Bien que ce trait fasse partie des caractéristiques courantes et neutres, c'est-à-dire du groupe 1 de la classification de Mantila, nous n'en avons trouvé aucune occurrence dans le corpus. Cela peut cependant provenir aussi du manque des mots dans lesquels ce trait pourrait apparaître car ces cas sont assez limités : la voyelle *i* des diphtongues peut être éliminée seulement dans les deuxièmes syllabes des adjectifs (Berg et Silfverberg 2008 : 143).

5.4.3.3. Les formes courtes des pronoms personnels

Selon Mantila (2004 : 326), les formes *mä* et *sä* pour *sinä* et *minä* (première et deuxième personne du singulier) sont des caractéristiques courantes et neutres de la langue parlée et appartiennent donc au groupe 1 de sa classification, mais avec plus de réserve que les pronoms *se* et *ne* utilisés pour renvoyer aux personnes. Nous traitons ici ensemble toutes les formes courtes des pronoms personnels. Les formes courtes des déterminants possessifs sont comptées parmi ces formes mais elles seront présentées dans la section suivante. Dans le roman, la première personne du singulier est également exprimé par les substantifs *meikäläinen* et *meitsi* qui comptés parmi les mots non standard. Les formes courtes trouvées dans notre corpus sont les suivantes (nous donnons entre crochets les formes standard) : *mä* [*minä*] (quatre occurrences), *mua* [*minua*] (deux occurrences), *mut* [*minut*] (deux occurrences) et *mulla* [*minulla*] (une occurrence). Les formes courtes montent donc ensemble à neuf occurrences sans compter les déterminants possessifs. L'utilisation de ces formes n'est pas systématique. Par exemple à la page 8, la forme standard du pronom de la première personne du singulier est utilisé, peut-être parce que ce pronom constitue seule une phrase : *Minä*. De plus, en finnois, le sujet aux premières et deuxièmes personnes ne doit pas nécessairement être exprimé par un nom ou un pronom car il se voit dans la désinence du verbe, et ainsi, l'emploi des formes courtes *mä* et *sä* des pronoms de la première et deuxième personne du singulier *minä* et *sinä* peut être assez rare. Néanmoins, notre corpus contient des formes courtes de la première personne, probablement car la narration se passe à la première personne.

5.4.3.4. La suppression du suffixe possessif

En finnois standard, le possessif peut être exprimé par deux moyens : soit par le suffixe possessif (*isäni*, 'mon père'), soit par l'emploi du déterminant possessif avec le suffixe possessif (*minun isäni*). Selon Berg et Silfverberg (2008 : 157), la première façon est courante dans la langue écrite tandis que la langue non standard a son propre moyen d'exprimer la forme possessive : l'emploi du déterminant possessif seul. De plus, ce déterminant peut être aussi dans une forme courte, non standard, comme nous voyons dans notre corpus (les formes standard sont entre crochets et les déterminants optionnels entre parenthèse) :

170. *mun isä* (p. 17) [(minun) isäni]
 171. *meidän elämä* (p. 15) [(meidän) elämämme]

Dans notre corpus, il existe trois occurrences, dont une est présentée dans l'exemple 170, dans lesquelles le suffixe possessif manque et également le déterminant possessif de la première personne au singulier est dans la forme non standard *mun* à la place de *minun*. Dans l'exemple 171, le déterminant possessif est celui de la première personne au pluriel, *meidän*, qui est la forme standard, le seul trait non standard étant donc le manque du suffixe possessif *-mme*. Cette caractéristique n'est pas non plus utilisée systématiquement dans le corpus. Dans l'exemple 169 (cf. plus haut, p. 99), le déterminant possessif de la deuxième personne au singulier, *sinun*, est dans la forme courte *sun* ; par contre, le nom *tytöstäs* contient le suffixe possessif, bien qu'il a été raccourci comme vu dans la section 5.4.3.1, et il ne reste que *-s* du suffixe *-si*. De plus, par exemple à la page 18, apparaît la forme typique de langue écrite, qui contient seulement le suffixe possessif, *omissa hautajaisissani* (« dans mon propre enterrement »).

Nous voulons faire remarquer également que dans la langue standard comme dans la langue non standard, les pronoms possessifs de la troisième personne du singulier et du pluriel, respectivement *sen* et *niiden*, sont utilisés seuls, jamais avec le suffixe possessif. Il s'ensuit que si le pronom *sen/niiden* est utilisé dans l'emploi non standard à la place de *hänen/heidän* pour renvoyer à des personnes, le suffixe possessif est naturellement absent. Nous n'étudions pas ces cas séparément car le manque du suffixe n'y est pas optionnel et nous étudions l'emploi non standard des pronoms *se* et *ne* dans leurs différentes formes dans la section 5.4.2.3.

5.4.3.5. La transformation des voyelles *a* et *ä* dans les combinaisons des voyelles à la fin du mot (monophtongisation)

Cette caractéristique est la seule du groupe 3 de la classification de Mantila qui a des occurrences dans notre corpus. Il est intéressant de noter que Mantila (2004 : 327) constate qu'aucun autre trait du groupe 3 ne se répand aussi rapidement que la monophtongisation ; les caractéristiques de la langue parlée utilisées dans la traduction sont donc celles qui sont les plus courantes ou répandues ou se répandent actuellement le plus vite. La monophtongisation des *a* et *ä* signifie que dans le cas des mots, qui se terminent par une combinaison des voyelles dont la dernière est *a* ou *ä*, cette voyelle

finale *a* ou *ä* se transforme en même voyelle qui la précède ; les combinaisons des voyelles deviennent alors des monophthongues (Mantila 2004 : 326). Selon Berg et Silfverberg (2008 : 144), la terminaison *a/ä* des infinitifs et le suffixe du partitif *a/ä* des mots dont la forme de base se finit par une seule voyelle sont presque toujours transformés en même voyelle qui les précède, et cette transformation se passe aussi dans le cas des adjectifs qui se terminent par *ea* ou *eä*. Nous avons trouvé dans notre corpus trois exemples de ce dernier cas :

- 172. oik**e**essa (p. 7) [oik**e**assa]
- 173. oik**e**esti (p. 11) [oik**e**asti]
- 174. Tör**k**eetä. (p. 18) [tör**k**eää]

Dans les exemples 172 et 173, il s'agit du même adjectif dont la forme de base est *oikea*. Comme présenté ci-dessus, cette forme est donc transformée en *oikee* dans la langue parlée ou non standard. Dans les exemples, à cette forme est encore joint un suffixe : dans l'exemple 172, la terminaison de l'inessif *-ssa* (Sorjanen 2007 : 43), et dans l'exemple 173 le suffixe *-sti* avec lequel l'adjectif est transformé en adverbe (*id.*, p. 31). Dans l'exemple 174, l'adjectif *törkeä* est dans la forme non standard *törkee* à laquelle est jointe la terminaison du partitif *-tä* (*id.*, p. 42) qui, pour les raisons de la prononciation, diffère également de celle de la forme standard, dans laquelle la terminaison est *-ä*. Nous pouvons donc constater que la monophthongue semble être gardée dans la langue parlée même dans les formes déclinées des adjectifs, et elle peut avoir une influence sur la forme des suffixes.

Cette caractéristique est donc la seule du groupe 3, c'est-à-dire des caractéristiques en phase d'expansion, qui avait des occurrences dans notre corpus. Les autres caractéristiques de ce groupe mentionnées par Mantila (2004 : 327) sont l'élimination de la voyelle *a* ou *ä* finale (*täst paikast* à la place de *tästä paikasta*), l'élimination de *d* (*kahen* à la place de *kahden*) et le remplacement de la combinaison *ts* par *tt* (*kattoo* à la place de *katsoo*).

Présentons à la fin un tableau récapitulatif des caractéristiques de la langue parlée et non standard dans le corpus finnois, étudiées dans les sections 5.3. et 5.4. :

Caractéristiques	Nombre d'occurrences
Mots et expressions	90
<i>ark.</i>	68
<i>slg.</i>	11
<i>halv.</i>	1
<i>halv. leik.</i>	1
<i>leik.</i>	3
<i>last.</i>	1
(ce sens) ne se trouve pas dans les dictionnaires	5
Tournures « langue parlée »	13
Caractéristiques au niveau syntaxique	144
L'emploi de la voix passive à la place de la première personne du pluriel	7
Autres emplois de la voix passive	3
Le sujet zéro ou absent	13
L'emploi du verbe au singulier avec le sujet pluriel à la 3 ^e personne	15
L'absence de l'accord du pronom <i>jokin</i> avec le GN pluriel	2
Les pronoms <i>se</i> et <i>ne</i> pour renvoyer à des personnes	95
<i>Se</i> comme article	9
Caractéristiques au niveau phonologique et morphologique	23
La suppression de <i>i</i> à la fin du mot	3
Les formes courtes des pronoms personnels et des déterminants possessifs	13
La suppression du suffixe possessif	4
La transformation des voyelles <i>a</i> et <i>ä</i> dans les combinaisons des voyelles à la fin du mot (monophthongisation)	3
TOTAL	270

Tableau 2 : Tableau récapitulatif des caractéristiques de la langue parlée et non standard dans le corpus finnois

5.5. Comparaison des caractéristiques de la langue parlée et non standard dans *Kiffe kiffe demain* et *Hällä väliä huomisella* du point de vue de la réalisation de certains *universaux de la traduction*

Nous avons comme point de départ l'hypothèse des *universaux de la traduction* et nous avons voulu étudier si ces hypothèses sont vraies quand on compare une partie du roman français *Kiffe kiffe demain* et la partie correspondante de sa traduction finnoise *Hällä väliä huomisella*. Ci-dessus, nous avons étudié séparément quelles caractéristiques de la langue parlée et non standard ont été employées en français et en finnois. Nous faisons maintenant un compte rendu de ces traits et analysons ce que leur utilisation peut nous montrer sur certains *universaux de la traduction*.

Le corpus français contient des caractéristiques de la langue parlée qui n'ont pas de correspondants directs en finnois ; ce sont des *éléments uniques* du français, au moins quand cette langue est comparée au finnois. Ces deux langues ont des structures très différentes ; par exemple, le finnois ne connaît pas de genres, et il est ainsi difficile d'imaginer comment les traits liés aux genres, comme l'accord du participe passé ou l'absence de cet accord, pourraient être transférés en finnois si le texte français en contenait. Si des structures du français qui sont étrangères au finnois étaient cependant utilisées en finnois pour traduire ces structures du texte cible, il s'agirait de *l'interférence négative*. *L'interférence positive*, par contre, signifie que les structures existant en langue cible sont utilisées plus fréquemment à cause de l'influence de la langue source. Étudions maintenant si *l'interférence* semble se manifester dans la traduction étudiée.

Il est intéressant de voir que le finnois comprend en fait un phénomène qui correspond à peu près à la caractéristique syntaxique du français la plus fréquente dans notre corpus, la suppression de l'adverbe *ne* dans les formes verbales négatives. Le verbe négatif *ei* dans ses différentes formes peut quelquefois être supprimé en finnois parlé, la négation étant exprimée seulement par le verbe principal combiné des fois à un autre mot utilisé dans les formes négatives ou à un juron¹⁰⁴. Pourtant, même si ce trait ne semble pas être tout à fait neuf (*ibid.*), il ne semble pas être très répandu bien qu'il

¹⁰⁴ <http://scripta.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=1623> consulté le 6.4.2015.

soit peut-être devenu un peu plus fréquent, ou au moins plus connu, ces dernières années. Nous n'avons cependant pas trouvé d'occurrences de la suppression du verbe *ei* dans notre corpus, ce qui contredit l'hypothèse de *l'interférence* en ce qui concerne ce trait.

Au niveau de la phrase, le texte français contient plusieurs procédés de thématisation et de focalisation, surtout en forme de la dislocation et des phrases pseudo-clivées. Selon Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 54), la dislocation est une construction typique également dans le finnois parlé, mais l'extrait finnois n'en contenait pas. Kalmbach (2012-2015¹⁰⁵) fait cependant remarquer qu'en français, les moyens de focalisation sont utilisés plus souvent qu'en finnois. Sur les phrases clivées, Kalmbach (*ibid.*) constate que les phrases finnois de la forme *hän on se [nom] joka* (*c'est lui/elle [nom] qui*) par exemple peuvent être exprimées par les phrases clivées en français. Kalmbach (2012-2015¹⁰⁶) constate également que les phrases clivées sont beaucoup moins fréquentes en finnois qu'en français et que le finnois utilise plutôt l'ordre des mots pour obtenir l'effet de focalisation correspondant. Cela se voit également si on compare l'un des exemples des phrases clivées de notre corpus, l'exemple 97, avec sa traduction finnoise :

97a. **C'est le lycée qui** m'a envoyée chez elle. (*Kiffe kiffe demain*, p. 9)

97b. **Koulusta** mut sinne passitettiin. (*Hällä väliä huomisella*, p. 7)

Dans les deux phrases, l'établissement scolaire (*lycée/koulu*) est mis en relief, en français par la phrase clivée et en finnois par l'ordre des mots qui le met au début de la phrase, comparé à la phrase avec l'ordre des mots plus courant *Mut passitettiin sinne koulusta*. Dans la traduction de l'autre phrase clivée du corpus, ce moyen du finnois n'est pas utilisé, mais il faut noter qu'il ne peut pas être utilisé dans toutes les phrases. Dans ce cas, la focalisation est donc « plate » comme Kalmbach (2012-2015¹⁰⁷) l'exprime. Les phrases clivées ne semblent donc pas toujours avoir eu un effet sur les phrases finnoises, et quand la mise en relief a été exprimée en finnois, cela a été fait par les moyens typiques du finnois. *L'hypothèse de l'interférence* ne semble pas être vraie non plus pour ce trait.

¹⁰⁵ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/515.html> consulté le 10.4.2015.

¹⁰⁶ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/516.html> consulté le 10.4.2015.

¹⁰⁷ Kalmbach (2012-2015) : <http://research.jyu.fi/grfle/515.html> consulté le 10.4.2015.

Nous pouvons remarquer que quelques phénomènes dans le texte français et dans la traduction finnoise se ressemblent et se manifestent dans les mêmes endroits, et nous pouvons donc supposer que le texte source a probablement inspiré la traductrice à utiliser ces traits. C'est le cas dans l'emploi en français du pronom *celui* pour renforcer le pronom relatif *qui* dans deux relatives qui suivent un nom propre, et l'emploi du pronom *se* pour renforcer le pronom relatif *joka*, utilisé dans le même contexte, car *celui qui* dans le roman français renvoie aux même personnes que *se joka* dans la traduction. Cette utilisation ne nous semble pas étrange en finnois et nous supposons donc qu'il s'agit de l'*interférence positive*. Pourtant, cet emploi de *se joka* a seulement deux occurrences dans la traduction.

Il semble que pour désigner la première personne du pluriel, toutes les deux langues ont une caractéristique de la langue parlée et non standard : l'emploi de la voix passive en finnois et l'utilisation du pronom *on* en français. La voix passive est utilisée dans la traduction, mais il ne nous semble pas qu'elle est utilisée d'une façon exceptionnellement fréquente car elle est une caractéristique couramment utilisée dans le finnois non standard. Dans les deux langues, le sujet peut également être supprimé devant certains verbes. La suppression ne se fait cependant pas devant les mêmes types de verbes dans les deux langues en question, car en français cela se passe le plus souvent devant les verbes impersonnels, tandis que le finnois ne connaît pas de sujet impersonnel (Hakulinen 2001 : 209), et il semble sur la base de notre analyse que le sujet peut être supprimé devant différents types de verbes. Le corpus français contient des occurrences de suppression du sujet impersonnel seulement dans l'expression *il y a*. Dans le corpus finnois, par contre, la suppression du sujet se manifeste devant différents types de verbes. Nous ne supposons donc pas que ces phénomènes sont des manifestations de l'*interférence positive*.

L'*interférence*, que nous avons traitée ci-dessus, représente un exemple de l'hypothèse d'un *S-universal*, portant sur la relation entre la langue source et la langue cible. L'*hypothèse des éléments uniques* peut en fait être liée à l'*hypothèse de l'interférence*, mais elle porte plutôt sur la différence entre les traductions et les textes écrits originellement en langue cible et est donc un *T-universal*. Cette hypothèse présume que les *éléments uniques* de la langue cible, c'est-à-dire les éléments qui n'ont pas d'équivalents directs dans la langue source, sont moins fréquents dans les traductions que dans les textes écrits originellement en langue cible. Nous n'avons pas

comparé la langue *de Hällä väliä huomisella* à la langue des textes similaires écrits originellement en finnois, mais comme nous avons analysé les traits de la langue parlée sur la base des présentations des caractéristiques les plus fréquentes de la langue parlée et non standard finnoise, nous pensons que nous pouvons tirer quelques conclusions sur l'emploi des traits uniques du finnois (uniques au moins comparés au français).

Comme nous l'avons constaté, au niveau syntaxique seulement la voix passive pour la première personne du pluriel et la suppression de sujet semblent avoir des phénomènes plus ou moins correspondants en français. Les autres caractéristiques assez fréquemment utilisées dans la traduction, comme le sujet zéro, l'emploi du verbe au singulier avec le sujet pluriel à la troisième personne, l'emploi du pronom *se* comme article, l'emploi des pronoms *se* et *ne* pour renvoyer à des personnes, les formes courtes des pronoms personnels et des déterminants possessifs et la suppression du suffixe possessif semblent donc être des *éléments uniques* du finnois lorsqu'il est comparé au français. Dans notre corpus, l'emploi des pronoms *se* et *ne* pour renvoyer à des personnes est pratiquement systématique, ce qui est pourtant assez logique car le changement du pronom au milieu d'un texte ou d'une narration semblerait étrange, sauf si ce changement était fait pour exprimer quelque chose sur la position de la personne à laquelle on renvoie¹⁰⁸. L'emploi de la forme du singulier du verbe pour un sujet pluriel à la troisième personne est également fréquent. La suppression du suffixe possessif et l'emploi des formes courtes des pronoms personnels et des déterminants possessifs est moins systématique mais cependant présente. Pour pouvoir faire des conclusions sur l'emploi de ces caractéristiques entre la traduction et les textes écrits originellement en finnois, il faudrait comparer la langue de la traduction à la langue des textes correspondants, c'est-à-dire des romans pour adolescents écrits originellement en finnois, mais nous pouvons constater que les possibles *éléments uniques* du finnois n'ont certainement pas été ignorés par la traductrice.

Au niveau du lexique, on peut présumer que les deux langues se ressemblent le plus et ont des potentiels de sens les plus similaires car toutes les deux connaissent un lexique standard opposé au lexique qualifié de *familier*, *populaire*, *vulgaire* etc. Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 571) constatent que les moyens lexicaux ne sont cependant pas

¹⁰⁸ Cf. Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 48) pour les différences entre les différents pronoms de la troisième personne dans le finnois parlé.

moins liés à une certaine langue que les moyens des autres niveaux. Tiittula et Nuolijärvi (2013) ont étudié l'oralité dans plusieurs œuvres écrites originellement en finnois et traduites en finnois, et elles constatent (*id.*, p. 571) que dans les traductions, les moyens lexicaux sont utilisés le plus fréquemment, les moyens syntaxiques sont également utilisés couramment mais les moyens phonologiques et morphologiques sont moins fréquents, peut-être parce qu'ils sont considérés comme trop spécifiques et typiques de la langue cible. Nous pouvons constater que cela vaut aussi pour notre corpus. Certains moyens phonologiques et morphologiques, c'est-à-dire l'élimination de la voyelle *i* et la monophthongisation des voyelles *a* et *ä* de même que les formes courtes des pronoms personnels avaient cependant quelques occurrences dans le corpus finnois. Il faut noter aussi que les traits phonologiques et morphologiques n'étaient pas non plus fréquents dans l'extrait du roman en langue source que nous avons étudié.

Si nous étudions *l'hypothèse de la réduction des répétitions* dans les traductions et comparons les répétitions des unités lexicales non standard dans le roman original et la traduction, nous pouvons constater qu'il semble que les répétitions d'un même mot soient un peu plus fréquentes dans le roman original, et également qu'une unité lexicale y soit répétée plus souvent. La version française contenait onze unités lexicales non standard qui étaient répétées au moins une fois dans l'extrait étudié et une de ces unités avait sept occurrences et une en avait cinq dans des expressions différentes. Dans la version finnoise, aucune unité lexicale n'avait plus de trois occurrences : quatre mots en avaient trois et quatre unités lexicales étaient répétées une fois. Il est cependant possible que la différence entre les deux versions soit causée par les différences entre les deux langues car en français, par exemple l'unité lexicale *foutre* peut être employée dans plusieurs expressions de sens un peu différents. Le fait que la traductrice a utilisé des mots différents pour traduire par exemple les différentes occurrences du mot *con* peut aussi témoigner de sa créativité, ce qui peut de l'autre côté faire preuve contre l'hypothèse proposée que les traductions ont tendance à être plus conventionnelles que leurs textes sources. Le corpus finnois contenait également plus de mots *d'argot* que le corpus français, ce qui peut être interprété comme une preuve contre *l'hypothèse de la loi de la standardisation croissante*, mais de l'autre côté, il ne contenait aucun mot qualifié de *vulgaire*. De plus, comme les différents dictionnaires ne sont pas unanimes sur le registre des mots, la comparaison du lexique français et finnois n'est pas tout à fait simple. Néanmoins, nous pouvons constater que le lexique finnois n'est pas

clairement plus proche du standard que le lexique français, plutôt au contraire, et que *l'hypothèse de la normalisation des sociolectes* ne semble pas se réaliser.

Présentons ici deux tableaux récapitulatifs sur les quantités d'occurrences de caractéristiques de la langue parlée et non standard dans les corpus français et finnois. Notre analyse a été plutôt qualitative que quantitative, mais ces tableaux peuvent aider à créer une image totale des caractéristiques utilisées dans le roman français et dans sa traduction en finnois.

Caractéristiques de la langue parlée et non standard	Nombre d'occurrences
Mots et expressions	70
Tournures « langue parlée »	28
Au niveau morphosyntaxique/syntaxique	75
Au niveau de la phrase	49
Au niveau phonologique et morphologique	2
TOTAL	224

Tableau 3 : Nombre d'occurrences de caractéristiques de la langue parlée et non standard aux différents niveaux de la langue dans le corpus français

Caractéristiques de la langue parlée et non standard	Nombre d'occurrences
Mots et expressions	90
Tournures « langue parlée »	13
Au niveau syntaxique	144
Au niveau phonologique et morphologique	23
TOTAL	270

Tableau 4 : Nombre d'occurrences de caractéristiques de la langue parlée et non standard aux différents niveaux de la langue dans le corpus finnois

Nous pouvons constater que *l'hypothèse de l'universal de la standardisation croissante* ne semble pas être vraie pour la traduction que nous avons étudiée. En plus du lexique non standard, la version finnoise contenait également beaucoup de caractéristiques de la langue parlée et non standard aux autres niveaux. La division des niveaux de la langue (*syntaxique, phonologique* etc.) n'est pas identique pour les deux langues, car le finnois

et le français ont des structures assez différentes et les phénomènes typiques de la langue parlée se manifestent par différentes constructions dans les deux langues. Par exemple, comme constaté ci-dessus, en français les structures de focalisation et thématisation, comme la dislocation et les phrases clivées et pseudo-clivées, qui appartiennent au *niveau de la phrase* dans notre analyse, sont très importantes dans la langue parlée. La version française contient aussi plus de « tournures de la langue parlée », c'est-à-dire des particules discursives et des autres mots qui ont des fonctions importantes dans l'interaction et renforcent donc l'illusion de la langue parlée dans l'œuvre littéraire, qui jouent cependant un rôle important aussi dans la version finnoise.

Le nombre plus grand des caractéristiques de la langue parlée et non standard en finnois s'explique aussi par l'emploi systématique des pronoms *se* et *ne* pour personnes. Le renvoi à des personnes par les pronoms est un phénomène qui apparaît très fréquemment dans le roman, et il est donc naturel que l'emploi des pronoms *se* et *ne* comprenne abondamment d'occurrences. Nous voulons souligner aussi que le nombre d'occurrences de caractéristiques de la langue parlée et non standard n'est pas toujours le fait qui est le plus important dans la création de l'illusion de la langue parlée. Comme nous l'avons constaté au début de cette étude, l'impression totale créée par l'ensemble est finalement ce qui compte. Pourtant, comme nous l'avons aussi constaté, il faut étudier des détails pour pouvoir analyser l'ensemble, et une remarque intéressante est que le nombre d'occurrences de caractéristiques de la langue parlée et non standard est finalement assez similaire dans les deux versions.

Il est important de noter aussi que tous les niveaux de la langue sont utilisés pour créer l'illusion de la langue parlée dans la version française et finnoise. Les mots non standard sont fréquemment utilisés mais l'effet ne repose pas seulement sur le lexique non standard, dont par exemple Page (1988 : 10) a souligné l'importance dans la création de l'illusion de la langue parlée. Dans les deux versions, les moyens (morpho)syntaxiques et syntagmatiques sont utilisés plus fréquemment que les mots non standard. Cette remarque semble donc soutenir la constatation de Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 57) sur le rôle essentiel de la structure syntaxique dans l'illusion de la langue parlée, et contredire la constatation de Page (1988 : 57-58) que les éléments qui indiquent une prononciation non standard seraient même utilisés plus fréquemment que les traits au niveau de la grammaire ou de la syntaxe (cf. plus haut, section 4.3.).

Aussi bien dans le roman original que dans la traduction, l'illusion de la langue parlée et non standard est créée par l'utilisation des caractéristiques qui sont courantes et plutôt neutres dans la langue parlée réelle. Cette constatation peut donner l'impression que la langue utilisée dans le roman n'a donc rien de particulier, mais il ne faut pas oublier qu'à l'oral, ces caractéristiques n'attirent guère d'attention, au moins dans une conversation quotidienne, mais à l'écrit, où nous ne sommes pas habitués à les voir, elles attirent l'attention du lecteur et créent une illusion de la langue parlée ou non standard. Nous ne pensons pas que les auteurs et les traducteurs créent de l'illusion de la langue parlée en se basant sur des présentations des caractéristiques de la langue parlée, comme nous l'avons fait en analysant cette illusion, et par conséquent, il est étonnant comment aussi bien l'auteure que la traductrice aient su, probablement intuitivement, se servir des caractéristiques très variées pour créer un certain style de langue.

Le fait que la traduction ne manifeste pas de preuves de *la standardisation croissante* peut être lié au fait qu'il s'agit d'un roman pour adolescents. Tiittula et Nuolijärvi (2013 : 450-510) ont étudié spécifiquement la langue non standard et l'illusion de la langue parlée dans les traductions finnoises des romans pour adolescents et constatent (*id.*, p. 509-510) que dans les années 1960, la langue non standard commence à être utilisée plus fréquemment, et l'illusion de la langue parlée est créée à tous les niveaux de la langue. Depuis les années 1990, la langue non standard n'est plus du tout anormal dans ces romans. En revanche, la langue standard peut apparaître comme affectée ou avoir des sens spéciaux (*id.*, p. 510). La standardisation ou normalisation dans les traductions des romans pour adolescents n'est donc pas aussi fréquente que dans les romans pour les adultes, ce qui peut remettre toute *l'hypothèse de la standardisation croissante* en question (*ibid.*). Il faut noter cependant que l'emploi de la langue non standard dans les romans pour adolescents traduits en finnois semble être devenu plus courant parallèlement au fait que l'utilisation de la langue non standard est devenue presque la norme dans les romans de jeunes écrits originellement en finnois (*id.*, p. 189) ; les mêmes normes semblent donc régner sur les romans pour adolescents finnois et traduits en finnois. Tiittula et Nuolijärvi (*id.*, p. 189) constatent qu'il semble que dans les romans finnois, la narration à la première personne, si le narrateur est un personnage jeune, demande en fait l'utilisation de la langue non standard. La norme de la langue standard n'est ainsi qu'une norme parmi plusieurs (*id.*, p. 191). La langue de la traduction que nous avons étudiée ne semble pas être plus standard que la langue

utilisée dans le roman original, mais il semble qu'elle suive cependant une certaine norme, celle de la langue des romans pour adolescents finnois. Si nous lions cette constatation à la théorie des polysystèmes d'Even-Zohar, nous pouvons constater également que la littérature finnoise est assez périphérique comparée par exemple à la littérature française. Ainsi, les traductions peuvent avoir une position primaire dans le polysystème littéraire finnois, ce qui signifie qu'elles ont tendance à suivre plutôt le principe *d'adéquation sourcière* que celui *d'acceptabilité*. Il semble que dans le cas d'un roman pour adolescents qui contient des traits non standard et qui est traduit en finnois, comme *Hällä väliä huomisella*, les principes *d'adéquation* et *d'acceptabilité* ne soient pas en contradiction et que la traduction puisse assez facilement respecter les deux principes car l'emploi de la langue non standard et des caractéristiques typiques de la langue parlée est acceptable dans ce type de textes finnois.

6. Conclusion

Le but de notre travail a été d'étudier les caractéristiques de la langue parlée et non standard dans un roman français, *Kiffe kiffe demain*, et dans sa version finnoise, *Hällä väliä huomisella*. L'inspiration initiale pour ce roman en particulier est née quand nous avons lu sa version finnoise dont la langue a attiré notre attention. Nous avons voulu étudier comment la langue non standard et les caractéristiques de la langue parlée étaient employées dans la version originale et dans la traduction pour créer l'illusion que la narratrice parle au lecteur. Nous pouvons constater que le roman étudié nous a offert abondamment du matériel, de même que sa traduction. Des diverses caractéristiques de la langue parlée sont utilisées aussi bien dans la version original que dans la traduction finnoise. Comme nous avons voulu étudier aussi exhaustivement que possible tous les traits de la langue parlée et non standard utilisés dans les deux langues, nous avons pu étudier seulement une partie assez modeste du roman. Il existe aussi quelques traits que nous n'avons dû exclure de l'étude mais qui jouent également rôle dans l'illusion de la langue parlée, comme l'utilisation des phrases courtes et elliptiques. Nous avons remarqué la difficulté de définir les limites pour une étude sur ce sujet, car la langue parlée contient des caractéristiques qui ne sont pas clairement non standard et qui sont utilisées également à l'écrit mais qui ont une position particulière à l'oral et ainsi dans la création de l'illusion de la langue parlée. Il reste donc plusieurs questions à étudier et définir sur ce sujet. Nous voulons souligner que les conclusions qui peuvent être tirées des résultats de notre étude ne sont qu'indicatives et ne valent que pour la partie analysée de l'œuvre, et ne peuvent pas être appliquées sur les traductions des romans pour adolescents du français en finnois en général. L'objet d'étude pourrait être élargi pour concerner toute l'œuvre ou au moins plusieurs parties de l'œuvre, ou plusieurs œuvres du même genre. Les traductions en finnois des romans pour adolescents français pourraient être également comparées aux traductions des romans français destinés aux adultes.

De toute façon, nous sommes convaincue que notre étude a révélé quelques caractéristiques fréquentes dans le roman original en français et dans sa traduction finnoise, mais également l'absence de certains traits mentionnés dans les présentations sur la langue parlée et non standard française et finnoise, qui peut cependant être liée à la taille de notre corpus. Ces trouvailles pourraient cependant guider les études futures

potentielles. Notre étude touche à plusieurs domaines ; en plus de la linguistique « traditionnelle » surtout à la traductologie, à la sociolinguistique et à la critique littéraire. Tous ces domaines pourraient offrir des directions d'étude intéressantes sur cette œuvre. Dans le domaine de la traductologie, nous avons constaté que certaines hypothèses des *S-universaux* de la traduction, c'est-à-dire les changements dans le texte cible quand il est comparé au texte source, ne semblent pas toutes être valables pour cette œuvre ; la langue de la traduction ne semble pas être pas plus standard que celle du roman original. Cela peut cependant être lié au fait qu'il s'agit d'un roman pour adolescents. Les structures typiques de la langue source ne semblent pas non plus être utilisées dans la traduction qui contient surtout des caractéristiques courantes de la langue non standard et parlée finnoise et également des *éléments uniques* du finnois. Il serait cependant intéressant d'étudier également plus largement les *T-universaux*, c'est-à-dire les différences entre le texte traduit et les textes comparables écrits originellement en langue cible, dans ce cas en finnois. Dans ce cas également, les tendances que nous avons révélées dans cette étude pourraient offrir des indices des traits sur lesquels les études futures pourraient porter.

Pour nous, notre étude a montré que la traduction, même la traduction des éléments qui ont des manifestations différentes dans chaque langue, est évidemment possible. Le traducteur peut utiliser des traits typiques de la langue cible et créer, malgré mais surtout à l'aide de ces traits, une image similaire à celle donnée par le texte source. Les traductions sont importantes car elles peuvent nous offrir de nouvelles idées et même nous « ramener » dans une autre culture que nous pouvons apprendre à connaître à l'aide de la littérature étrangère. Nous proposons ainsi une autre piste encore pour les études possibles sur la traduction de *Kiffe kiffe demain* : comment les références culturelles sont-elles présentées dans les traductions ? En lisant ce roman, que pouvons-nous apprendre de la culture française, mais peut-être aussi de la culture marocaine ? Nous posons peut-être plus de questions que proposons des réponses, mais les pistes sont là, attendant d'être suivies par les personnes passionnées par les différentes cultures, langues et formes de langue. Nous pouvons constater que la route n'est pas toujours facile mais elle offre des découvertes fascinantes.

7. Bibliographie

Corpus

Guène, Faïza (2007 [2004]). *Kiffe kiffe demain*. Hachette Littératures.

Guène, Faïza (2005). *Hällä väliä huomisella*. Helsinki : Like. [Traduction par Reita Lounatvuori.]

Dictionnaires

Dictionnaire arg. pop. fam. Bob. <http://www.languefrancaise.net/bob/> consulté le 3.4.2015.

Jarva, Vesa et Timo Nurmi (2006). *Oikeeta suomee – suomen puhekielen sanakirja*. Jyväskylä : Gummerus Kirjapaino Oy.

Le Nouveau Petit Robert (2007). *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

Le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi) <http://atilf.atilf.fr/> consulté le 14.4.2015.

MOT Kielitoimiston sanakirja (2014). Kotimaisten kielten keskus ja Kielikone Oy.

Paunonen, Heikki 2005 [2000]. *Tsennaaks Stadii, bonjaaks slangii. Stadin slangin suursanakirja*. Rédigé par Heikki Paunonen et Marjatta Paunonen. Helsinki : Werner Söderström Osakeyhtiö.

Théorie

Arrivé, Michel, Françoise Gadet et Michel Galmiche (1986). *La grammaire d'aujourd'hui : Guide alphabétique de linguistique française*. Paris : Librairie Flammarion.

Baker, Mona (1993). « Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications », in : *Text and Technology*, eds. Mona Baker, Gill Francis et Elena Tognini-Bonelli. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 233-250.

Ben-Ari, Nitsa (1998). « The Ambivalent Case of Repetitions in Literary Translation. Avoiding Repetitions: A 'Universal' of Translation ? », *Meta* Vol. 43 n° 1, 68-78.

Berg, Maarit et Leena Silfverberg (2008 [1997]). *Kato hei – puhekielen alkeet*. Helsinki : Oy FinnLectura Ab.

Blanche-Benveniste, Claire (1991 [1990]). *Le français parlé. Études grammaticales*. Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.

Blanche-Benveniste, Claire (2000). *Approches de la langue parlée en français*. Collection l'essentiel français. Paris : Editions Ophrys.

Blanche-Benveniste, Claire (2007). « Corpus de la langue parlée et description grammaticale de la langue », *Langage & société* 121-122, 129-141.

Blum-Kulka, Shoshana (1986). « Shifts of Cohesion and Coherence in Translation », in : *Interlingual and Intercultural Communication : Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, eds. Juliane House et Shoshana Blum-Kulka. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 17-35.

Bowdre, Paul H. Jr. (1977). « Eye Dialect as a Literary Device in the Works of Sidney Lanier », in : *Papers in Language Variation. Samla-Ads Collection*, eds. David L. Shores et Carole P. Hines. University, Alabama : The University of Alabama Press, 247-251.

Calvet, Jean-Louis (1994). *L'argot*. Paris : Presses Universitaires de France.

Calvet, Jean-Louis (1997). « Argot », in : *Sociolinguistique. Les concepts de base*, éd. Marie-Louise Moreau. Sprimont : Pierre Mardaga, 50-51.

Cameron, Deborah (1996 [1995]). *Verbal Hygiene*. London and New York : Routledge.

Chesterman, Andrew (2004). « Beyond the particular », in : *Translation Universals: Do they exist?*, eds. Anna Mauranen et Pekka Kuusimäki. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 33-49.

Coulmas, Florian (2006 [2005]). *Sociolinguistics. The Study of Speakers' Choices*. Cambridge : University Press.

Dostie, Gaétane et Claus D. Pusch (2007). « Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation », *Langue française* 154, 3-12.

Englund Dimitrova, Birgitta (1997). « Translation of Dialect in Fictional Prose – Vilhelm Moberg in Russian and English as a Case in Point », in : *Norm, variation and change in language. Proceedings of the centenary meeting of the Nyfilosofiska sällskapet, Nedre Manilla 22–23 March 1996*. Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 49-65.

Even-Zohar, Itamar (1978). « The position of translated literature within the literary polysystem », in : *Literature and translation. New perspectives in literary studies with a basic bibliography of books on translation studies*, eds. James S Holmes, José Lambert et Raymond van den Broeck. Leuven : Acco, 117-127.

Gadet, Françoise (1997a). « Classe sociale », in : *Sociolinguistique. Les concepts de base*, éd. Marie-Louise Moreau. Sprimont : Pierre Mardaga, 76-81.

Gadet, Françoise (1997b [1996]). *Le français ordinaire*. 2e édition revue et augmentée. Paris : Armand Colin / Masson.

Hakulinen, Auli (2001 [1987]). « Persoonaviittauksen välttäminen suomessa », in : Hakulinen, Auli (2001). *Lukemisto – kirjoituksia kolmelta vuosikymmeneltä*, eds. Lea Laitinen, Pirkko Nuolijärvi, Marja-Leena Sorjonen et Maria Vilkkuna. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 208-218. [Traduction de l'anglais par Lea Laitinen.]

Hakulinen, Auli et Lauri Karttunen (2001 [1973]). « Kadonneet henkilöt: suomen kielen geneerisistä lauseista », in : Hakulinen, Auli (2001). *Lukemisto – kirjoituksia kolmelta vuosikymmeneltä*, eds. Lea Laitinen, Pirkko Nuolijärvi, Marja-Leena Sorjonen et Maria Vilkkuna. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 13-28. [Traduction de l'anglais par Maria Vilkkuna.]

Hosiaislouma, Yrjö (2003). *Kirjallisuuden sanakirja*. Helsinki : Werner Söderström Osakeyhtiö.

Kalliokoski, Jyrki (1998). « Hj. Nortamon murrekertomukset ja puhutun illuusio », in : *Sanan voima. Keskusteluja performatiivisuudesta*, eds. Lea Laitinen et Lea Rojala. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 184-215.

Lappalainen, Hanna (2001). « Sosiolingvistinen katsaus suomalaisnuorten nykypuhekieleen ja sen tutkimukseen », *Virittäjä* 1/2001, 74-101.

Laury, Ritva (1996). « *Sen* kategoriasta – onko suomessa jo artikkeli? », *Virittäjä* 2/1996, 162-180.

Luzzati, Daniel (1991). « Présentation », *Langue française* 89, 3-4.

Mantila, Harri (2004). « Murre ja identiteetti », *Virittäjä* 3/2004, 322-346.

Mauranen, Anna et Pekka Kujamäki (éds.) (2004). *Translation Universals: Do they exist?* Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

Mauranen, Anna et Liisa Tiittula (2005). « MINÄ käännössuomessa ja supisuomessa », in: *Käännössuomeksi. Tutkimuksia suomennosten kielestä*, éds. Anna Mauranen et Jarmo H. Jantunen. Tampere Studies in Language, Translation and Culture Sarja A Vol. 1. Tampere University Press, 35-69.

Mosegaard Hansen, Maj-Britt (1998). *The Function of Discourse Particules. A study with special reference to spoken standard French*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

Mounin, Georges (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éditions Gallimard.

Nevalainen, Sampo 2005. « Köyhtyykö kieli käännettäessä ? – Mitä taajuuslistat kertovat suomennosten sanastosta », in: *Käännössuomeksi. Tutkimuksia suomennosten kielestä*, éds. Anna Mauranen et Jarmo H. Jantunen. Tampere Studies in Language, Translation and Culture Sarja A Vol. 1. Tampere University Press, 139-160.

Nida, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating. With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden : E. J. Brill.

Oittinen, Riitta (2004). « Tekstilaji ja strategia : ajatuksia kaunokirjallisuudesta kääntämisestä », in : *Alussa oli käännös*, éds. Riitta Oittinen et Pirjo Mäkinen. Tampere University Press.

Page, Norman (1988 [1973]). *Speech in the English Novel*. Atlantic Highlands, NJ : Humanities Press International, Inc.

Pusch, Claus D. (2007). « Faut dire : variation et sens d'un marqueur parenthétique entre connectivité et (inter)subjectivité ». *Langue française* 154, 29-44.

Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*. London and New York : Routledge.

Reiss, Katharina et Hans J. Vermeer (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag.

Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat et René Rioul (2011 [2009]). *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.

Sorjanen, Timo (2007 [1997]). *Suomen peruskielioppi*. Jyväskylä : Gummerus Kirjapaino Oy.

Tiittula, Liisa et Pirkko Nuolijärvi (2013). *Puheen illuusio suomenkielisessä kaunokirjallisuudessa*. Helsinki : Suomen Kirjallisuuden Seura.

Tirkkonen-Condit, Sonja (2004). « Unique items – over- or under-represented in translated language? », in : *Translation Universals: Do they exist?*, eds. Anna Mauranen et Pekka Kujamäki. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 177- 184.

Toury, Gideon (2012). *Descriptive Translation Studies – and beyond. Revised edition*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

Waltereit, Richard (2007). « À propos de la génèse diachronique des combinaisons de marqueurs. L'exemple de *bon ben* et *enfin bref* ». *Langue française* 154, 94-109.

Sites Internet

<http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/eugene-ionesco> consulté le 12.4.2015.

Fairon, Cédric, Jean René Klein et Sébastien Paumier (2006). « Le langage SMS : révélateur d'une compétence ». Publié en ligne : <http://www.sms4science.org/userfiles/le%20langage%20SMS%20r%C3%A9v%C3%A9lateur%20d%27une%20comp%C3%A9tence.pdf> consulté le 14.4.2015.

<http://www.franceinter.fr/personne-faiza-guene> consulté le 13.4.2015.

Ison suomen kieliopin verkkoversio (2008). Kotimaisten kielten tutkimuskeskus. Éditeur responsable Maria Vilkkuna : <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php> consulté le 22.4.2015.

Kalmbach, Jean-Michel (2012-2015). *La grammaire du français langue étrangère pour étudiants finnophones*. Jyväskylä : Kielten laitos, Jyväskylän yliopisto : <http://research.jyu.fi/grfle/accueil.html> consulté le 12.4.2015.

<http://www.kansallisteatteri.fi/esitykset/kuningas-kuolee/> consulté le 12.4.2015.

<http://www.koneensaatio.fi/fi/kartano/residenssivieraiden-esittely/?year=2008> consulté le 12.4.2015.

http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_123175922310120#.VSpCBuHdVUI consulté le 12.4.2015.

Luukka, Minna-Riitta (2000). « Sinulle on postia! », *Kielikello* 1/2000 : <http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=1157> consulté le 12.4.2015.

http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary_ab.shtml consulté le 27.4.2015.

Vuori, Suna (2013). « Kansallisteatterin Kuningas kuolee on hilpeä ja erinomainen esitys maailmanlopusta ». *Helsingin Sanomat* 6.12.2013 : <http://www.hs.fi/arviot/teatteri/a1386228111037> consulté le 12.4.2015.

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Couscousier> consulté le 3.4.2015.